



universität  
wien

# DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

„Die Jugendsprache Granadas und ihre  
arabischen Einflüsse“

verfasst von

Isabelle Weichselbaumer

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag.phil.)

Wien, 2014

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A190 353 299

Studienrichtung lt. Studienblatt: Lehramt Spanisch, Psychologie/Philosophie

Betreuer: Ao. Univ.- Prof. Dr. Peter Cichon



# VORWORT

Mein großer Dank gilt ...

... besonders meiner Familie, die mir über meine gesamte Studienzeit hinweg den Rücken freihält, mir mit Rat und Tat zu Seite stand und mich in jeglicher Hinsicht unterstützte.

... meinen Freunden und vor allem meinem Freund Christoph, für ihre Hilfsbereitschaft, Geduld, Motivation und einfach aufgrund der Tatsache, immer für mich da gewesen zu sein.

... meinen fleißigen KorrekturleserInnen, die meiner Arbeit den letzten Schliff verpassten und somit einen unverzichtbar Bestandteil zur Vollendung dieses Werks darstellen.

... all jenen, die mich bei der Feldforschung in Granada tatkräftig unterstützten. Hierbei richte ich mich vor allem auf die SchülerInnen und die Direktion in Bérchules (Alpujarras), dem Altersheim *El Serrallo* in Granada und dem Dialektologen Dr. D. Gonzalo Águila Escobar der Universität von Granada.

... meinem Betreuer Ao. Univ.- Prof. Dr. Peter Cichon, dem Menschen der mich bereits zu Beginn meines Studiums für die Sprachwissenschaft begeistern konnte und mich auch bei der Realisierung meiner Arbeit tatkräftig unterstützte. Vor allem schätze ich seine zahlreichen Hilfestellungen, sein Enthusiasmus und seine Menschlichkeit.

... schließlich all jenen, die mich im Laufe meines Studiums motivierten, unterstützen und letzten Endes zur Realisierung dieser Arbeit beigetragen haben.



# Inhaltsverzeichnis

Vorwort

|                                                                          |           |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Einleitung.....</b>                                                | <b>1</b>  |
| 1.1 Thema und Zielsetzung der Arbeit.....                                | 2         |
| 1.2 Aufbau der Arbeit .....                                              | 3         |
| 1.3 Aktueller Forschungsstand .....                                      | 5         |
| <b>2. Theoretische Einführung.....</b>                                   | <b>6</b>  |
| 2.1 Unterscheidung: „lengua“ – „dialecto“ .....                          | 6         |
| 2.1.1 Hochsprache: „lengua común“ .....                                  | 7         |
| 2.1.2 Dialekt: „dialecto“ .....                                          | 9         |
| 2.1.3 Exkurs: Dialektale Varietäten nach Coseriu.....                    | 11        |
| 2.1.4 Zusammenfassung und Fragestellung.....                             | 13        |
| 2.2 Dialekt und Gesellschaft.....                                        | 15        |
| 2.2.1 Prestige und Stigma des Dialekts.....                              | 15        |
| 2.2.2 Soziolinguistische Stereotypisierung .....                         | 17        |
| 2.2.3 Zusammenfassung und Fragestellung.....                             | 19        |
| <b>3. Kontextualisierung.....</b>                                        | <b>21</b> |
| 3.1 Sprachgeographie: die diatopischen Variationen Spaniens .....        | 22        |
| 3.1.1 Ermittlung von Dialektregionen mit Hilfe von Sprachatlanten.....   | 22        |
| 3.1.1.1 Isoglossen .....                                                 | 23        |
| 3.1.1.2 Sprachkarten und Sprachatlanten.....                             | 24        |
| 3.1.2 Dialektale Einteilung Spaniens .....                               | 26        |
| 3.1.2.1 Navarro-Aragonesisch (navarro-aragonés) .....                    | 27        |
| 3.1.2.2 Asturisch-Leonesisch (asturiano-leonés) .....                    | 29        |
| 3.1.2.3 Kastilisch (castellano) .....                                    | 31        |
| 3.1.3 Dialektale Einteilung Andalusiens.....                             | 32        |
| 3.2 Sprachgeschichte.....                                                | 34        |
| 3.2.1 Die Ursprünge Andalusiens: Historischer Abriss: „Al-Andalus“ ..... | 34        |
| 3.2.1.1 Der Begriff „Al-Andalus“ .....                                   | 35        |
| 3.2.1.2 „La conquista“ - die Expansion der Araber .....                  | 36        |
| 3.2.1.3 „El califato “ und die „reinos de taifas“ .....                  | 37        |
| 3.2.1.4 El Emirato Nazarí.....                                           | 39        |
| 3.2.2 Die Bewohner Andalusiens .....                                     | 40        |

|           |                                                              |            |
|-----------|--------------------------------------------------------------|------------|
| 3.2.2.1   | Die Araber (los árabes).....                                 | 41         |
| 3.2.2.2   | Die Mozaraber (los mozárabes).....                           | 42         |
| 3.2.2.3   | Die Wiederbevölkerer (los repobladores).....                 | 43         |
| 3.2.3     | Entstehung und Entwicklung des Andalusischen.....            | 45         |
| 3.2.3.1   | Zeitzeugen.....                                              | 46         |
| 3.2.3.2   | Die Ursprünge des Andalusischen.....                         | 47         |
| 3.2.3.3   | Die ersten Hinweise auf das Andalusische .....               | 49         |
| 3.2.4     | Sprachlicher Einfluss des Arabischen .....                   | 51         |
| 3.2.4.1   | Verdrängte Dialektform: „el mozárabe“ .....                  | 52         |
| 3.2.4.2   | Wortschatz – Entlehnungen.....                               | 54         |
| 3.2.4.2.1 | Arabismen im Kastilischen .....                              | 56         |
| 3.2.4.2.2 | Arabismen im Andalusischen .....                             | 59         |
| 3.3       | Das Andalusische .....                                       | 63         |
| 3.3.1     | Dialekt oder Varietät?.....                                  | 64         |
| 3.3.2     | Über die Namen: „Andalucía“ und „andaluz“ .....              | 67         |
| 3.3.3     | Die linguistische Identität Andalusiens .....                | 70         |
| 3.3.3.1   | Das Andalusische und der Kampf um Prestige .....             | 73         |
| 3.3.3.1.1 | Stereotyp des Arabischen .....                               | 75         |
| 3.3.3.1.2 | Stereotyp der „gitanos“ .....                                | 76         |
| 3.3.3.1.3 | Stereotypisierung durch sprachliche Besonderheiten .....     | 77         |
| 3.3.3.2   | Das Andalusische als Basis des amerikanischen Spanisch ..... | 79         |
| 3.3.3.2.1 | Der neue Kontinent – „el nuevo mundo“ .....                  | 80         |
| 3.3.3.2.2 | Das Spanische in Amerika und seine linguistische Basis ..... | 80         |
| 3.3.3.2.3 | Einfluss auf das andalusische Identitätsgefühl .....         | 86         |
| 3.3.4     | Die größten sprachlichen Besonderheiten.....                 | 88         |
| 3.3.4.1   | Die Aussprache .....                                         | 89         |
| 3.3.4.1.1 | El „ceceo-seseo“ .....                                       | 90         |
| 3.3.4.1.2 | El „yeísmo“ .....                                            | 92         |
| 3.3.4.1.3 | Las „aspiraciones“ .....                                     | 93         |
| 3.3.4.1.4 | Der Buchstabe „j“ .....                                      | 98         |
| 3.3.4.1.5 | El „heheo“ .....                                             | 99         |
| 3.3.4.2   | Grammatik.....                                               | 99         |
| 3.3.4.2.1 | Andalusische Morphologie .....                               | 99         |
| 3.3.4.2.2 | Andalusische Syntax .....                                    | 101        |
| <b>4.</b> | <b>Studie und Analyse.....</b>                               | <b>102</b> |
| 4.1       | Methode .....                                                | 103        |

|           |                                                   |            |
|-----------|---------------------------------------------------|------------|
| 4.2       | Voraussetzungen für Teilnahme an der Studie ..... | 104        |
| 4.3       | Der Fragebogen .....                              | 106        |
| 4.3.1     | Auswahl der Arabismen .....                       | 106        |
| 4.3.2     | Erstellung des Fragebogens.....                   | 108        |
| 4.4       | Umfrage im städtischen Raum: Granada.....         | 110        |
| 4.4.1     | Datenerhebung .....                               | 111        |
| 4.4.2     | Auswertung .....                                  | 112        |
| 4.4.3     | Zusammenfassung.....                              | 113        |
| 4.5       | Umfrage im ruralen Raum: Alpujarras .....         | 114        |
| 4.5.1     | Datenerhebung .....                               | 116        |
| 4.5.2     | Auswertung .....                                  | 117        |
| 4.5.3     | Zusammenfassung.....                              | 118        |
| 4.6       | Gegenüberstellung: Jugend Stadt – Land .....      | 119        |
| 4.6.1     | Zusammenfassung.....                              | 120        |
| 4.6.2     | Conclusio und Ausblick .....                      | 121        |
| <b>5.</b> | <b>Resümee .....</b>                              | <b>125</b> |
| <b>6.</b> | <b>Resumen en español .....</b>                   | <b>132</b> |
| <b>7.</b> | <b>Literatur und Quellenverzeichnis .....</b>     | <b>142</b> |
| <b>8.</b> | <b>Anhang.....</b>                                | <b>146</b> |
|           | Interview                                         |            |
|           | Abstract                                          |            |
|           | Curriculum Vitae                                  |            |

# 1. Einleitung

Durch die Mannigfaltigkeit der Sprachen wächst der Reichtum der Welt und die Mannigfaltigkeit dessen, was wir in ihr erkennen.  
*Wilhelm von Humboldt (1767 - 1835)*

Sprache - wohl eines der komplexesten und mannigfaltigsten Phänomene unserer Gesellschaft. Egal ob auf implizite oder explizite Art und Weise, der Mensch passt seine Sprache ständig seiner Umgebung, den neuen Gegebenheiten und seinen Lebensumständen an: Worte verschwinden, Phonemen verändern sich, ganze Themenfelder lösen sich im Laufe der Zeit, von Generation zu Generation immer stärker auf. So manche Dialekte und andere sprachliche Varianten unterliegen der Standardsprache und sind dem Prozess der Globalisierung und Urbanisierung unseres heutigen Zeitalters zum Opfer gefallen. Dass besonders Dialekte und andere sprachliche Varietäten unter diesem Wandel leiden, ist nichts Neues. Schon seit mehreren Jahrhunderten ist diese Art von Sprachverlust beobachtbar und wurde auch von diversen Dialektologen analysiert und festgehalten. Eigenheiten und Besonderheiten in der Phonologie einer Mundart gehen immer häufiger verloren und ganze Begriffe und Wortgruppen geraten im Laufe der Zeit ganz in Vergessenheit. Ob es sich hierbei um ein Problem von Prestige, einem Mangel an Sprecheridentität, um ein politisches Phänomen oder einen natürlichen Sprachzerfall handelt, ist wieder eine andere Frage, die sich nicht so einfach beantworten lässt. Tatsache ist aber, dass es sich hierbei nicht nur um ein regionales, sondern vor allem um ein globales Thema handelt, von dem jede Form von Sprache auf verschiedenste Art und Weise betroffen ist. Sprache unterliegt speziell in Zeiten der Globalisierung und Urbanisierung einem stetigen Wandel, was eine Dialektveränderung bzw. einen merklichen Einfluss auf eine bestimmte sprachliche Varietät und unser Sprachverhalten im Allgemeinen zur Folge hat.

Die Liebe zu Spanien und seinen verschiedenen Kulturen, seine Menschen und ihre Art zu leben, seine bemerkenswerte Geschichte und vor allem die Liebe zur spanischen Sprache und ihren Varietäten waren letzten Endes meine Triebfeder und Motivation im Themenbereich Sprachwissenschaften meine Diplomarbeit zu verfassen. Zahlreiche Reisen in spanischsprachige Regionen und vor allem mein Auslandssemester an der *Universidad Autónoma de Madrid (UAM)* ließen mein Interesse an der Sprache, den spanischen Dialekten und Variationen stetig wachsen

und stellen somit die Hauptinspiration dieser Arbeit dar. Das Anliegen der vorliegenden Diplomarbeit ist dementsprechend, genau auf jene sprachliche Problematik hinzuweisen, speziell im Hinblick auf das Sprachverhalten der jungen Andalusier. Sie soll einen Beitrag zur Untersuchung der arabischen Einflüsse auf das Andalusische darstellen, die besonders aus historischer und geografischer Perspektive im spanischen Sprachraum von zentraler Bedeutung sind.

## **1.1 Thema und Zielsetzung der Arbeit**

Ein ansprechendes und forschungswürdiges Thema zu finden, stellt einen der schwierigsten Punkte einer Diplomarbeit dar. Das Wichtigste an dem ganzen Vorhaben ist allerdings meiner Ansicht nach, ein grundlegendes Interesse für die Thematik mitzubringen. Aufgrund meiner Vorliebe für Sprachen, ihre Entwicklung, ihren Eigenheiten und Besonderheiten, ihren Einflüssen und ihre Sprecher, spielt sich auch meine Arbeit in diesem Themengebiet ab.

Die Sprache Spaniens, das Kastilische (*castellano*), ist von starken kulturellen, geografischen und historischen Einflüssen geprägt, so auch unter anderem von der islamischen Kultur. Die Araber fanden auf der Iberischen Halbinsel beinahe acht Jahrhunderte ein neues Heimatland. Aus diesem Grund stellt das Arabische neben dem Lateinischen einer der zentralsten Bestandteile im spanischen Wortschatz dar, der sich fest in das Vokabular ihrer Sprecher verankert hat. Doch inwieweit ist der arabische Einfluss auf das Andalusische der Jugendlichen heute noch nachweisbar? Diese zentrale Forschungsfrage führt uns bereits zum Thema dieser Diplomarbeit – der „Jugendsprache Granadas und ihre arabischen Einflüsse“. Ausgehend von der Hypothese, dass mit einem drastischen Wortschatzverlust bei der jungen Sprechergruppe zu rechnen ist, wird die gesamte Diplomarbeit entsprechend aufgegliedert und soll im Laufe der Arbeit verifiziert oder falsifiziert werden. Welche Gründe könnten für bzw. gegen einen potenziellen Sprachverlust sprechen? Handelt es sich um eine Frage der Sprecheridentität, Stereotypisierung und Prestiges des Andalusischen oder um einen ganz anderen Grund?

Im Zentrum der Untersuchung stehen vorerst zentrale Begriffe wie Dialekt und Hochsprache bzw. Prestige und Stereotypen eines Dialekts, mit Hilfe derer schließlich auf die Problematik der Identitätsfindung der andalusischen Sprecher im geografischen, historischen und soziokulturellen Kontext näher eingegangen werden kann. Ein umfangreiches hermeneutisches Wissen aus den verschiedensten Perspektiven und Fachgebieten, soll dem/der LeserIn später bei der Interpretation und Auswertung der quantitativen Feldforschung im Raum Granadas dienen.

Das Ziel meiner Diplomarbeit besteht in weiterer Folge vor allem darin, auf die Problematik des Sprachverlustes im andalusischen Raum aufmerksam zu machen. Des Weiteren ist es mir wichtig, einen klaren, übersichtlichen und kompakten Einblick in die Welt der Dialektologie, im Speziellen in das Andalusische und seine arabischen Einflüsse zu geben. Mit Hilfe vorhandener Fachliteratur, Zeitschriftenartikel, Lexika, Wörterbüchern und Sprachatlanten, sowie einer eigenen empirischen Feldforschung im ländlichen und städtischen Raum Granadas, soll eine Antwort auf die oben angeführte Forschungsfrage gefunden werden.

## **1.2 Aufbau der Arbeit**

Die Arbeit ist in insgesamt drei Hauptkapitel gegliedert: in einen theoretischen Teil, in welchem zentrale Begriffe geklärt werden, in das Kapitel der Kontextualisierung und in den praktischen Teil in Form einer quantitativen Untersuchung. Der Aufbau ist ganz bewusst so gewählt worden, um dem/der LeserIn die Thematik Schritt für Schritt, von der Theorie bis hin zur Praxis, näher zu bringen.

Eine kurze theoretische Einführung in das Thema soll dem/der LeserIn den Einstieg in die Diplomarbeit erleichtern. Hier werden zentrale Begriffe wie Hochsprache und Dialekt näher definiert und gegenübergestellt um in weiterer Folge auf die Thematik Dialekt und Gesellschaft näher eingehen zu können. Dabei sollen vor allem Konstrukte, wie „Prestige und Stigmas“ eines Dialekts und die Stereotypisierung von Sprache näher erläutert werden. Dieses Kapitel dient vor allem dazu, dem/der LeserIn ein theoretisches Vorwissen zu verschaffen, auf welches er/sie im Laufe der Arbeit immer wieder zurückgreifen kann.

Das zweite Kapitel beschäftigt sich mit der Kontextualisierung bzw. mit der thematischen Einbettung der Problematik. Die Sprachgeografie dient hier als erster Orientierungspunkt, indem auf die Entstehung von Dialektregionen und auf die dialektale Einteilung Spaniens näher eingegangen wird. Die Sprachgeschichte klärt anschließend, wesentliche Aspekte des arabischen Einflusses: Wie kam das Arabische auf die Iberische Halbinsel, wie hießen die damaligen Bewohner und inwieweit beeinflusste das Arabische das Kastilische bzw. das Andalusische? Dies sind die zentralen Fragen, die in diesem Unterkapitel geklärt werden sollen. Bei der Erarbeitung dieses Themengebietes waren vor allem folgende Werke sehr hilfreich, die sich diese besonders tief mit dem Thema auseinandersetzen: „Arabisch-orientalische Sprachkontakte in der Romania“ (1997) von *Gustav Ineichen*, „El español hablado en Andalucía“ (2011) von *Antonio Narbona*, *Rafael Cano* und *Ramón Morillo*, „Dialectología andaluza. Estudios“ (1991) von *José Mondéjar*, „Historia de la lengua española“ (2008) von *Rafale Lapesa* und „Historia de la lengua española I“ (2008) von *Ramón Menéndez Pidal*. Die sprachhistorische Perspektive sorgt für einen besseren Einblick und Überblick in die gesamte Thematik, indem besonders aus diesem Kapitel die Bedeutsamkeit des arabischen Einflusses auf das Spanische und seine Sprecher hervorgeht. Das dritte Unterkapitel der Kontextualisierung behandelt Andalusien und das Andalusische an sich. Bezugnehmend auf die soziokulturellen Aspekte des Andalusischen, seine linguistische Zugehörigkeit und die sprachlichen Charakteristika wie Aussprache und Grammatik, nähern wir uns immer mehr der Hauptthematik und schließen den Themenbereich der Kontextualisierung ab.

Im letzten Kapitel soll dann die durchgeführte Studie präsentiert werden, die die Quintessenz der Diplomarbeit darstellt. Mit Hilfe einer quantitativen Feldforschung vor Ort (sowohl im ländlichen als auch im städtischen Raum Granadas) und einem Interview des hiesigen Dialektologen *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar* der Universität Granada, soll eine Antwort auf die Forschungsfrage gesucht werden. Diese kleine Studie kann ein tendenzielles Ergebnis liefern, die Auswertung der Daten eine mögliche Erklärung zum aktuellen arabischen Sprachgebrauch im direkten Vergleich mit der älteren Bevölkerungsgruppe aufzeigen. Somit soll ein Beitrag zu dieser, in der aktuellen Forschungsliteratur noch wenig beleuchteten Thematik geleistet werden.

Am Ende der Diplomarbeit befinden sich noch ein Resümée sowie eine Kurzfassung der gesamten Arbeit in spanischer Sprache, die nochmals das Wichtigste in kompakter Form präsentieren.

### **1.3 Aktueller Forschungsstand**

Nach mehrmonatiger, intensiver Auseinandersetzung mit dem Andalusischen, seinen Sprechern und den arabischen Einflüssen bediente ich mich diverser Literatur, um einen tieferen Einblick in die Thematik zu erlangen. Es war nicht immer leicht, klare bzw. übereinstimmende Informationen zu finden, da je nach Autor aus einer anderen Perspektive, oder auch von einem anderen Fachbereich ausgegangen werden muss. Die meisten Publikationen konzentrieren sich auf die Bereiche der spanischen bzw. andalusischen Geschichte, auf den soziokulturellen Aspekt hinsichtlich des sprachlichen Identitätsbewusstseins und auf die sprachlichen Besonderheiten des Andalusischen. Die Mehrheit dieser Literatur war in spanischer Sprache geschrieben, wenige sprachwissenschaftliche Basiswerke waren auch auf Deutsch zu finden. Die bedeutendsten und erwähnenswertesten Autoren sind hierbei vor allem *Rafael Lapesa*, *Manuel Alvar*, *Gustav Ineichen*, *Antonio Narbona* mit *Rafael Cano* und *Ramón Morillo*, *José Mondéjar* und *Ramón Menéndez Pidal*. Allein nur dieser kleine Auszug zeigt uns, wie viel bereits über das Thema des Andalusischen und auch die arabischen Einflüsse auf lexikaler und phonetischer Ebene verfasst wurde. Sowohl geschichtliche, geografische als auch soziokulturelle Aspekte werden gleichermaßen gut abgedeckt. Über den aktuellen Stand der Dinge, d.h. den aktuellen Einfluss des Arabischen auf die junge Sprechergeneration ist hingegen noch so gut wie keine Literatur vorhanden, weshalb eine eigene Forschung unentbehrlich war. Das Thema lässt trotz vorhandener Literatur jede Menge Platz für weitere Nachforschungen, die weniger auf die Vergangenheit, sondern vielmehr auf die Zukunft der Sprache abzielen und sich mit ihrer Entwicklung auseinandersetzen. Aufgrund mangelnder aktueller Forschungsdaten, lässt gerade dieses Thema noch viel Raum für Interpretationen und Spekulationen.

## **2. Theoretische Einführung**

Um dem/der LeserIn das Verständnis der Folgekapitel zu erleichtern, bedarf es einiger Hintergrundinformationen. Aus diesem Grund werden in einer theoretischen Einführung vorweg zentrale Begriffe wie „Hochsprache“ und „Dialekt“ definiert und erläutert. Es handelt sich hierbei um Definitionen, die in der gesamten Arbeit eine zentrale Rolle spielen und dementsprechend ein bedeutendes Element in allen weiteren Kapiteln darstellen. Sprache ist jedoch nicht nur ein kommunikatives Phänomen, sondern auch ein soziokulturelles. Besonders in Hinblick auf das Andalusische, auf welches in den weiteren Kapiteln noch genauer eingegangen wird, ist die Betrachtung von „Dialekt und Gesellschaft“ im allgemeinen Sinne besonders interessant und wichtig. Die Fragen nach dem Prestige eines Dialekts und der soziokulturellen Stereotypisierung sollen hier geklärt werden, um sie später direkt auf das Andalusische anzuwenden.

### **2.1 Unterscheidung: „lengua“ – „dialecto“**

Sprache gilt als eines der natürlichsten und wohl auch wichtigsten Konzepte, die unser menschliches Dasein und unser zwischenmenschliches Leben beeinflussen, prägen und uns stets umgeben. Diese Omnipräsenz macht Sprache zu etwas selbstverständliches, ein Element, das im alltäglichen Gebrauch nur selten den Weg in die Meta-Kommunikation findet. Doch was ist Sprache? Welche internen Unterscheidungen müssen berücksichtigt werden und wie verhalten sie sich zueinander? In diesem Kapitel sollen grundlegende Begriffe wie Hochsprache und Dialekt näher definiert und gegenübergestellt werden. Als wichtigen Aspekt der gesamten Arbeit, bedarf es hier sicherlich einer näheren Erläuterung, da auf jene zentralen Begriffe in weiterer Folge immer wieder zurückgegriffen wird und diese somit als eine Art Basiswissen dienen.

### 2.1.1 Hochsprache: „lengua común“

Sprechen wir von der Sprache eines Landes, so ist in der Regel von der Hochsprache die Rede. Die „lengua“ wird auch häufig als Schriftsprache, Literatursprache oder Standardsprache bezeichnet<sup>1</sup> und entwickelte sich aus sprachhistorischer Sicht aus einem oder mehreren verschiedenen Dialekten. Nach *Meyers Enzyklopädischem Lexikon* wird sie demnach auch als „die über Mundart, Umgangssprache und Gruppensprachen stehende, allgemeinverbindliche Sprachform“<sup>2</sup> definiert. Das *Diccionario de la Lengua Española* der Real Academia beschreibt die *lengua* (Sprache) als „sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo o nación, o común a varios“<sup>3</sup>. Zu dieser weiten Definition, in der eine Sprache als kommunikatives System eines Dorfes oder einer Nation beschrieben wird, schlägt *García Mouton* noch eine weitere Definition im engeren Sinn vor:

Sistema lingüístico que se caracteriza por estar plenamente definido, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una cultura diferenciada y, en ocasiones, por haberse impuesto a otros sistemas lingüísticos.<sup>4</sup>

Sprache ist demnach als ein linguistisches System zu verstehen, das nicht nur über eine hohe Nivellierung verfügt, sondern auch Teil eines bestimmten kulturellen Raumes wird, indem andere Sprachsysteme verdrängt werden. Um einer Standardsprache zu entsprechen, gilt es wie bereits erwähnt strenge formale Kriterien zu erfüllen, die sich nach *Peter Cichon*, romanischer Philologe an der Universität Wien, in *kodifaktorische, schriftsprachliche, gesellschaftliche bzw. politische und ideologische* Merkmale kategorisieren lassen.<sup>5</sup> Das Kodifaktorische beinhaltet wie bereits der Name verrät, die Fixierung der Sprache durch das Vorherrschen einer Grammatik, von diversen Sprachlehrwerken und Lexika. Das Bestehen und Verwenden von Literatur und verschiedenen Druckwerken wird hingegen dem zweiten Punkt, dem schriftsprachlichen Aspekt, zugeordnet. Aus der gesellschaftlichen und politischen Sichtweise wird die Dominanz einer standardisierten Sprache und ihre Bedeutung in Schulen und anderen öffentlichen Bereichen des Lebens verdeutlicht. Im Gegensatz zum Dialekt ist sie besonders im

---

<sup>1</sup> Vgl. Glück (2010)<sup>4</sup>: S. 270

<sup>2</sup> Meyers Enzyklopädisches Lexikon in 25 Bänden (Band 12): S. 120

<sup>3</sup> García Mouton (1994): S. 7

<sup>4</sup> García Mouton (1994): S. 8

<sup>5</sup> Vgl. Cichon (2003): S. 90

städtischen Raum und im privaten Sektor nur sehr selten anzutreffen. Der vierte und letzte Punkt behandelt das ideologische Kriterium, indem Schriftsprache besonders in dienstlichen Gesprächen eine positivere und professionellere Konnotation mit sich bringt, was bei der Mundart selten der Fall ist. Dementsprechend dominiert sie die wichtigen Kommunikationsbereiche des alltäglichen Lebens, weshalb sie auch gerne als eine „höhere Ausbaustufe“<sup>6</sup> des Dialekts bezeichnet wird.

Die Grundlage einer jeden „lengua“ stellen ein oder mehrere Dialekte dar. Aus gesellschaftlichen und politischen Gründen entwickelten sie sich im Laufe der Zeit zu landesspezifische Hochsprachen, die als Norm und als „korrekte Sprache“ festgehalten wurden. Der Moment, in welchem sich eine Sprache zur Verkehrssprache entwickelt, gilt dabei als entscheidend. Die Bewohner sind in weiterer Folge gezwungen sich anzupassen und sich jene standardisierte Sprache anzueignen. Dabei lässt sich gut beobachten, dass sich die Ausbreitung der Hochsprache und jene des Dialekts „uniproportional“ zueinander verhalten, oder um es mit anderen Worten auszudrücken: die Hochsprache gewinnt, der Dialekt verliert mehr und mehr an Verwendung und Anerkennung. Es kristallisiert sich bereits hier heraus, dass die „lengua“, über ein weitaus höheres Prestige verfügt, als der Dialekt. Bevorzugt gesprochen in höheren Schichten, soll sie den Bildungsstand und den kultivierten sozialen Hintergrund des Sprechers widerspiegeln (vgl. 2.2.1).

Des Weiteren ist der Begriff „Sprache“ als *polysem* zu verstehen.<sup>7</sup> Wird Sprache dem Dialekt gegenübergestellt, so wird in erster Linie nicht auf die Sprache als Kommunikationssystem eingegangen, sondern eher auf die Sprache und ihre gesellschaftliche Funktion. Die Hochsprache wird gerne dem eher mündlich angewendeten Dialekt gegenübergestellt, auf welchen im nächsten Kapitel genauer eingegangen werden soll. Bereits jetzt kann aber schon vorweg genommen werden, dass es sich hierbei um zwei komplett unterschiedliche Systeme handelt, die sich im Grunde genommen nur schwer vergleichen lassen, oder um es mit den Worten von *Manuel Alvar*, einem renommierten spanischen Romanist und Dialektologen, zu beschreiben: „El dialecto es una cosa y la lengua, otra. No hay más que discutir“.<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> Cichon (2003): S. 90

<sup>7</sup> Kabatek (2009): S. 229

<sup>8</sup> Alvar (1999): S. 599

Trotzdem gilt es zusammenfassend festzuhalten, dass der Dialekt die primäre Erscheinungsform einer jeden Sprache ist.

### 2.1.2 Dialekt: „dialecto“

Der Dialekt stellt die sogenannte „*diatopische Varietät*“<sup>9</sup> einer Sprache dar und wird im Gegensatz zur standardisierten Sprache auch gerne als „Mundart“ bzw. als die „Sprache des Volkes“ bezeichnet. Das Wort „Dialekt“ an sich leitet sich aus dem griechischen Wort διάλεκτος (dialektos) ab und wird per Definition als die „Sprache der Unterhaltung, Umgangssprache“<sup>10</sup> bezeichnet. Wie uns bereits diese Definition verrät, ist der Dialekt bevorzugt in der mündlichen Form, im privaten Bereich und vor allem in ländlicheren Gebieten anzutreffen und besonders in der heutigen Zeit immer weniger in der schriftlichen Literatur verbreitet. Das Fundamentale an einem Dialekt besteht nach *Manuel Alvar* vor allem darin, dass er über eine bestimmte Verständlichkeit zwischen Individuen innerhalb einer genau festgelegten Region verfügt, egal wie groß jene sein soll. Ist die Sprache nicht mehr verständlich, so befindet man sich bereits im Areal eines anderen Dialekts. Genauer gesagt stellt der Dialekt „la lengua hablada habitualmente en una comunidad lingüística“<sup>11</sup>, also die gewöhnliche Sprache einer linguistischen Gemeinschaft dar, spezifischer kann der Dialekt als ein noch lebendes oder aber auch bereits ausgestorbenes System von Zeichen beschrieben, das es nicht geschafft hat den Status einer Hochsprache zu erlangen.<sup>12</sup>

[...] un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común'. De modo secundario, pueden llamarse dialectos 'las estructuras lingüísticas, simultáneas a otras, que no alcanzan la categoría de lengua.'<sup>13</sup>

Die Weitergabe bzw. das Erlernen eines regionalen Dialekts stellt in weiterer Folge kein leichtes Vorhaben dar: Aufgrund mangelnder Verschriftlichungen und seiner Ungebundenheit an Grammatiken und Wörterbücher, ist die Erlernbarkeit eines Dialekts für Außenstehende, nicht ansässige Menschen, nahezu unmöglich. Seine Existenz hängt allein von den mündlichen Überlieferungen innerhalb der Familie oder

---

<sup>9</sup> Kabatek (2009): S. 226

<sup>10</sup> Glück (2010)<sup>4</sup>: S. 144

<sup>11</sup> Alvar (1996): S. 11

<sup>12</sup> Vgl. Alvar (1996): S. 11

<sup>13</sup> Alvar (1996): S. 13

des regionalen Freundes- bzw. Bekanntenkreises ab. Dies macht ihn allerdings nicht automatisch zu einer weniger anerkannten Form von Sprache, ganz im Gegenteil: Handelt es sich bei *Ralph Penny*, einem romanischen Philologen der University of London, ganz einfach um eine „Variante einer Sprache“, bei der das Sprecherareal kleiner ist, als jenes der Hochsprache<sup>14</sup>, stellen für andere Linguisten Dialekte „die primäre Erscheinungsform jeder historischen Sprache“<sup>15</sup> dar, oder mit anderen Worten ausgedrückt, hätte sich ohne die Dialekte auch keine Hochsprache entwickeln können. Andere Sprachwissenschaftler gehen sogar soweit, als dass sie von einer Inexistenz der standardisierten Sprache sprechen: „Todo el mundo habla algún dialecto, y una lengua no es más que la suma de sus dialectos“<sup>16</sup>. Der Dialekt bzw. die Summe der Dialekte steht hierbei ganz klar im Mittelpunkt und stellt nach *Thomas Gutier*, einem Mitglied des Centro de Estudios Históricos de Analucía, die eigentliche Hauptsprache dar. Auch *Juan Carlos Moreno Cabrera*, Linguist der Universidad Autónoma de Madrid beschreibt die Spannungen zwischen Hochsprache und Dialekt, beziehungsweise auf den politischen Aspekt, in einem Interview:

El castellano no está perseguido; ésa es una polémica ficticia [...] Ningún partido nacional se cree ni formenta el plurilingüismo [...] Existe un nacionalismo lingüístico 'excluyente'. El Estado no acepta la verdadera diversidad de lenguas. El castellano no está perseguido en ningún sitio [...] Existe una ideología muy desarrollada, un nacionalismo lingüístico de Estado, aunque se esconda [...].<sup>17</sup>

Mit seiner Aussage „Nadie habla la lengua española“<sup>18</sup> unterstreicht er die Bedeutsamkeit des Dialekts ein weiteres Mal. Egal welche Theorie wir nun heranziehen, Tatsache ist, dass der Dialekt aus sprachhistorischer Perspektive keinesfalls als eine minderwertige Form der standardisierten Sprache angesehen werden darf. So gilt der Dialekt als sogenannte „primäre Form einer Sprache“, oder um es anhand eines Beispiels zu illustrieren: Das Spanische basiert auf dem kastilischen Dialekt. Jeder Dialekt könnte demnach rein theoretisch zu einer Sprache werden. Als „diatopische Varietät“, im Sinne des geografischen Raumes und Ortes, stellt ein Dialekt im linguistischen Kontext auch eine „Sprache“ dar. Das Wort „Sprache“ kristallisiert sich hier als äußerst vielseitig heraus, je nachdem aus welchem Blickwinkel man das System betrachten möchte: entweder als

---

<sup>14</sup> Vgl. Penny (2004) S. 10-28

<sup>15</sup> Wolf (2000)<sup>3</sup>: S. 31

<sup>16</sup> Gutier (2010): S. 40

<sup>17</sup> Gutier (2010): S. 38

<sup>18</sup> Gutier (2010): S. 39

Sprachsystem, im Sinne einer standardisierten Sprache, oder als eine solche, die wiederum als Varietät eines anderen Zeichensystems verstanden wird.<sup>19</sup>

Von großem Interesse ist bei Dialekten nicht das Gleiche, sondern „das Besondere“. Dies bezieht sich sowohl auf die internen Unterschiede zwischen den verschiedenen Dialekten, als auch auf jene zwischen Dialekt und Standardsprache. Beide Aspekte sind für die Sprachforschung und die Dialektologie von großem Interesse.<sup>20</sup> Die Besonderheiten und zentralen Merkmale eines Dialekts liegen allgemein nicht nur auf der lautlichen Ebene, sondern erstrecken sich über alle Sprachebenen, das heißt von der Morphologie, über die Phonologie bis hin zur Lexik. An dieser Stelle gilt es zu betonen, dass nicht ausschließlich diese Art von Abgrenzung existiert, sondern auch innerhalb der verschiedenen Dialekte weitere Unterscheidungen möglich sind. Bei jener *Isoglossie*<sup>21</sup> handelt es sich allgemein um Dialektgrenzen in Sprachatlanten, die ein konkretes Areal einer Varietät beziehend auf ein spezielles Merkmal, egal ob lexikalischer oder phonetischer Natur, umfassen. Der Dialekt als „landschaftlich begrenzte Teilsprache bzw. geographische Unterabteilung eines Sprachgebiets“ stellt unter anderem eine weitere lexikale Definition dar.<sup>22</sup> Allerdings ist auch dies leichter gesagt als getan, worauf im „Kapitel 3.1. Sprachgeographie“ noch genauer eingegangen werden soll.

### 2.1.3 Exkurs: Dialektale Varietäten nach Coseriu

Nach *Eugenio Coseriu*, Romanist und allgemeiner Sprachwissenschaftler, ist es möglich, Dialekte nicht nur auf horizontaler Ebene, sondern auch auf vertikaler Ebene zu unterscheiden. Nach seinem Modell werden in weiterer Folge zwischen primären, sekundären und tertiären Dialekten unterschieden, wobei er die erstere Dimension wie folgt beschreibt:

Die Dialekte [...], die so alt sind (oder sein können) wie die Gemeinsprache selbst, d.h. wie derjenige Dialekt, der die Grundlage der Gemeinsprache darstellt [...] So hätte im Fall des Spanischen als primäre Dialekte das Astur-Leonische, das Navarro-Aragonesische und das Kastilische, das eben zur spanischen Gemeinsprache geworden ist.<sup>23</sup>

---

<sup>19</sup> Vgl. Gutier (2010): S. 227

<sup>20</sup> Vgl. Cichon (2003): S. 89

<sup>21</sup> Grenzlinie zwischen zwei dialektalen Realisationen eines sprachlichen Phänomens auf jeder Sprachebene und damit innerhalb der sprachgeographischen Darstellung die Grenze eines Dialektgebiets (Glück, 2010<sup>4</sup>: S. 308)

<sup>22</sup> Meyers Enzyklopädisches Lexikon in 25 Bänden (Band 6): S. 726-727

<sup>23</sup> Coseriu (1988): S. 51

Der „Primäre Dialekt“ stellen demnach neben der offiziellen Standardsprache die anerkannten Sprachen eines Landes dar. Die „Sekundären Dialekte“ werden hingegen als „diatopische Differenzierung der Gemeinsprache“<sup>24</sup> bezeichnet. Beispiele hierfür wären laut *Coseriu* unter anderem das Andalusische und das Kanarische. Wir befinden uns somit auf einer weiteren Stufe, unter dem „Primären Dialekt“. Im Gegensatz dazu wird der „Tertiäre Dialekt“ folgendermaßen definiert:

In der Gemeinsprache kann man ferner eine Stufe unterscheiden, die ihre sozialkulturelle Norm darstellt, die „Standardsprache“, das, was ich das „Exemplarische“ einer Sprache nenne. Diese Stufe des Exemplarischen kann nun wiederum zu einer Differenzierung gelangen, d.h. das Exemplarische kann nun seinerseits in verschiedenen Gegenden verschieden realisiert werden, wodurch neue diatopische Unterschiede entstehen und zugleich neue syntopische Einheiten, die man *tertiäre Dialekte* nennen kann. Diesem Begriff würde z.B. im Fall des Spanischen nicht mehr das Andalusische als Form des Kastillischen, sondern die andalusische Form des exemplarischen Spanisch, der spanischen Standardsprache entsprechen. Denn auch das exemplarische Spanisch wird in Andalusien zumindest zum Teil anders als z.B. in Madrid realisiert.<sup>25</sup>

An dieser Stelle handelt es sich um eine Untereinheit des „Sekundären Dialektes“ bzw. um eine weitere Variante. Dass es sich hierbei um ein äußerst komplexes Modell handelt, wird hinsichtlich der Definition seiner drei Dimensionen mehr als deutlich. So ist es auch nicht allzu verwunderlich, dass *Coseriu* starke Kritik aus sprachwissenschaftlicher Sicht zu ernten hatte: Sind einige Linguisten von seinem Modell überzeugt, befinden es andere als unbrauchbar, indem sie die drei Dimensionen schlichtweg als nicht miteinander vergleichbar ansehen.<sup>26</sup>

Dieser Reichtum an Varianten innerhalb der Dialekte, hängt allerdings nicht nur von einer, sondern von mehreren Komponenten ab. *Eugenio Coseriu* bietet an dieser Stelle wieder ein Modell an, indem er zwischen drei verschiedenen Varietäten unterscheidet: der diastratischen, diatopischen und der diaphasischen Dimension. Erste bezieht sich dabei auf die Zugehörigkeit der Sprecher im Bezug auf die verschiedenen sozialen Schichten, wobei auch der Bildungsgrad und der soziale Hintergrund eine nicht unbedeutende Rolle spielen. Diese Unterscheidung, die auf *Basil Bernstein* (1971) zurückgeht, einem in der Linguistik gern zitierten britischen Soziologen, bleibt allerdings nicht kritiklos. Seiner Ansicht nach lässt sich bei höherem Bürgertum mit besserer Bildung eine gehobener und elaboriertere Sprache feststellen, im Gegensatz zu den Sprechern der Unterschicht. Die diatopische

---

<sup>24</sup> Coseriu (1988): S. 51

<sup>25</sup> Coseriu (1988): S. 51

<sup>26</sup> Vgl. Krefeld (2011) [online verfügbar: URL:[http://www.romanistik.uni-muenchen.de/downloads/links\\_personen/krefeld/fs\\_holtus1.pdf](http://www.romanistik.uni-muenchen.de/downloads/links_personen/krefeld/fs_holtus1.pdf), letzter Zugriff: 01.12.2014]

Dimension beschäftigt sich hingegen mit der geographischen Ebene von Dialekten und bezieht sich daher auf die Variationen im Raum. Die dritte und letzte Dimension, die sogenannte diaphasische, behandelt die verschiedenen stilistischen Ebenen von Sprache. Je nach Sprechersituation, Schichtzugehörigkeit, Raum, Geschlecht und Alter kommt ein anderes Register zum Zuge. Die Jugendsprache stellt hierbei ein ganz spezielles Element dar, das wie der Name schon sagt, besonders zwischen Jugendlichen gesprochen wird und daher auch einer starken Fluktuation unterliegt.

#### 2.1.4 Zusammenfassung und Fragestellung

Die Unterscheidung und vor allem das Ansehen von Hauptsprache und Dialekt stellt eine äußerst prekäre Angelegenheit dar. Abseits von den jeweiligen begrifflichen Definitionen, scheint diese Thematik besonders bei Linguisten auf verschiedenste Ansichten und Meinungen zu stoßen: von klaren Bestimmungen, die eine Hochsprache ausmachen, bis hin zur kompletten Vernichtung ihrer Existenz, indem hier vor allem aus Sicht der spanischen Linguisten rein die Dialekte unsere Gesellschaft zu dominieren scheinen. An dieser Stelle sollte nicht vergessen werden, dass jene Stellungnahmen sich in der Regel auf die orale Sprache beziehen und nicht auf die Schriftsprache wie auch *Juan Clemente Zamora Munné* und *Hrge M. Guitart* in ihrem Buch „Dialectología Hispanoamericana“ beschreiben: „Todo el mundo habla algún dialecto, y una lengua no es más que la suma de sus dialectos“.<sup>27</sup> Die mündliche Sprache ist stark von Dialekten und Varianten der Hauptsprache geprägt und kann je nach geografischer Lage, Ausbildungsgrad und Alter der Sprecher, oder auch soziokulturellem Umfeld intern stark variieren und ist dementsprechend ungemein vielfältig. Die Entstehung einer Hochsprache als Summe der Dialekte verdeutlicht zudem ihre Wichtigkeit. Sie stellen die Basis einer jeden genormten „lengua“ dar und sind somit ein unverzichtbares Element unserer Sprache. So beschreibt auch *Manuel Alvar*:

[...] resulta que la lengua es un código con un valor general mientras que el dialecto no lo es sino restringido, o dicho de otro modo : lengua es el suprasistema en el que están implícitas mil posibilidades de realización. Digamos saussureanamente: lengua {langue} y habla {parole}.<sup>28</sup>

---

<sup>27</sup> Gutier (2010): S. 40

<sup>28</sup> Alvar (1999): S. 600

Die Hochsprache gilt als das „Übersystem“, welches tausende verschiedene Möglichkeiten impliziert.

Nichtsdestotrotz wird der standardisierten Sprache vor allem in der heutigen Zeit das wesentlich höhere Prestige zuteil, insbesondere aufgrund ihrer hohen Stellung als Schriftsprache, Amtssprache oder auch als Verkehrssprache. Durch die regionale Vereinheitlichung steigt der Grad der zwischenmenschlichen Verständlichkeit enorm und erleichtert unser Leben in vielerlei Hinsicht, vor allem im beruflichen Kontext. Im privaten Bereich dominiert allerdings der Dialekt, besonders auf mündlicher Basis. Er ist Teil unserer Kultur, unserer Herkunft und Identität, die persönliche Form sich auszudrücken. Ist er dann als minderwertiger zu betrachten als die genormte Hochsprache? Meiner Ansicht nach nicht. So beschreibt auch der Philologe *Johannes Kabatek*, dass Dialekte nicht minderwertiger sind, vor allem im Bezug auf ihr Lautsystem und ihre Grammatik.<sup>29</sup> Beide Formen haben ihre Daseinsberechtigung, keine ist infolgedessen „schlechter“ oder „besser“ als die andere. Die Trennung zwischen schriftlicher und mündlicher Sprache ist hierbei jedoch essentiell und sollte dementsprechend auch immer berücksichtigt werden. Beide Systeme sind für unsere Gesellschaft unentbehrlich geworden, sie kommen nur schlicht und einfach in verschiedenen Kontexten zum Einsatz.

---

<sup>29</sup> Vgl. Kabatek (2009): S. 227

## 2.2 Dialekt und Gesellschaft

Dialekte spalten die Gesellschaft: Sind sie für die einen ein unbezahlbares Kulturgut, Geschichte und Teil einer sprachlichen Identität, sind sie für manche Kritiker schlichtweg eine minderwertige, unkultivierte und prestigelose Form der standardisierten Schriftsprache. Wie wir nun wissen, bilden Dialekte die Basis einer jeden Hochsprache und finden vor allem in der mündlichen Kommunikation ihre Verwendung. Wie kann aber ein solch alltägliches und scheinbar unverzichtbares Element wie Sprache in den Menschen derart ambivalente Gefühle hervorrufen? Wie begründen sowohl die Liebhaber als auch die Kritiker ihre Aussagen, und wie kommen solche gesellschaftlichen Konstrukte eigentlich zustande? Genau hier kommen die soziokulturellen Phänomene „Prestige bzw. Stigma“ und die Idee des „Stereotyps“ ins Spiel. In den verschiedensten Kontexten vorherrschend, spielen sie besonders im linguistischen Zusammenhang eine interessante und nicht unbedeutende Rolle.

### 2.2.1 Prestige und Stigma des Dialekts

Der deutsche Begriff *Prestige* leitet sich vom selben französischen Wort „prestige“ ab und bedeutet übersetzt „Ansehen“ bzw. „Geltung“. Dieses Ansehen bezieht sich vor allem auf bestimmte Attribute, die in der Gesellschaft angesehen sind, wie unter anderem eine bestimmte Sprech- bzw. Schreibweise oder eine spezielle Sprachform. So beschreibt auch *Manuel Alvar*, „Prestige“ wäre ein Versuch die linguistische Modalität einer Sprache zu erhöhen.<sup>30</sup> Dieses Prestige einer Sprache bedeutet demnach nichts anderes als Einfluss, Autorität und Wertschätzung (*“influencia, autoridad y estimación“*<sup>31</sup>). Sprache bzw. Varietäten mit höherem Ansehen werden vor allem in der förmlichen Variante gebraucht wie unter anderem im Schulwesen oder auch außerschulischen Bildungseinrichtungen. So hat eine Standardvarietät wegen ihrer vorherrschenden Verteilung in höheren Sozialschichten zwar meist ein höheres Prestige als die Dialekte, doch werden letztere oft gleichzeitig in anderer Hinsicht positiver bewertet, indem sie mehr Wärme und Menschlichkeit ausstrahlen und lebensnäher sind. Dies unterstreicht auch der romantische Wunsch *Humboldts* –

---

<sup>30</sup> Vgl. Alvar (1996): S. 15

<sup>31</sup> Alvar (1996): S. 600

der Wunsch nach der Einheit von Volk, Geist und Sprache: „Un pueblo, un espíritu, una lengua“.<sup>32</sup>

Das Wort *Stigma* leitet sich aus dem griechischen *στίγμα*, was soviel wie „Stich bzw. Brandzeichen“ bedeutet. Dieser Ausdruck bezieht sich in der Regel auf eine Sache die nach *Helmut Glück* sowohl sozial, als auch weltanschaulich oder moralisch negativ bewertet wird.<sup>33</sup> Stigma bezieht sich vor allem auf die „soziale Hierarchie nach Macht und Sozialschichtung“.<sup>34</sup>

Aus sprachwissenschaftlicher Sicht, werden die Hochsprache und der Dialekt gerne gegenübergestellt. Der negative Beigeschmack eines Dialekts, sowohl früher als auch heute, äußert sich in Form einer vulgären und unkultivierten Art von Sprache. Es handelt sich dabei um einen Vergleich, der laut dem Sprachwissenschaftler *Narbona Jiménez* alles andere als Sinn macht: Dialekte sind seiner Ansicht nach keine Sprachen zweiter Kategorie. Wie wir bereits wissen, entstehen Sprachen aus den Dialekten und stellen somit die Grundlage einer jeden Hochsprache dar. *Narbona Jiménez* geht hier sogar soweit, also dass, wie so manch anderer spanischer Philologe und Verteidiger des Dialekts behauptet, dass die Standardsprache an sich sei nicht existenz: „solo existen ‚el español de Burgos‘ o ‚el de Sevilla‘ o el de México‘, o ‚el español culto‘ o ‚el jergal‘ [...]“.<sup>35</sup> Wenn Dialekten eine solch große Bedeutung zukommt, stellt sich hier allerdings die Frage: Warum haben Dialekte eigentlich mit Prestige bzw. Prestigeverlust zu kämpfen und worin liegen die Gründe?

Die Wertschätzung einer Sprache, oder auch eines Dialekts, ist fundamental hinsichtlich der Funktion von Sprachen. Die Historiker waren an dieser Stelle die ersten, die über den Triumph einer sprachlichen Varietät entschieden, ausgehend von ihrem Prestige für die Gesellschaft. Ob eine Sprache nun prestigeträchtig war oder nicht, wurde von der Gesellschaft, vor allem von den „höher“ gestellten Klassen,

---

<sup>32</sup> Mariner Bigorra (2006): S. 1

<sup>33</sup> Vgl. Glück (2010)<sup>4</sup>: S. 671

<sup>34</sup> Vgl. Alvar (1996): S. 532

<sup>35</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 75

entschieden. Diese Entscheidungen spielten sich dementsprechend eher im kulturellen Bereich ab, als im wirtschaftlichen oder politischen Sektor.<sup>36</sup>

Die Frage nach der sprachlichen Wertigkeit impliziert wiederum verschiedene Faktoren: *Narbona Jiménez* erwähnt zum einen die sogenannte „Erkenntnis-Komponente“: Diese beruft sich auf die (meta) linguistische Identität des Sprechers, oder um es mit anderen Worten zu formulieren, die Reflexionskraft und das Wissen der Menschen um ihre eigene Sprache. Dementsprechend sind nur jene Sprecher in der Lage zu urteilen, die ihre Sprache auch ganz genau kennen und beherrschen. Dies ist jedoch nur selten der Fall und *Narbona* kritisiert, dass das Wissen der Mehrzahl der Sprecher mehr auf „Glaube“ als auf konkreten Ideen beruht. Basierend auf jener „*creencia*“ (Glaube), entwickeln sich die Phänomene der Akzeptanz und der Ablehnung sowohl innerhalb als auch außerhalb einer Gruppe. Ein Dialekt unterliegt im Regelfall nicht nur einer dieser zwei Besonderheiten, sondern kann ständigen Schwankungen ausgesetzt sein und somit zu einem prestigevollen oder prestigelosen Dialekt werden. Genau dies lässt sich für Andalusien, die Andalusiern und das Andalusische feststellen (vgl. 3.3.3).<sup>37</sup>

## 2.2.2 Soziolinguistische Stereotypisierung

Der Begriff „Stereotyp“ leitet sich aus dem griechischen στερεός (*stereós*) „fest“ und τύπος (*týpos*) „Gestalt, Form“ ab und ist die allgemeine Bezeichnung für „starre, gleichförmige, fest montierte Abläufe“<sup>38</sup>. Das Konstrukt „Stereotyp“ kann je nach Kontext unterschiedlich interpretiert werden und verschiedenste Formen entwickeln. Die klassische Dimension bezieht sich auf die Bilder, die wir hinsichtlich bestimmter Ethnien, Ländern oder auch historischen Ereignisse in unseren Köpfen haben. Diese können dabei von „guter“, oder aber auch von „böser“ Natur bzw. richtig oder falsch sein. Beispiele für diesen kommunikativpragmatischen Ansatz sind unter anderem, dass Franzosen gerne Wein trinken, oder aber auch, dass Frauen schmerzresistenter sein sollen als Männer. Eine weitere Form von Stereotyp entsteht im negativen Sinn durch inkorrekte Schlussfolgerungen, wie z.B. dass Spanier faul

---

<sup>36</sup> Vgl. *Narbona Jiménez* (2008): S. 72-74

<sup>37</sup> Vgl. *Narbona Jiménez* (2009): S. 72-74

<sup>38</sup> Glück (2010)<sup>4</sup>: S. 669

sind und nicht effizient arbeiten. Eine dritte Art von Stereotyp beschreibt *Margot Heinemann* in „Sprachliche und soziale Stereotype“ als Form, die als aggressives Argument eingesetzt wird, wie zum Beispiel gegen andere Kulturen, soziale Gruppen, Ethnien, Geschlechter, Berufe oder auch Alter. Bis zu einem gewissen Grade sind jene Vorurteile so nachvollziehbar, dass sie sich in der Gesellschaft durchsetzen können und von diversen Medien aufgegriffen werden. Dadurch werden sie sogar als eine Art gesellschaftliche „Waffe“ einsetzbar<sup>39</sup>.

Hinsichtlich der sprachlichen Stereotype, stehen diese stets mit bestimmten Kommunikationsritualen im Zusammenhang bzw. in Verbindung mit einer konkreten Redensart. Nach dem *Diccionario de la Lengua Española* handelt es sich um folgendes:

Imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable” como segundo: “Plancha utilizada en estereotipo”, es decir, el “procedimiento para reproducir una composición tipográfica, que consiste en oprimir contra los tipos un cartón especial o una lámina de otra materia que sirve de molde para vaciar el metal fundido que sustituye al de la composición.<sup>40</sup>

Interessant zu erwähnen ist an dieser Stelle, dass jener Begriff bis zum Jahre 1944 noch nicht im *Diccionario Académico* verankert war und somit noch gar nicht allzu lange festgeschrieben und definiert ist wie man vielleicht denken könnte. Die akademische Definition, welche in weiterer Folge entstanden ist, entwickelte zum Begriff des *Stereotyps* ein Konzept mit drei verschiedenen Merkmalen bzw. Charakteristika<sup>41</sup>:

- Das Charakteristikum der Wahrnehmung der Realität (*representación*)
- Das Charakteristikum der ungenauen Wahrnehmung, oder der Vereinfachung (*simplificación*)
- Das Charakteristikum der geteilten ungenauen Wahrnehmung, d.h. der Sozialisierung (*socialización*)

So natürlich wie Sprache für uns ist, so natürlich sind auch die Stereotypen. Sie stellen das unvermeidliche Resultat unserer subjektiven Wahrnehmung dar, die wiederum bei jedem Menschen unterschiedliche ist. Dies bedeutet, dass die Perspektive hinsichtlich Sprache, Dialekt oder Varietät von Person zu Person anders sein kann, aber von einer Gruppe von Sprechern stets geteilt wird. Das Stereotyp ist

---

<sup>39</sup> Vgl. Heinemann (1998): S. 8-9

<sup>40</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 173

<sup>41</sup> Vgl. Narbona Jiménez (2008): S. 173

dementsprechend ein Mechanismus der sozialen Kognition, oder mit anderen Worten eine gemeinsame Erkenntnis einer bestimmten sozialen Gruppe, die oft auch eine zusammenhängende Abhängigkeit und die gleiche Vision teilen. Zumindest vereinfachen und schematisieren sie verschiedene Dinge. Aus diesem Grund gilt die Sprache als Hauptsender bzw. Überträger aller Stereotypen, die sich auf bestimmte Merkmale, oder Eigenschaften einer Tatsache bzw. einer Person manifestieren. Ein *Stereotyp* ist also eine charakteristische Eigenschaft einer bestimmten sozialen Gruppe, egal ob linguistischer oder anderer Natur. So versteht sich nach *Allport* (1967) der Begriff als eine Bereitschaft oder eine Dynamik, die auf bestimmte Individuen oder Objekte und den damit verbundenen Eigenschaften ausgeübt wird. Das Konzept *Stereotyp* wird dadurch zum Ausdruck eines Glaubens bzw. eines Gedankens und zeigt damit, dass der Terminus stets über eine gewisse kognitive Komponente verfügt.<sup>42</sup>

### 2.2.3 Zusammenfassung und Fragestellung

Die Macht der Sprache ist nicht unbekannt. Dass sie in gesellschaftlicher Hinsicht aber so mächtig ist, wird einem erst vor Augen geführt, wenn man sich mit den Thematiken „Prestige“ und „Stigma“ bzw. mit dem Konstrukt des „Stereotyps“ näher beschäftigt. Jede Sprache, jeder Dialekt und jede Varietät verfügt über ihr eigenes Register, das automatisch mit einem gewissen Ansehen, Prestige und anderen Privilegien oder auch Nachteilen verknüpft ist. Es lässt sich also erkennen, dass jene beiden Phänomene eng miteinander verbunden zu sein scheinen und dementsprechend fließend ineinander übergehen. Eine klare Trennung, gerade im sprachlichen Kontext, wird in weiterer Folge äußerst schwer: Beide stellen gesellschaftliche Konstrukte dar, die dem menschlichem Gedankengut entspringen, sich in den Köpfen und Medien verfestigen und automatisch unser interkulturelles Bewusstsein und die Wahrnehmung beeinflussen. Jeden Tag treffen wir auf solche Konstrukte, ohne uns dessen im Klaren zu sein. Beispiele hierfür können die Putzfrau sein, der man in der Universität über den Weg läuft und instinktiv einen niedrigeren Bildungsstatus unterstellt, oder aber auch der Universitätsprofessor, mit dem automatisch Intelligenz und Autorität verbunden wird, ohne die Person auch nur zu kennen.

---

<sup>42</sup> Vgl. Narbona Jiménez (2008): S. 173-174

Nicht nur in diesen soziokulturellen Kontexten, sondern auch im sprachlichen Sektor finden wir die gesellschaftlichen Konstrukte von „Prestige“ und „Stereotyp“. Erst durch Sprache gelangt jenes Gedankengut über bestimmte Inhalte an weitere Menschen und verbreitet sich in kürzester Zeit wie eine Art Virus. Dabei entstehen sowohl positive als auch negative Bilder über Sprachen und auch Dialekte bzw. Varietäten: So gelten Hochsprachen wie das Französische als kultiviert, urban, literarisch und wird dabei vor allem von einer höheren gesellschaftlichen Schicht mit besserem Bildungsniveau gesprochen. Dem Dialekt und den Varietäten werden hingegen weniger Prestige zuteil, indem sie als ländlich, unkultiviert und vulgär gelten, gesprochen vor allem von einer niedrigeren sozialen Schicht, die wenig Bildung genossen hat. Hier darf allerdings nicht außer Acht gelassen werden, dass nicht nur Dialekte, sondern auch Sprachen mit negativen Klischees zu kämpfen haben: So gelten aus historischen Gründen das Polnische oder das Serbische als wesentlich weniger prestigereich als das Deutsche, Spanische oder das Französische, was sich auch an der Zahl der Lernenden widerspiegelt.

Die Frage des „Prestige“ ist nicht nur im allgemeinen Kontext, sondern in dieser Arbeit, vor allem in Bezug auf die spanische Sprache und seine Dialekte bzw. Varietäten, von großem Interesse. Wie prestigereich ist die Standardsprache im Vergleich zu den meist ruralen Dialekten und wie sieht die Situation in Andalusien konkret aus? Mit welchen Vorurteilen und Stereotypen, sowohl innerhalb als auch außerhalb der Region, kämpfen das Andalusische und ihre Sprecher heute? Und inwieweit beeinflussen diese konstruierten Bilder die Identität Andalusiens? Hierbei handelt es sich um Fragen, die sich nicht mit einem Satz beantworten lassen und eine detailliertere Analyse benötigen. Die Frage des Prestige und Stigma hat einen entscheidenden Einfluss auf eine Sprache, besonders auf die im Verhältnis eher marginalen Dialekte und Varietäten. Ein negatives Bild kann in weiterer Folge Grund für einen linguistischen Schwund darstellen, oder im schlimmsten Falle sogar zur Extinktion einer gesamten sprachlichen Varietät führen. Inwieweit nun diese Thematiken Einfluss auf den andalusischen Wortschatz der Jugendlichen von heute haben, gilt es in den folgenden Kapiteln herauszufinden und anhand einer quantitativen Feldstudie zu überprüfen.

### 3. Kontextualisierung

Aufbauend auf dem theoretischen Fachwissen hinsichtlich Hochsprache und Dialekt, bzw. dem soziokulturellen Aspekt von Sprache, soll in einem weiteren Schritt die Beschäftigung mit der Kontextualisierung des Themas folgen. Durch eine geografische, historische und sprachliche Einbettung, werden dem/der LeserIn verschiedenste Blickwinkel geboten, die dem Allgemeinverständnis und dem dialektalen Hintergrundwissen, speziell im spanischen Raum, zu mehr Klarheit verhelfen sollen.

Mit einer sprachgeografischen Eingrenzung und der Erläuterung der diatopischen Variationen in Spanien, wird ein erster geografischer Rahmen geschaffen. Dieser soll nicht nur der Orientierungshilfe dienen, sondern auch einen Einblick in die Entstehung von Dialektregionen im Allgemeinen, als auch auf die dialektalen Regionen innerhalb Spaniens und Andalusiens im engeren Sinne geben. Weshalb der arabische Einfluss in der spanischen Sprache von solchem Interesse ist, soll spätestens mit dem Kapitel der Sprachgeschichte klar werden. Ein kurzer historischer Abriss des „Al-Andalus“ verschafft nähere Einblicke in die ursprüngliche Bevölkerung der Iberischen Halbinsel und der damit verbunden Sprachenvielfalt. Die arabischen Einflüsse sind besonders im südlichen Gebiet Spaniens verankert, dem heutigen Andalusien. Das Andalusische stellt dementsprechend der dritte Punkt jener Kontextualisierung dar, indem sowohl auf die Varietät mit all ihren sprachlichen Besonderheiten eingegangen wird, als auch auf den soziokulturellen Aspekt und seiner Stellung in der Gesellschaft.

Diese Themengebiete, sind besonders für das anschließende Hauptkapitel „Studie und Analyse“ von zentraler Bedeutung. Sie werden nicht nur für mehr Klarheit und Verständnis über Ergebnisse sorgen, sondern geben den Resultaten auch Raum für eine plausible und eingängige Interpretation.

### 3.1 Sprachgeographie: die diatopischen Variationen Spaniens

In diesem Kapitel werden in erster Linie die Variationen der spanischen Sprache aus diatopischer Sicht näher beschrieben. Unser Interesse gilt hier nicht der Hochsprache (Spanisch), oder den sogenannten „Minderheitenprachen“ Spaniens (Katalanisch, Galicisch, Baskisch und Aranesisch), sondern den Dialekten und ihren Varietäten. Was Mundart von der Standardsprache unterscheidet, wurde bereits in der theoretischen Einführung genauer erläutert, doch wie entstehen Dialektregionen bzw. wie lassen sie sich ermitteln? Diese und auch die Frage der dialektalen Einteilung Spaniens bzw. noch genauer gesagt Andalusiens, sollen hier beantwortet werden.

#### 3.1.1 Ermittlung von Dialektregionen mit Hilfe von Sprachatlanten

Wie die meisten Sprachen, stellt auch das Spanische alles andere als eine homogene Einheit dar. Es handelt sich vielmehr um einen Oberbegriff, der viele Varietäten dieser Sprache miteinschließt. Vor allem die Sprachgeographie, eine Teildisziplin der Dialektologie, setzt sich mit dieser Thematik auseinander. Die ursprüngliche Intention, welche bereits auf das 19. Jahrhundert zurückführt, bestand darin die jeweiligen originalen bzw. „ursprünglichen“ lokalen Dialekte genauer zu beschreiben. Besonders erstrebenswert war es dabei Menschen zu finden, die nie ihre sprachliche Region verlassen hatten und somit als eine Art „Experten“ ihres Dialekts oder auch als „monodialektale“ Sprecher fungierten. Heutzutage distanziert sich die Dialektologie von jener Form der Sprachermittlung zunehmend, da es aufgrund der veränderten geographischen Gegebenheiten, und vor allem aufgrund des Phänomens der stetig wachsenden Mehrsprachigkeit, immer schwieriger wurde solche „Experten“ zu finden. Es existieren immer weniger Dörfer, die über eine kontinuierliche Besiedlung verfügen und jene monodialektale Eigenschaft erhalten können.<sup>43</sup>

Einer der zentralen Begründer der modernen Sprachgeographie stellt der Schweizer *Jules Gilliéron* dar, der auch den ersten umfangreichen Sprachatlas *Atlas Linguistique de la France (ALF)* zwischen den Jahren 1902-1920 auf den Markt

---

<sup>43</sup> Vgl. Kabatek (2009): S. 230-231

brachte. Dieser Atlas basierte vor allem auf der alten Methode der direkten Befragungen, wie bereits weiter oben beschrieben wurde. Dieses Projekt stellt zudem der Vorläufer für weitere linguistischen Atlanten im romanischen Sprachraum dar, wie unter anderem für den Sprachatlas der Iberischen Halbinsel im Jahre 1930: *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*. Der einzige Unterschied zwischen den beiden Sprachatlanten bestand darin, dass beim ALPI richtige Philologen am Werk waren und beim ALF nicht. Der Ausbruch des Spanischen Bürgerkrieges im Jahre 1936 verhinderte allerdings einen positiven Abschluss dieses Projekts und konnte erst drei Jahre später, nach dem Bürgerkrieg, wieder in Angriff genommen werden. Trotz alledem wurde bislang nur ein Teil dieser Arbeit hinsichtlich der Phonetik veröffentlicht, weiteres Material wurde der Öffentlichkeit vorbehalten. Erst Jahre später entstand ein Projekt der Universität von Western Ontario in Kanada, welches das gesamte Material des ALPIs in Form einer virtuellen Karte<sup>44</sup> online stellte und somit einen öffentlichen Zugriff für alle Interessenten ermöglicht.

### 3.1.1.1 Isoglossen

Die sprachgeografische Methode besteht vor allem darin, unterschiedliche Explorationspunkte in die Landkarte einzuzeichnen. Stellt man nun ein unterschiedliches sprachliches Merkmal zwischen der einen Region A und der anderen benachbarten Region B fest, so spricht man in der Fachsprache auch von *Isoglossen*. Das Wort leitet sich aus dem griechischen *iso-* (gleich) und *glōssa* (Zunge, Sprache) ab und stellt per Definition „eine imaginäre Linie“ dar. Sie markiert die räumliche Grenze eines dialektalen Charakteristikums, die anschließend in einem Sprachatlas eingezeichnet werden kann.<sup>45</sup> Stellt man nun allerdings fest, dass zwischen jenen beiden geografischen Arealen mehrere sprachliche Unterschiede vorherrschen, oder mit anderen Worten gesagt eine „ganze Reihe sprachlicher Formen variieren und deren Grenzen mehr oder weniger zusammenfallen“<sup>46</sup>, so spricht man oft auch von sogenannten *Isoglossenbündel* („*haz de isoglosas*“). Jenes Bündel stellt in weiterer Folge ein Indiz für eine dialektale Grenze dar.

---

<sup>44</sup> Alpi [online verfügbar; [URL:http://www.alpi.ca](http://www.alpi.ca), letzter Zugriff: 23.02.2014]

<sup>45</sup> Vgl. Kabatek (2009): S. 232

<sup>46</sup> Kabatek (2009): S. 232

### 3.1.1.2 Sprachkarten und Sprachatlanten

Im Gegensatz zu den Sprachatlanten steht die sogenannte *Sprachkarte*. Wird eine ganz bestimmte sprachliche Eigenschaft in einem konkreten Sprachgebiet an unterschiedlichen Explorationspunkten kartografisch dargestellt, so spricht man von einer *Sprachkarte* bzw. von einer *mapa lingüístico*.<sup>47</sup> Eine Sammlung dieser Karten, ergibt dann in Summe einen Sprachatlas, von welchem bereits die Rede war. Dieser kann nun unterschiedliche Spezialisierungen haben: Es gibt Sprachatlanten mit einem reinen sprachlichen Bezug und andere mit einem stärkeren kulturellen Aspekt. Einst war in der Dialektologie von der Untersuchung von „Wörtern und Sachen“ die Rede, während heute eher von den ethnografischen Atlanten gesprochen wird. Vor allem aus dem Spanischen lassen sich an dieser Stelle mehrere erwähnenswerte Beispiele nennen, wie unter anderem der andalusische Sprachatlas (*Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía, ALEA*), der *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEIC)* oder aber auch der *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR)*.<sup>48</sup> Die Publikation des ALEA war speziell im Raum Andalusiens ein großes Hilfsmittel in der Erkennung von Gebieten und Grenzen, sowohl innerhalb als auch außerhalb des andalusischen Sprachraums. So werden nicht nur phonetische Merkmale geografisch sichtbar gemacht, sondern auch phonologische, lexikale und semantische Eigenheiten deutlich erkennbar.<sup>49</sup> Ein Beispiel hierfür stellt die folgende Karte dar, welche das sprachliche Phänomen des personalen Pronomens „vosotros“ (2. Person Plural) und seine geografische Ausbreitung aufzeigt:

---

<sup>47</sup> Vgl. Kabatek (2009): S. 233

<sup>48</sup> Vgl. Kabatek (2009): S. 233

<sup>49</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 165

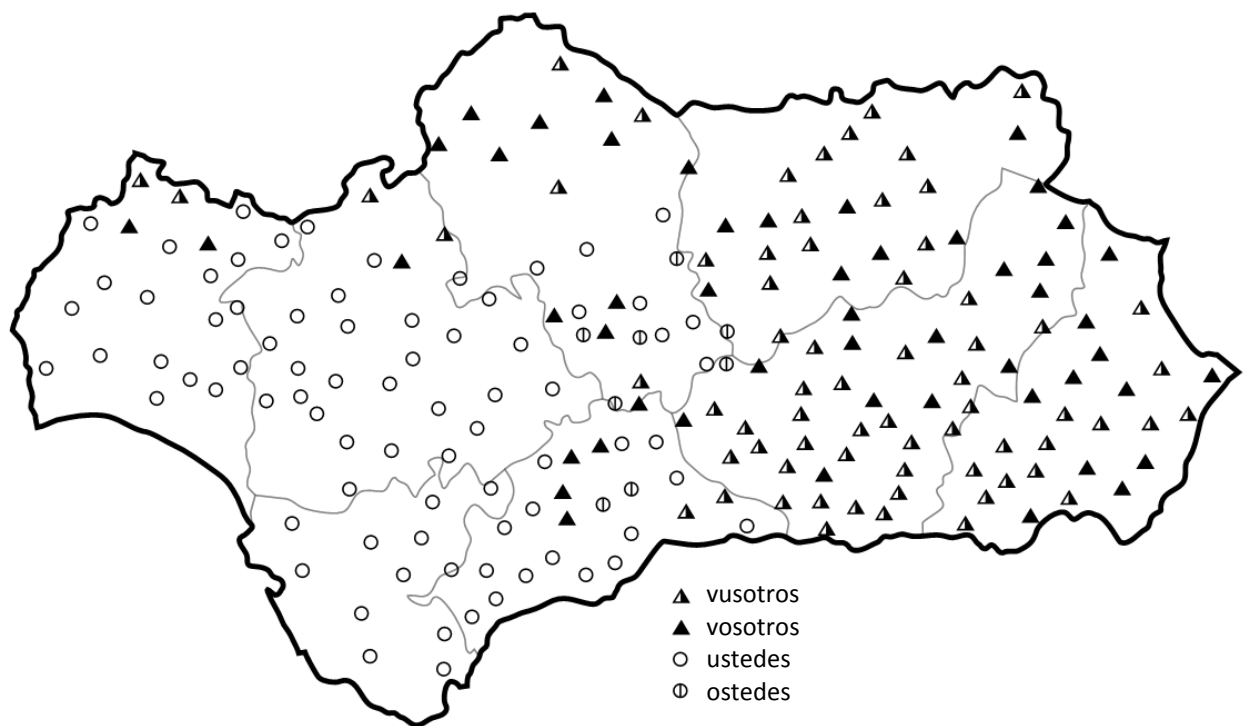


Abb. 3.1: Illustration Sprachatlas („vosotros/ustedes“)

Es ist nicht zu dementieren, dass die Sprachatlanten für jede bzw. jeden LinguistIn ein interessantes und wertvolles Werk darstellen um einen konkreten Einblick in die dialektalen Varietäten und ihre geografische Ausbreitung zu erlangen. Die Nachteile bestehen hierbei vor allem in ihrer etwas komplizierten Handhabung, da auf jeder Karte nur ein sprachliches Merkmal verzeichnet ist. Man spricht dabei auch gerne von der sogenannten „monodimensionalen Sprachgeografie“.<sup>50</sup> Eine zweidimensionale Darstellung brachte noch weitere Probleme mit sich, worauf, basierend auf der Blüte der Soziolinguistik in den sechziger Jahren, der Versuch einer „Mehrdimensionalität“ gestartet wurde. Soziale Unterschiede zwischen den Generationen, den Geschlechtern oder den verschiedenen Schichten, wurden in dieser Form von Sprachgeografie zudem in der kartografischen Darstellung berücksichtigt.

<sup>50</sup> Kabatek (2009): S. 234

### 3.1.2 Dialektale Einteilung Spaniens

Die linguistische Situation Spaniens stellt das Resultat seiner turbulenten Geschichte dar, die bereits vor der Eroberung durch Rom ihren Lauf nahm. Aufgrund der okzidental Lage in Europa und der Nähe zu Afrika, diente die Iberische Halbinsel immer schon als Durchgangsmöglichkeit und Sitz diverser Völker, die auf diesem Wege natürlich auch ihre Sprachen importierten.

Mit Ausnahme des baskischen (*vasco*) leiten sich alle Sprachen der Iberischen Halbinsel grundlegend aus dem Lateinischen ab. Dazu zählen vor allem das Katalanische (*catalán*), das Portugiesische (*portugués*), das Aranesische (*aranés*), das Baskische (*vasco*), das Galicische (*galego* bzw. *galego-portugués*) und das Valenzianische (*valenciano*). Im Gegensatz zu jenen Sprachen Spaniens, gibt es auch noch Varianten, die zwar dem Lateinischen entspringen, es aber nicht geschafft haben der Kategorie Schriftsprachen bzw. standardisierte Sprache anzugehören. Zu diesen spanischen Dialekten zählen aus historischer Perspektive das Aragonesische (*aragónes* oder auch *navarro-aragónes*) und das Leonische (*leonés* bzw. *asturiano-leonés*), neben dem dominanten Kastilischen (*castellano*).<sup>51</sup> Ihr geografisches Vorkommen und ihre Dominanz soll folgende Grafik näher veranschaulichen:

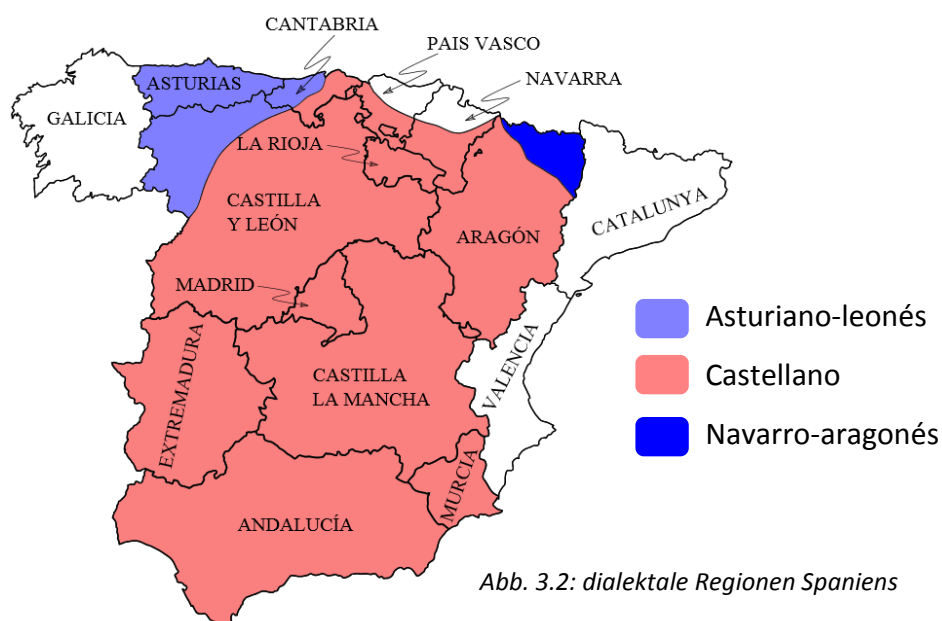


Abb. 3.2: dialektale Regionen Spaniens

<sup>51</sup> Vgl. García Mouton (1994): S. 16

Alle Dialekte sind in einem unterschiedlichen Ausmaß vorhanden, wobei vor allem das Navarro-Aragonesische und das Asturisch-Leonesische immer mehr vom Kastilischen und somit auch von der spanischen Hochsprache beeinflusst und verändert werden. Wie diese Dialekte nun im Detail aussehen und wie sie sich voneinander unterscheiden, darauf soll in den folgenden Unterkapiteln näher eingegangen werden.

### **3.1.2.1 Navarro-Aragonesisch (navarro-aragonés)**

Das Aragonesische ist hinsichtlich des Sprachgebietes stark auf sein Ursprungsgebiet, d.h. auf das antike Königreich von Aragonien („*reino de Aragón*“), beschränkt und weist oft kastilische Einflüsse auf. Obwohl das Aragonesische dem Lateinischen entspringt, wies jene Variante des Spanischen bereits von Beginn an klare Unterschiede auf, vor allem im direkten Vergleich mit den Gebieten um den Ebro. Oft auch als „Sprache der Pyrenäen“ bezeichnet, ist das Aragonesische von starken Einflüssen und Heterogenität gekennzeichnet. Das was im Laufe der Geschichte übrig blieb, ist jenes was auch heute noch in den Statuten Aragoniens geschrieben steht: „Las diversas modalidades lingüísticas de Aragón gozarán de protección, como elementos integrantes de su patrimonio cultural e histórico“.<sup>52</sup>

Die verschiedenen sprachlichen Modalitäten stehen somit ganz klar unter dem Schutz Aragoniens und stellen einen wertvollen Teil seines kulturellen und historischen Erbes dar. Die historische Perspektive ist des Weiteren besonders bezugnehmend auf die Verbreitung dieses Dialekts interessant: So dehnte sich das Aragonesische zu Beginn der Rückeroberung („*reconquista*“) bis nach Navarra aus und wird aufgrund jener Verschmelzung auch heute noch als „Navarro-Aragonesisch“ bezeichnet. Der Dialekt dehnte sich in weiterer Folge über die Region Navarras hinaus bis nach La Rioja. Heute handelt es sich um einen Dialekt, der vor allem im Norden Aragons gesprochen wird (vgl. Abb. 3.2). Aufgrund der frühen Kastilisierung in diesem Gebiet, hatte die aragonesische Literatur nie die Möglichkeit sich richtig zu etablieren.

---

<sup>52</sup> García Mouton (1994): S. 17

Hinsichtlich des Aragonesischen als Dialekt des Lateinischen, können einige erwähnenswerte Charakteristika aufgelistet werden, die ihn von andern unterscheiden<sup>53</sup>:

- Die Diphthongierung von *é* und *ó* in jeglicher Stellung (auch palatal)  
z.B.: *folia* > **fuella** „*hoja*“ (Blatt), *herba* > **hiarba** „*hierba*“ (Kraut), *es/est* > **yes/ye** „*ser*“ (sein)
- Erhaltung des lateinischen Anlauts *f-* in den pyrenäischen Gebieten  
z.B.: *filiu* > **fillo** „*hijo*“ (Sohn), *fugere* > **fuir** „*huir*“ (fliehen)
- Erhaltung der lateinischen Gruppen *-pl*, *cl-* und *fl-* zu Beginn eines Wortes  
z.B.: *planu* > **plan** „*llano*“ (Ebene)
- *J-*, *g-* werden zu */š/* (grafisch *ch*) z.B.: *iuvene* > **choven** „*joven*“ (jung)
- Hoher Schwund bei den Auslautvokalen *-e* und *-o*  
z.B.: **part** „*parte*“ (Teil), **siguiant** „*siguiante*“ (folgend)
- Das betonte *á* und *-i-* bleiben beide als Diphthong erhalten und sind somit teilweise weiter entwickelt als das Kastilische  
z.B.: **primariu** „*primero*“ (erster)
- Sowohl der männliche Artikel als auch der weibliche Artikel können sich verändern, d.h. „*el*“ wird zu *o*, *lo*, *ro* und „*la*“ wird zu *a*, *la* oder *ra*.  
z.B.: **o cambo** „*el campo*“ (das Land), **a fuella** „*la hoja*“ (das Blatt)

Auch wenn der aragonesische Dialekt starke Einflüsse des Kastilischen aufweist, lassen sich hinsichtlich der Aussprache diverse Eigenheiten erkennen.<sup>54</sup> Auch hier soll eine Beschränkung auf die Prägnantesten genannt werden:

- Es lässt sich eine Tendenz zur Verlängerung des Endvokals erkennen
- Interessant ist auch die Wortbetonung auf der vorletzten Silbe, anstatt auf der drittletzten (*esdrújula*)  
z.B.: **medíco** „*médico*“ (Arzt), **estomágo** „*estómago*“ (Magen), **estabámos** „*estábamos*“ (wir befanden uns)
- Charakteristisch ist auch das Suffix *-ico* wie in **pajarico**
- Der Gebrauch der Personalpronomen weicht von der Norm ab  
z.B.: *Me voy* **con tú** ... „*contigo*“ (mit dir), *No quiero que vengas* **con mí** „*conmigo*“ (mit mir)

---

<sup>53</sup> Vgl. Wolf (2000)<sup>3</sup>: S. 38-39

<sup>54</sup> Vgl. García Mouton (1999): S. 19

### 3.1.2.2 Asturisch-Leonesisch (asturiano-leonés)

Das Zentrum dieses zweiten Dialekts bildet die Region Asturien, oder genauer gesagt das antike Königreich León („*reino de León*“), weshalb er auch als „asturisch-leonesisch“ bezeichnet wird. Im 9. Jahrhundert reichte der Dialekt bereits über León hinaus bis an den Fluss Duero und später im 13. Jahrhundert sogar hinunter bis Badajoz (Extremadura). Dieser Dialekt wird heute noch besonders im Norden der Iberischen Halbinsel gesprochen und erstreckt sich über die Regionen Asturien, León bis hin nach Santander (vgl. Abb. 3.2). Die einzelnen lokalen Mundarten bzw. ihre dazugehörigen Bewohner werden auch als „*bables*“<sup>55</sup> bezeichnet. Während jene vor allem in den ländlichen Gebieten vorherrschend waren, dominierte in den Städten das Kastilische bzw. Spanische. Der asturisch-leonesische Sprachraum wird in weiterer Folge in drei Teile untergliedert<sup>56</sup>:

- 1) *Bables orientales*: reicht bis nach Cantabrien, weshalb jenes Gebiet auch starke Ähnlichkeiten mit dem Kastilischen aufweist;
- 2) *Bables occidentales*
- 3) *Bables centrales*

Auch dieser Dialekt verfügt über gewisse Besonderheiten, wobei hier nur die markantesten und interessantesten erwähnt werden:<sup>57</sup>

- Die Diphthongierung von *é* und *ó* in jeder Stellung  
z.B.: *tiengo* „*tengo*“ (ich habe), *nueche* „*noche*“ (Nacht), *cuosa* „*cosa*“ (Ding)
- Die unbetonten Auslautvokale bleiben erhalten, nur die Vokale *–e* und *–o* werden gelegentlich zu einem geschlossenen *–i* oder *–u*  
z.B.: *tsubu* „*lobo*“ (Wolf), *pilu* „*pelo*“ (Haar), *perru* „*perro*“ (Hund)
- Auch hier bleibt der lateinische Anlaut *–f* erhalten, v.a. in der westlichen Region  
z.B.: *farina* „*harina*“ (Mehl), *fiyo* „*hijo*“ (Sohn)
- Der *yeísmo* ist hier „normal“, d.h. die Verwechslung zwischen */l/* und */ll/*  
z.B.: *báye* „*valle*“ (Tal), *poyo* „*pollo*“ (Huhn)
- Der Anlaut *–n* wird palatalisiert z.B.: *ñueso* „*nuestro*“ (unser), *ñon* „*no*“ (nein)

---

<sup>55</sup> Wolf (2000)<sup>3</sup>: S. 39

<sup>56</sup> Vgl. García Mouton (1994): S. 20

<sup>57</sup> Vgl. Wolf (2000<sup>3</sup>): S. 40

- Das Charakteristischste dieser dialektalen Zone ist das sogenannte „*neutro de materia*“ (Neutrum der Materie), indem dem Adjektiv die Endung –u angehängt wird z.B.: *la farina blancu* „*la harina blanca*“ (das weiße Mehl).

Hinsichtlich der Intonation sind vor allem Begriffe, Verkleinerungsformen und verbale Formen zu erkennen, die typisch für den asturisch-leonesischen Dialekt sind:<sup>58</sup>

- Die Endvokale sind stärker geschlossen als im Kastilischen, d.h. das finale –o wird zu einem –u und das offene –e zu einem –i  
z.B.: *otru* „*otro*“ (andere), *añu* „*año*“ (Jahr)
- Die Diminutive enden mit dem Suffix –ín bzw. –ína  
z.B.: *niñín*, *niñina*
- Es wird das lateinische i (von lat. ILLI) in der mündlichen Konversation verwendet  
z.B. *Eso depende del caso que si i fizo... „que se le hizo“*
- Die Weglassung des Endvokales –e vor n, l, r, z ist typisch.  
z.B.: *Val poco esa rapacina* ... „*Vale poco*“, *Tien un coche muy guapo*. „*Tiene un coche muy bonito*“.
- Anhand des vorherigen Beispiels lässt sich bereits erkennen, dass das Wort „*guapo*“ (hübsch) nicht wie üblich bei Personen verwendet wird, sondern bei Dingen.  
z.B.: *Compróse un abrigo guapo de verdad*  
Ein Weiterer Begriff ist „*prestar*“, der im Sinne von „gustar“ verwendet wird.  
z.B. *No sabes cuánto me prestó verte*.

In den Gebieten von León, Zamora und Salamanca ist der Dialekt nicht mehr allzu stark vorzufinden. Je weiter man in Richtung orientalischen Raums kommt, desto stärker kastilisiert ist die Sprache.

---

<sup>58</sup> Vgl. García Mouton (1994): S. 22-23

### 3.1.2.3 Kastilisch (castellano)

Das Ursprungsgebiet des Kastilischen befindet sich zwischen Santander und Burgos und wurde im Laufe der Reconquista zur spanischen Sprache. Der Dialekt (*castellano*) bildet nicht nur die Basis des heutigen Hochspanisch (*español*), sondern wird auch als Synonym für das Spanische verwendet, so wie man auch von der französischen, deutschen oder englischen Sprache spricht. Um Unklarheiten zu vermeiden, spricht man bei *español* von der Standardsprache und bei *castellano* von der Varietät Kastiliens.

*Amado Alonso*, ein wichtiger Romanist, der von sich selbst behauptete der iberischste Bewohner der gesamten Halbinsel zu sein, begann das Lateinische immer stärker zu verbannen, was sich in einem oder anderen Charakteristikum des Kastilischen wiederfindet.<sup>59</sup>

- In vielen Fällen wird das lateinische f- aspiriert oder komplett weggelassen.  
z.B.: FICU > „*higo*“ (Feige), FILIU > „*hijo*“ (Sohn)
- Das betonte é und á des Vulgärlateins  
z.B.: VENIT > „*viene*“, MORIT > „*muere*“, PORTA > „*puerta*“
- Die Erhaltung der romanischen Auslautvokale  
z.B.: casa > „*casa*“, forte > „*fuerte*“
- Sowohl das betonte á als auch das betonte –i– werde zum Monophthong<sup>60</sup> weiterentwickelt  
z.B.: primariu > „*primero*“, operativ > „*oberero*“
- Auch das lateinische au wird zu o monophthongiert  
z.B.: auru > „*oro*“
- Die lateinischen Anfangslaute pl-, cl- und fl- werden zu einem palatalen ll-  
z.B.: PLANU > „*llano*“, CLAVE > „*llave*“, FLAMMA > „*llama*“

Das Resultat war eine grobe romanische Mixtur, da sich kein anderer Dialekt, d.h. weder das Navarro-Aragonesische noch das Asturisch-Leonische, so stark vom Lateinischen distanzieren. Im 13. Jahrhundert setzte sich das Kastilische von *Amado*

---

<sup>59</sup> Vgl. García Mouton (1994): S. 26

<sup>60</sup> griech. *monon* „eins, einfach“ und *phthóngos* „Laut“: wörtlich übersetzt „einfacher Laut“ (Glück, 2010<sup>4</sup>: S. 440)

*Alonso*, auch genannt „*castellano alfonsí*“ komplett gegen die kultivierte literarische Sprache durch. Die große Bedeutung des Kastilischen manifestiert sich in weiterer Folge auch in der geografischen Sichtweise: So weitete es sich räumlich über einen Großteil Spaniens aus und deckt bis heute die Provinzen *Castilla la Mancha*, *Madrid* und *Castilla-León* beinahe vollständig ab (vgl. Abb. 3.2). Einer Studie zufolge spricht und liest die Mehrheit (ca. 89 Prozent) der spanischen Bevölkerung Kastilisch.<sup>61</sup>

Aufgrund der großen Fläche, vom Norden der Iberischen Halbinsel bis in den Süden, zeichnet sich auch innerhalb Kastiliens die eine oder andere Varietät ab. Jede ist dabei auf ihre Art und Weise einzigartig und unterscheidet sich von den anderen: Während der Norden eher konservativ gerichtet ist, d.h. näher an der Standardsprache, hat sich der Süden hinsichtlich seiner Aussprache enorm weiterentwickelt, besonders hinsichtlich der markanten phonetischen Züge. Zu diesen Varietäten (*variedades meridionales*) oder auch „sekundären Dialekten“ (nach *Eugenio Coseriu*), zählen vor allem die südlichen Regionen, wie das Andalusische (*andaluz*) und die etwas kleineren Varietäten, wie das Extremadurische (*extremeño*) und das Murcianische (*murciano*). Außerhalb der Iberischen Halbinsel darf hier der Vollständigkeit halber natürlich auch das Kanarische (*canario*) nicht außer Acht gelassen werden.<sup>62</sup>

### 3.1.3 Dialektale Einteilung Andalusiens

Die eben erwähnten sprachlichen Varietäten Spaniens sind noch lange nicht genug, d.h. auch innerhalb dieser dialektalen Gebiete existiert eine Vielfalt an Besonderheiten. Eine davon ist das Andalusische, das im Süden der Iberischen Halbinsel gesprochen wird. Hinsichtlich des Wortschatzes, stellt Andalusien alles andere als eine kompakte und einheitliche Region dar. Jede Region unterscheidet sich nochmals von einer anderen durch spezielle Eigenheiten, Aussprachvarianten und unterschiedlichem Vokabular. Um jener extremen sprachlichen Komplexität zu mehr Klarheit zu verhelfen, wird im Allgemeinen gerne zwischen dem okzidentalen und dem orientalischen Andalusien unterschieden. Es handelt sich dabei um eine Unterscheidung, die auf einem historischen Hintergrund basiert und mit der

---

<sup>61</sup> Vgl. García Mouton (1994): S. 28

<sup>62</sup> Vgl. García Mouton (1994): S. 28-30

Eroberung Andalusiens im 13. Jahrhundert und der Rückeroberung des granadinischen Königreichs gegen Ende des Mittelalters zusammenhängt. So beschreibt auch *Menéndez Pidal*:

Con las primeras reconquistas granadinas, la totalidad del reino nazarí, ganado en el decenio de 1482 a 1492, se reparte sólo en dos mitades: la parte oriental distingue entre "s" y "z" y la parte occidental prefiere el "ceceo". El "seseo" sólo aparece como variante refinada ciudadana (también en Sevilla).<sup>63</sup>

Mit dem Zusammenfall des „reino nazarí“ wurde Andalusien bezugnehmend auf das sprachliche Phänomen des seseo/ceceo in zwei Teile geteilt: in den okzidental und den orientalischen Bereich. Jene Einteilung wurde in weiterer Folge ganz klar definiert: Huelva, Sevilla, Cádiz und zum Teil Córdoba gehörten dem okzidental Bereich an, Málaga, Granada, Jaén und Almería dem anderen.<sup>64</sup>

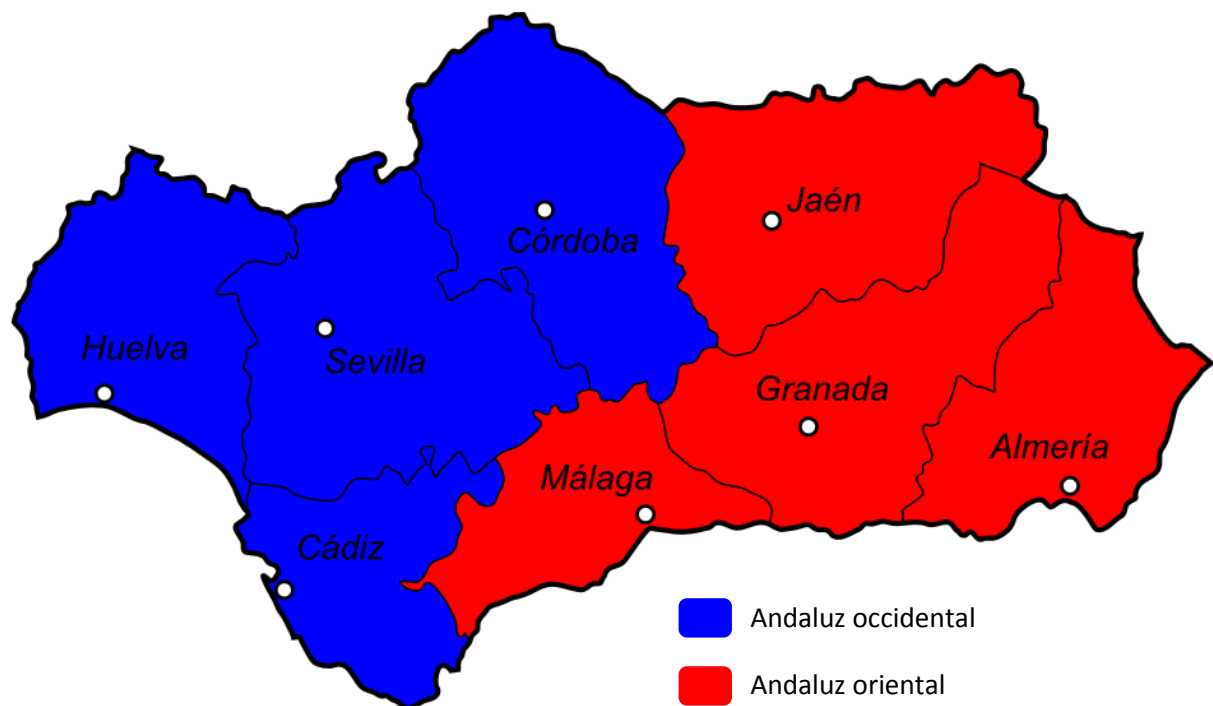


Abb. 3.3: Dialektale Regionen Andalusiens

An dieser Stelle gilt es zu betonen, dass es sich um eine rein sprachliche Trennung handelt, die auf den Phänomenen des seseo/ceceo, den „aspiraciones“, dem „yeísmo“, der Aussprache des Buchstaben „j“ und eigenem regionalem Vokabular bzw. auf speziellem grammatikalischen Besonderheiten basieren, auf welche in *Kapitel 3.3.4* noch näher eingegangen wird.

<sup>63</sup> Menéndez Pidal (2008): S. 742

<sup>64</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 103

## 3.2 Sprachgeschichte

Nicht nur die geografische Perspektive, sondern vor allem auch die historische ist bei der Entwicklung einer Sprache, oder in unserem Fall einer Varietät, von zentraler Bedeutung. Turbulente politische Zeiten, wie es in Spanien unter anderem zwischen 711 und 1492 der Fall war, prägen ein Land nicht nur in kultureller, architektonischer oder religiöser, sondern besonders auch aus sprachlicher Sicht. Dementsprechend vielseitig ist auch das Spanische, indem nicht nur das Lateinische, sondern auch das Arabische ein wichtiges Element der spanischen Sprache darstellt. Doch wie ist es dazu gekommen? Wie kam das Arabische nach Europa und inwieweit ist dieser sprachliche Einfluss noch heute für das Spanische von Bedeutung? Um eine Antwort auf jene Fragen zu finden, soll in diesem Kapitel eine kleine Zeitreise Klarheit über den arabischen Einfluss auf den spanischen Wortschatz verschaffen. Die Geschichte des „*Al-Andalus*“, wie das arabisierte Spanien damals genannt wurde, als auch ihre Bewohner und Sprachen führen uns in weiterer Folge zum sprachlichen Einfluss des Arabischen. Im Hinblick auf die nachfolgende Feldforschung und Analyse, wird hier auch auf den Wortschatz bzw. die arabischen Entlehnungen sowohl im Kastilischen, als auch im Andalusischen genauer eingegangen.

### 3.2.1 Die Ursprünge Andalusiens: Historischer Abriss: „*Al-Andalus*“

Die islamische Eroberung von 711 – 1492 durch die Araber, stellt eines der zentralen historischen Kapitel in der spanischen Geschichte dar, immerhin verweilten die Muselmanen beinahe acht Jahrhunderte auf der Halbinsel. Die damals vorherrschende gotisch-germanische Bevölkerung war leichter zu besiegen als gedacht, wodurch die arabische Welt innerhalb kürzester Zeit Teil Europas wurde. Ihre Einflüsse sind noch heute in den verschiedensten Sektoren ersichtlich: im Bauwesen wie in der Städte- und Gartengestaltung, über die landwirtschaftlichen Bewässerungstechniken und die nicht zu vergessenden sprachlichen Einflüsse. Das Land ist in der Zeit von *Al-Andalus*, oder genauer gesagt „der arabische Name für den Teil der Iberischen Halbinsel, der unter der Herrschaft der Araber war“<sup>65</sup>, von starkem kulturellem Austausch geprägt. Dabei sind nicht nur die verschiedenen

---

<sup>65</sup> Ineichen (1997): S. 16

Kulturen (islamische Berber, Christen und Juden) zu beachten, sondern auch der stetige arabisch-muselmanische Herrscherwechsel.<sup>66</sup>

Das antike „Hispania“ erhielt durch die arabische Eroberung nicht nur ein neues politisches und soziales, sondern auch ein religiöses Konzept, in welchem der Islam dominierte. Abgesehen von den dunkleren Zeiten, die von Kriegen und arabischer Unterdrückung gezeichnet waren, stellte *Al-Andalus* ein Synonym für Kultur und Zivilisation dar. Über lange Zeit verfügte die islamische Gesellschaft über ein höheres kulturelles, wissenschaftliches, administratives, technisches und alltägliches Wissen, als das okzidentale Christentum. Ihre Architektur, Sprache, Religion und Dichtung hatte einen enormen Einfluss auf das kulturelle Leben in Europa. *Al-Andalus* wurde dadurch zu einer Art „Vermittlungsposition“ zwischen dem christlichen Westeuropa und dem islamischen Orient.<sup>67</sup> Wie der Name allerdings entstand und wie genau die Eroberung Spaniens durch die Araber vonstatten ging, sollen die folgenden Unterkapitel illustrieren.

### **3.2.1.1 Der Begriff „Al-Andalus“**

Über die Herkunft bzw. die Entstehung des Begriffes *Al-Andalus* wurde und wird auch heute noch rege diskutiert. Welche Theorie nun die endgültige und unumstößlich richtige darstellt, kann nicht genau gesagt werden, zu ungenau und verschieden sind die vorherrschenden Notizen. Zwei Theorien sind allerdings besonders interessant:

Zum einen existiert die Theorie, in welcher *Al-Andalus* als Arabisierung der westgotischen Bezeichnung der früheren römischen Provinz Baetica gesehen wird. Jene Region, die das heutige Andalusien umfasst, wurde zwischen den Jahren 468 und 711 n. Chr. auch als das Gebiet des „Gothica sors“ bezeichnet. Dieser Name steht mit dem Verteilungsverfahren der westgotischen Länder zusammen, das wie eine Art Losverfahren („Sortes Gothica“) ausgetragen wurde. „Gothica sors“ wurde

---

<sup>66</sup> Vgl. Häußling (2005): S. 8-9

<sup>67</sup> Vgl. Damián Cano (2004): S. 13-17

nach gotischer Entsprechung auch „Landahlauts“ betitelt, was unter der arabischen Herrschaft phonetisch schnell zu *Al-Andalus* wurde.<sup>68</sup>

Einer anderen Theorie zufolge, bezieht sich der Name auf die Überquerung der Meerenge zwischen Afrika und Tarifa. Aus sprachwissenschaftlicher Sicht leitet sich der Begriff aus dem lateinischen *wandalu* bzw. *wandalusiu* ab, ein Begriff der vor allem von den Seeleuten verwendet wurde und soviel wie „der Übergang der Wandalen“ bedeutet. Die daraus resultierende arabische Übersetzung *ál-ándalus* gilt allerdings nach *Gustav Ineichen* als äußerst umstritten.<sup>69</sup>

### 3.2.1.2 „La conquista“ - die Expansion der Araber

Nach dem Tod des Propheten *Mohammed* (632 n. Chr.) bestand die Hauptaufgabe der Gläubigen darin, den Islam zu verbreiten mit der Verpflichtung die Ungläubigen zu bekehren oder zu unterwerfen. Mit diesem Ziel, eroberten die Berber Nordafrika, wodurch der Weg zum anderen europäischen Kontinent geebnet war. Im Auftrag des damaligen Herrschers, wurde *Abu Zura Tárif* erstmals im Jahre 701 befohlen das neue Land zu erkunden, indem er mit dem Schiff ausgehend von Tanger den Golf von Gibraltar (ar. *califa al-Walīd*) überqueren sollte. Nach jenem Mann ist, unter anderem auch das heutige „Tarifa“ benannt worden. Als dieser wieder mit seinem Bericht und seiner erwirtschafteten Beute zurückkehrte, war der Herrscher so beeindruckt, dass er nun konkret über einen Feldzug nach Spanien nachdachte, dieses Mal aber mit mehreren Truppen. Wie sich bereits herauskristallisiert, steht ursprünglich keine Eroberungsabsicht hinter der Arabisierung Spaniens, sondern nur eine weitere Phase der Expansion des Islams. Die Fruchtbarkeit und Reichhaltigkeit des Landes war so beeindruckend, dass sie schließlich den Entschluss fassten zu bleiben.<sup>70</sup> Zwischen den Jahren 711 und 716 kam es in weiterer Folge zur fulminanten Eroberung Spaniens durch die Araber: Im April 711 n. Chr. überquerte das Militär mit ca. 70.000 Truppen Gibraltar. Die damalige gotisch-germanische Bevölkerung war leichter zu besiegen als erwartet, worauf die weitere Expansion, vor allem im ländlichen Raum bis Toledo, rasant von statten ging. Nebenbei ließen die

---

<sup>68</sup> Vgl. Häußling (2005): S. 15-16

<sup>69</sup> Vgl. Ineichen (1997): S. 16

<sup>70</sup> Vgl. Häußling (2005): S. 8-9

Araber die ansässigen Bewohner sowohl in Stadt als auch am Land weiter für sich arbeiten.<sup>71</sup> Im Jahre 714 wurden infolgedessen bereits das Tal des Ebro, die Region Murcia, das Gebiet Penibética und das Tal des Guadalquivir erobert. So schnell die Eroberung verlief, so instabil waren die nachfolgenden 35 Jahre. Das politische System kämpfte mit starken internen Problemen, die sich vor allem im häufigen Wechsel der Regenten manifestierte.<sup>72</sup>

### 3.2.1.3 „El califato “ und die „reinos de taifas“

Der Begriff „Kalif“ leitet sich aus dem arabischen Wort *ḫalīfa* ab und bedeutet „Nachfolger, Stellvertreter“ und stellt ein Ehrentitel der Nachfolger des Propheten Mohammed dar. Dies ist jedoch nicht im religiösen Sinne gemeint, sondern bezieht sich rein auf das königliche Amt. Als Vorsteher der islamischen Gemeinde bzw. Befehlshaber der Gläubigen, war seine Autorität sowohl von weltlicher als auch von geistlicher Natur.<sup>73</sup>



Abb. 3.4: Das mächtige „califato omeya“ (Hauptstadt Córdoba) um 1001

Das „Kalifat“ (*el califato*) verkörpert in weiterer Folge eine konkrete Autorität bzw. die Herrschaft über ein spezifisches Territorium durch einen Kalifen. Das Militär bildete die Basis des sogenannten „califas omeyas“, wobei die Omaiaden (auch „Umayyaden“ genannt) die erste brillierende Kalifendynastie mit Sitz in Damaskus (661-750) darstellten (vgl. Abb. 3.4). Um die christliche Expansion zu kontrollieren, beobachtete die Außenpolitik des Kalifats von Córdoba auch die christlichen Könige im Norden der Halbinsel von 912 bis ca. 1031.<sup>74</sup>



Abb. 3.5: „Califato de Córdoba“ um 1030

<sup>71</sup> Vgl. Watt (1988)<sup>7</sup>: S. 13

<sup>72</sup> Vgl. Cano Borrego (2004): S. 22-27

<sup>73</sup> Vgl. Häußling (2005): S. 35

Die sogenannten „Taifas“ repräsentieren die zersplitterten Höfe nach dem Zusammenbruch des omaijadischen Kalifats von Córdoba im Jahre 1030 (vgl. Abb. 3.5).<sup>75</sup> Die Provinzen hatten sich nun selbst zu organisieren, womit die verschiedenen „reinos de taifas“ geboren waren. Die drei regionalen Regierenden waren nach Prof. *Gónzales Palencia* und seinem Werk „Historia de la España musulmana“ folgende: „Las „banderías“ (árabe, tā'ifa (plural tawā'if), de donde viene la expresión reyes de taifas) eran los tres grupos étnicos de los bérberes, los eslavos y los andaluces“.<sup>76</sup> Die drei verfeindeten Gruppen der *Taifas* waren dementsprechend:

- Die Berber (*los bereberes*):  
Sie siedelten sich in Nähe ihrer Heimat (Afrika) an: Serranía de Ronda, Sierra Nevada und an der aktuellen mediterranen Küste Andalusiens
- Die Slaven (*los eslavos*):  
Diese waren an der mediterranen Küste von Tarragona bis nach Almería beheimatet.
- Die Andalusier (*los andaluces*):  
Sie galten als die Einheimischen arabischen oder afrikanischen Ursprungs, die seit Beginn der Eroberung auf der Iberischen Halbinsel lebten (Araber und Muladíes, Christen mit muslimischen Glauben). Sie regierten über die atlantische Vorderfront bis ins Inland.

Jedes dieser Königreiche kontrollierte und regierte sein eigenes Gebiet. Wie wir in Abb. 3.6 sehen, waren die Araber an sich keine eigene Gruppe und verfügten somit auch über kein *taifa*. In jedem dieser neuen Königreiche waren

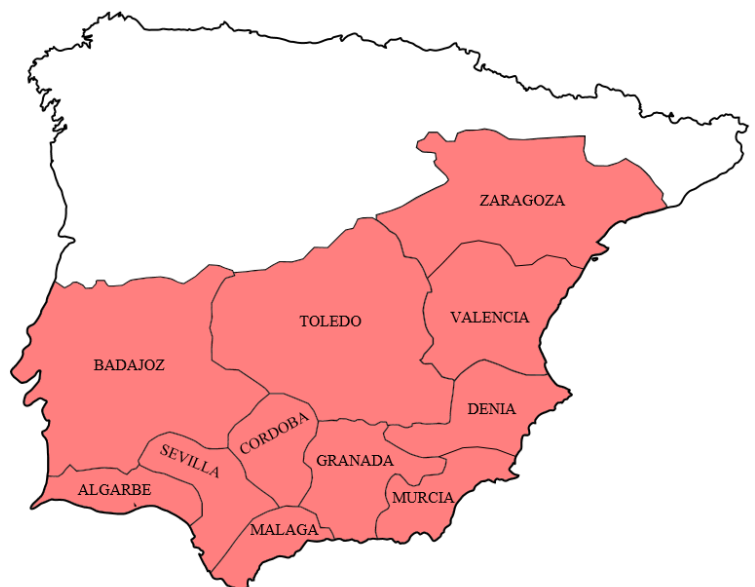


Abb. 3.6: Los „reinos de taifas“

<sup>74</sup> Vgl. Cano Borrego (2004): S. 30-33

<sup>75</sup> Vgl. Ineichen (1997): S. 18-19

<sup>76</sup> González Palencia (1929)<sup>2</sup>: S. 103

allerdings dieselben Probleme vorzufinden, die bereits dem Kalifat zum Verhängnis wurden: der Kampf gegen die Christen und die Kontrolle der Bevölkerung. Zu den wichtigsten *Taifas* zählen Sevilla, Granada, Málaga, Almería, Badajoz, Valencia, Denia und Zaragoza.<sup>77</sup>

Es folgten zwei politische Bewegungen die an dieser Stelle erwähnenswert sind: jene der „Almorávides“ (*los almorávides*) und der „Almohades“ (*los almohades*). Eine Bewegung, die sich durch den Zerfall Toledos 1085 herausbildete, war jene der *almorávides*, einer muslimischen Berberdynastie in Marokko, Mauretanien, der Westsahara und Algerien. Die Regierenden der *Taifas* baten um die Hilfe der „nueves señores“ (neuen Herren) des Nordosten Afrikas. Nach zahlreichen Konflikten, vor allem religiöser Art, bildeten sich die ersten Revolten und es entwickelte sich im Jahre 1125 eine Gegenbewegung heraus, jene der sogenannten *almohades*. Als Reaktion auf den Extremismus der *almorávides* entstand jene Bewegung, deren Anhänger, die sogenannten *al-muwahhid* oder *almohades*, sich vor allem durch Enthaltbarkeit und Genügsamkeit charakterisierten. Ihr Fall gegen 1268 ermöglichte es schließlich den „reinos de taifas“ eine zweite Periode einzuläuten.<sup>78</sup>

#### 3.2.1.4 El Emirato Nazarí

Gegen Mitte des 13. Jahrhunderts und mit dem Verschwinden der Macht der *almohades*, wurde das verbliebene muslimische Territorium von Granada aus regiert. Der Name „nazari“ oder „nasari“ leitet sich dabei von der damaligen regierenden Familie ab, den *Banu Nasr* (oder auch *Banu al-Ahmar*). Gegen Ende jenes Jahrhunderts wurde es zunehmend schwieriger das politische Gleichgewicht zwischen den Mächten von denen sie umgeben waren und den Pakten zwischen den *castellanos* für die Verteidigung ihrer Küsten und Grenzen zu

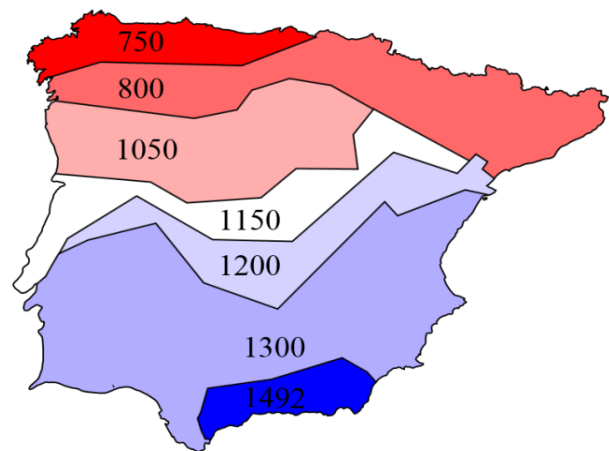


Abb. 3.7: Phasen der Eroberung von Al-Andalus, vom 8. bis 15.

<sup>77</sup> Vgl. González Palencia (1929)<sup>2</sup>: S. 67

<sup>78</sup> Vgl. Cano Borrego (2004): S. 38-45

erhalten. Die sogenannte „Reconquista“ durch die Christen wurde immer deutlicher spürbar. Hierbei bezieht man sich auf die Wieder- bzw. Rückeroberung der unter die islamische Herrschaft geratenen Gebiete der Iberischen Halbinsel. Dieser Prozess zeichnete sich über die gesamten sieben Jahrhunderte ab (zwischen 711 und 1492), wurde aber gegen Ende immer stärker (vgl. Abb. 3.7).<sup>79</sup> Besonders wichtige Daten stellen hierbei die Rückeroberung Toledos im Jahre 1085, die Eroberung Sevillas im Jahre 1248 und schließlich und endlich die Wiedereroberung von Granada im Jahre 1492 dar, die dem starken Druck der katholischen Könige besonders ausgesetzt war.

Traditionell wird der Fall der granadinischen *Alhama* (ar. al-ḥamma) um 1482 als Beginn des Endes des „reino nazarí“ gesehen. Der Vormarsch der Christen wurde unaufhaltsam und so fällt zwischen 1484 und 1487 das gesamte okzitanische Königreich und in den Folgejahren auch der orientalische Teil. Die Kapitulation, die von einem sogenannten *Boabdil* unterschrieben wurde, wird mit dem 2. Januar 1492 datiert und schließt damit auch die politische Geschichte von *Al-Andalus* ab.<sup>80</sup>

### 3.2.2 Die Bewohner Andalusiens

Aufgrund zahlreicher Eroberungen und Rückeroberungen aus der bereits behandelten geschichtlicher Perspektive, kann der klassische Andalusier nicht so einfach charakterisiert werden. Ein erstes Problem, das sich hinsichtlich der Strukturierung der andalusischen Bevölkerung ergibt, ist die Frage, wie weit sich die vorherige Bevölkerung in der christlichen Zurückeroberung manifestierte. Der zweite Punkt beläuft sich auf die Aufklärung der verschiedenen Beiträge der christlichen Bevölkerung hinsichtlich ihrer Herkunft.<sup>81</sup> Wer waren die Menschen, die sich ab dem 13. Jahrhundert als „los andaluces“ bezeichneten? Nur durch die Beantwortung dieser Frage, können wir ihren Dialekt mit seinen Besonderheiten näher analysieren und auch besser verstehen.

---

<sup>79</sup> Vgl. Ineichen (1997). S. 16

<sup>80</sup> Vgl. Cano Borrego (2004): S. 46-50

<sup>81</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 36

### 3.2.2.1 Die Araber (los árabes)

Zwischen den Jahren 711 und 715 betraten die Muselmanen über die Meeressenge Gibraltar zum ersten Mal die Iberische Halbinsel. Die Eroberung Spaniens, zumindest eines Teiles davon, führte zur Einwanderung zahlreicher arabischer Bürger in das bislang christlich dominante Spanien. Der Kampf zwischen Muselmanen und Christen war von Beginn an vorprogrammiert und wird auch nach einem kurzen Einblick in die Geschichte von *Al-Andalus* klar erkennbar.

Die starke politische „Kastilianisierung“, hinterließ als erstes vor allem im städtischen Raum ihre Spuren. Die Muselmanen waren gezwungen ihre Häuser sowie ihr gesamtes Hab und Gut zurückzulassen und aus dem Land zu flüchten. Dies schien das Schicksal der „moros“ zu sein, vor allem in den Städten von Córdoba, Úbeda und Sevilla. Die ländlichen Regionen hingegen blieben noch länger in den Händen der arabischen Bevölkerung. Daraus entwickelte sich im Laufe der Zeit eine Art muselmanische Landwirtschaft die zu Gunsten der neuen „señores cristianos“<sup>82</sup> arbeiteten. Dieselben ließen sich nicht lange so behandeln: bereits zu Beginn der Reconquista Kastiliens, d.h. zu Beginn des 13. Jahrhunderts, wurde im Jahre 1264 ein erster Aufstand von Seiten der arabischen Bevölkerung verzeichnet, der die Christen allerdings nicht sonderbar beeindruckte und sofort wieder erdrückt wurde. Die Vertreibung der Araber nahm im selben Jahrhundert weiterhin ihren Lauf und manifestierte sich in der Entvölkerung des ruralen Raumes Andalusiens. Die Häuser, die vor allem den Mauren zugehörig waren, standen allesamt leer. Die Christen waren nicht in der Lage die einstigen Eigenheime sofort wieder mit Leben zu füllen. Trotz alledem behielten die Araber, unter Berücksichtigung des „reinos de Granada“, lange Zeit die Mehrheit gegenüber den Christen. Jedoch löste sich dieses Ungleichgewicht auf brutale Art und Weise, nämlich mit ihrer Vertreibung durch den wachsenden Christianismus zu Beginn des 16. Jahrhunderts. Die Kluft zwischen den noch verbleibenden Muselmanen und der christlichen Bevölkerung war so stark, dass der gegenseitige Hass und die starke Verachtung von Seiten der „cristianos“ weit über den sprachlichen Aspekt hinausgingen.

---

<sup>82</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 39

### 3.2.2.2 Die Mozaraber (los mozárabes)

Die erste Frage die sich hier gestellt werden muss, ist die der exakten Bedeutung des Begriffes *mozárabe* an sich. Nach *Gustav Ineichen* wird unter den Mozarabern eine „allgemeine Bezeichnung der unter islamischer Herrschaft lebenden Christen isidorianisch-westgotischer Tradition“<sup>83</sup> verstanden. Die direkte Übersetzung jenes Begriffes lautet dabei „hacerse semejantes a los árabes“<sup>84</sup>, d.h. sich den Araber so gut wie möglich anzunähern indem sämtliche Rituale und kulturellen Werte von ihnen angenommen werden.

Das Mozarabische ist das natürliche Resultat der politischen Instabilität Südspaniens und seinen ständigen Eroberungen und Rückeroberungen von Seiten der Araber und Christen im damaligen Raum des *Al-Andalus*. Das Arabische traf auf das Romanische und formte eine neue bzw. eigene Art der Redensweise der andalusischen Bewohner. Diese sprachliche Veränderung ist allerdings keineswegs von religiöser Bedeutung bzw. ein Erbe der Christen. So beschreibt auch *Narbona, Cano, Morillo* in ihrem Werk „El español hablado en Andalucía“ die Situation folgendermaßen:

[...] los numerosos testimonios del bilingüismo de Al-Andalus no reparten las lenguas en función de la religión, y se citan tanto musulmanes de habla romance como cristianos arabizados por entero en su lengua; y se sabe que muchos descendientes de árabe, sirios y bereberes empleaban también el romance en sus conversación cotidiana.<sup>85</sup>

Sowohl die Muselmanen als auch die arabisierten Christen (die „Nicht-Gläubigen“) waren direkte Anwender dieses entstehenden Bilingualismus, unabhängig von ihrer Herkunft oder ihrem Glaube. Nichtsdestotrotz hatte jene romanische Sprache des arabischen Spaniens bislang noch keinen konkreten Namen und so wurden im Laufe der Zeit die Sprache und ihre Sprecher *mozárabe* genannt. Der Begriff bedeutet die „arabische Stimme“ (*voz árabe*) und heißt zugleich „arabisiert“ (*arabizado*).<sup>86</sup> Die Araber hatten ihre ganz eigenen Worte für die Mozaraber bzw. für Ausländer im Allgemeinen. So war *aljamía* die maurische Bezeichnung für das Kastilische („idioma extranjero“), wurde aber auch für die Mozaraber des *Al-Andalus* und jede andere christlich romanische Sprache verwendet.

---

<sup>83</sup> Ineichen (1997): S. 20

<sup>84</sup> Ineichen (1997): S. 20

<sup>85</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 36

<sup>86</sup> Vgl. Ineichen (1997): S. 30

Doch wer waren nun die Mozaraber genau? Im engeren Sinn, stellte der mozarabische Dialekt die Sprache der Christen des muslimischen Spaniens dar, wobei der Begriff *mozárabe* vorwiegend von den Bewohnern Kastiliens verwendet wurde. Nach dem Zusammenbruch des Westgotenreichs um 711, befand sich der südliche Teil Spaniens unter maurischer Herrschaft, einer Macht, der sich auch die damals ansässigen Christen in jeglicher Sicht anzupassen hatten, d.h. sowohl in kultureller als auch in sprachlicher Hinsicht. Im weiteren Sinn handelt es sich um eine romanische linguistische Varietät, welche in der Region *Al-Andalus* allerdings nicht nur von Christen, den sogenannten „*gentes del Libro*“<sup>87</sup>, sondern auch von den *muladíes*<sup>88</sup> gesprochen wurde, speziell bis zum Ende des 11. Jahrhunderts. Es ist nicht abzustreiten, dass sowohl die Mozaraber als auch die *muladíes* arabische und auch romanische Sprachkenntnisse aufwiesen, weshalb auch gerne von einem arabisch-romanischen („*romance-andalusí*“) Bilingualismus gesprochen wird. Die Invasionen der *almorávides* (ab dem Jahre 1086) und vor allem jene der *almohades* (ab 1146) sorgen in weiterer Folge für den kontinuierlichen Verlust der romanischen Sprache. Trotzdem gibt es genug Zeitzeugen, die die Existenz des Mozarabischen beweisen: zentrale Kerne der mozarabischen Bevölkerung waren vor allem Toledo, Sevilla, in der Nähe von Almería (Pechina) oder auch Murcia.<sup>89</sup> Laut diversen Arabisten verschwand der arabisch-romanische Bilingualismus im Laufe des 12. und 13. Jahrhunderts vor allem aufgrund der christlichen Rückeroberung. Der mozarabische Wortschatz existiert allerdings bis heute, nicht nur im Süden Spaniens, sondern auf der gesamten Iberischen Halbinsel.<sup>90</sup>

### 3.2.2.3 Die Wiederbevölkerer (los repobladores)

Nach der Phase der Rückeroberung durch die Christen und der Vertreibung der Muselmanen, war es wieder an der Zeit die südliche Hälfte der iberischen Halbinsel zu bevölkern. Doch mit wem? Die „Wiederbevölkerer“, die sowohl den städtischen als auch den ländlichen Raum wieder besetzten, kamen zum einen mit der militärischen Eroberung ins Land und zum anderen zu einem späteren Zeitpunkt. Das Interessante an diesem Prozess, vor allem für die Sprachgeschichte, stellt dabei die

---

<sup>87</sup> Cano Borrego (2004): S. 59

<sup>88</sup> Muladies: die, die sich zum Islam konvertierten

<sup>89</sup> Vgl. Alvar (1996): S. 98-99

<sup>90</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 38-39

geografische Herkunft und die Sprache der neuen Einwohner dar. Dies zu ermitteln ist alles andere als leicht: Nach bekannten Daten die von diversen Historikern genauer analysiert worden sind, stellt die „erste andalusische Gesellschaft“ ein äußerst komplexes Konstrukt dar. Zu Beginn des 13. Jahrhunderts, genauer gesagt gegen 1270/80, scheiterte erstmals das Projekt „repobladores“, indem jene aufgrund hoher Diskriminierungen wieder in ihr Ursprungsland bzw. Ursprungsgebiet zurückkehrten.

Im 14. Jahrhundert erfolgte dann eine erfolgreiche Wiederbevölkerung im Raum Sevilla. Wie das „neue Andalusien“ nun aber aussah, beruht auf zwei verschiedene Annahmen: Zum einen war das neue Andalusien ein Zusammenfluss verschiedener linguistischer Formen und Dialekte, die auf einem aktiven Handel, einer guten Landwirtschaft, aber leider auch auf diversen Kriegen basierte. Zum anderen dominierte eine bestimmte sprachliche Form. Hierbei handelt es sich zwar noch nicht um das Kastilische, aber eventuell um eine bestimmte Form des „modo toledano“. Diese Annahme ist allerdings reine Spekulation, die ganz im Gegensatz zur weitgehend bekannten Wiederbevölkerung des okzidentalens Andalusiens steht. Zentrale Bewohner sind hier vor allem jene Menschen, die ihren Ursprung im „reino de León“ haben. Ab dem Jahre 1230 stellt Kastilien und León bereits eine starke politische Union dar. Aufgrund der neuen Eroberung Extremaduras, waren viele Leonesen gezwungen dorthin auszuwandern und Sevilla bzw. die umliegenden Gebiete zu besiedeln um Extremadura bei der Wiederbevölkerung zu unterstützen. Wie bereits erwähnt, stellten sie die stärkste Einwohnergruppe dar, waren allerdings dicht gefolgt von den Gallegos, Asturianos und natürlich den Bewohnern Extremaduras. Eine weitere Mehrheit bezog sich auf die Menschen mit kastilischer Herkunft, genauer gesagt aus Castilla la Vieja. Der untere Teil Andalusiens war im Gegensatz dazu aus ethnischer Sicht relativ bunt besiedelt, was auf einige Ansiedler ausländischer Herkunft, besonders aus Genua, zurückzuführen ist. Die Basis bestand allerdings mit der Mehrheit von ca. 80 Prozent aus Castellanos, vor allem aus León. Eine Ausnahme in Sachen Wiederbevölkerung machte an dieser Stelle Granada: Die Ansiedlung verlief hier komplett anders als in den restlichen Gebieten Andalusiens. Die Bewohner reichten hier von Cordobesen und Sevillanern bis hin zu einer Vielzahl an Menschen aus Extremadura und dem alten Kastilien. Das granadinische Königreich zeigt bereits jetzt ein äußerst reiches Kontingent an

Andalusiern und lässt schon die Erklärung dafür zu, warum es noch heute über eine andersartige Variante des Kastilischen verfügt.

Trotz der Verbannung der Mauren zwischen den Jahren 1569 und 1574, war es den Christen nicht gelungen, die leerstehenden, einst maurischen Gebiete mit Bewohnern aus dem Norden Spaniens zu besetzen. Es hatte fast den Anschein, dass ihr Vorhaben gescheitert sei: Der Süden der iberischen Halbinsel wurde durch Einwohner von Cordoba, Jaén, Sevilla und Cádiz besiedelt, Almería vor allem durch die Einwohner Murcias. Einzig und allein die Ankunft der Galizier in den „Alpujarras“ kann in ihrem Sinne als „positive Wiederbesiedelung“ gesehen werden.<sup>91</sup>

### 3.2.3 Entstehung und Entwicklung des Andalusischen

Die Entstehung einer Sprache, oder auch einer Varietät, ist eine Frage der Zeit, der geografischen Lage und der kulturellen Umstände des jeweiligen Landes. Einen klaren Entstehungspunkt zu finden, auf den sich alle Dialektologen, Linguisten und Historiker einigen können, ist dementsprechend schwer. Gab es eine Art „Urknall“, einen konkreten Entstehungszeitpunkt des Andalusischen, oder entwickelte es sich eher langsam und schleichend? Gewiss wurde die Sprache und Kultur Sevillas lange Zeit, wenn nicht sogar bis zur Eroberung Andalusiens, als das einzig Wahre und Gute angesehen.<sup>92</sup> Die Uneinigkeiten hinsichtlich der Entstehung der Varietät berufen sich allerdings auf unterschiedliche Quellen: so stützen sich die einen auf altbewährte Autoren (Philologen, Literaten, etc.) und die anderen wiederum auf antike Texte. So ist es auch nicht verwunderlich, dass sich verschiedene Interpretationen hinsichtlich des Entstehungszeitpunktes des Andalusischen herauskristallisierten. Für die einen ist ein exakter Ursprung des Andalusischen kaum ermittelbar, oder mit anderen Worten ausgedrückt, kann nur spekuliert werden, wann, wo und unter welchen sozialen Umständen sich jene sprachliche Varietät des Kastilischen entwickelt hat. Andere hingegen, wie der spanische Philologe *Antonio Narbona Jiménez*, sehen die Geburtsstunde des Andalusischen ganz klar vor Augen: Mit der Zurückeroberung des Königreichs Castilla und León, dem von den Mauren besetzten Gebiet. Zu jenem Zeitpunkt trafen die Sprache der Wiederbevölkerer, das

---

<sup>91</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 42-45

<sup>92</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 213

Kastilische, auf die Sprache der andalusischen Mauren, das Arabische. In Andalusien dominierte der arabisch-romanische Bilingualismus zusammen mit einer steigenden religiösen Pluralität. Um das Ganze in einen zeitlichen Rahmen zu packen, könnte die Entstehung des Andalusischen im okzidentalen Raum zwischen 1225 und 1248 datiert werden, im Königreich von Granada etwas später zwischen 1481 und 1492.<sup>93</sup>

### 3.2.3.1 Zeitzeugen

Entgegen verschiedener Interpretationen und Meinungen, existieren ohne Zweifel erste Zeugen des Andalusischen: Zum einen sind dies die arabischen Texte, welche als Werk der damaligen mozarabischen Minderheit im Jahre 1085 in Toledo verfasst wurden. Später, zur Zeit des frühen Mittelalters des 12. Jahrhunderts, konnte keine große Varietät bzw. ein großer Reichtum hinsichtlich der romanischen Vielfalt festgestellt werden. Vor allem die lateinische und die kastilische Sprache kamen dabei zum Einsatz, wobei letztere die gesamte mittelalterliche Literatur dominierte. Zusammengefasst war das Andalusische zu jener Zeit nur sporadisch vorhanden und war wenn, dann nur im Bereich des Wortschatzes anzutreffen. Ansonsten dominierte in Andalusien nichts anderes als das Kastilische.

Der erster schriftliche Zeuge, der die spezielle Sprache der Andalusier zum Ausdruck brachte, war die *biblia hebraica* (hebräische Bibel), geschrieben im Jahre 1430 von *Moisés Arragel de Guadalajara* die besagt: „por las letras e por modos de órganos [...] en Castilla sean sognosccidos leoneses e sevillanos e gallegos“<sup>94</sup>. Die „sevillanos“ sind hier als Synonym für Andalusien zu sehen, die lange Zeit das Zentrum Andalusiens bildeten. Das Fundament für die Entwicklung einer geografischen, als auch kulturellen und linguistischen Einheit war damit gelegt. Wie viele Hürden die Andalusier noch zu überwinden hatten, konnte damals noch niemand ahnen.<sup>95</sup>

---

<sup>93</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998) S. 29-30

<sup>94</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998) S. 45

<sup>95</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998) S. 45

### 3.2.3.2 Die Ursprünge des Andalusischen

Die Basis des Andalusischen, wie auch jeder anderen romanischen Sprache im Allgemeinen, bildet das Lateinische. Selbst wenn ihre Lehre in Spanien dahinschwindet und sie nicht umsonst zur „toten Sprache“ gemacht wird, lebt sie in jener Varietät des Kastilischen weiter.<sup>96</sup>

Einen schlagartigen Wandel erfuhr das Andalusische gegen Anfang bzw. Mitte des 14. Jahrhunderts. Die andalusische Bevölkerung begann zu expandieren und erweiterte damit auch den geografischen Sprachraum Stück für Stück. Im Laufe der Zeit kristallisierte sich bereits früh die Dominanz des Arabischen heraus und wurde dadurch zum Hauptcharakteristikum im andalusischen Vokabular. Das Andalusische an sich wurde damals allerdings noch anders interpretiert als heute, oder mit anderen Worten gesagt, es hatte bis Anfang des 15. Jahrhunderts den Anschein, als ob nur die Sprache der „Sevillaner“ betrachtet wurde. Sevilla wurde als „der Kopf Andalusiens“ angesehen und dementsprechend auch ihre Sprache als eine Art Metonymie des Andalusischen dargestellt. Das erste Beispiel, neben vielen anderen, präsentiert die Übersetzung der Bibel ins Kastilische ab dem Jahre 1430 durch den Rabbiner *Mosé Arragel de Guadalajara*, indem er speziell folgende Anmerkung hinzufügte:

[...] “por las letras o por modos (syllabas) de órganos” (con esta expresión debe de referirse a formas de pronunciación) “léoneses e sevillanos e gallegos”, y que éstos, aunque quieran ocultarlo empleando “vocablos” comunes, no consiguen pasar inadvertidos.<sup>97</sup>

Sein Mahnen auf die regionalen Unterschiede und sprachlichen Varietäten wert zu legen und sie nicht zu unterschätzen, machte bereits zu jener Zeit zum einen auf die Bedeutsamkeit der sprachlichen Regionalisten, zum anderen auf das Sevillanische als Synonym für das Andalusische aufmerksam. Es schien also zu Beginn des 15. Jahrhunderts keine andalusische Sprache an sich zu existieren. Allerdings stellte bereits *Arragel de Guadalajara* etwas ganz besonderes an jener Varietät fest: Für ihn lag das Hauptcharakteristikum des Andalusischen in der Phonetik, genauer gesagt in der Bildung des *çeçeo* – *zezeo*.<sup>98</sup> Die sprachliche Unterscheidung zum Kastilischen war historisch früh notiert worden. Genauso früh musste das Andalusische, das noch

---

<sup>96</sup> Vgl. Gutier (2010): S. 69

<sup>97</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 48

<sup>98</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 32

nicht eindeutig charakterisiert war, Kritik einstecken. Der umstrittene Aragonese *Gonzalo García de Santa María*, ein bekannter Verteidiger der kastilischen Hochsprache, verstand das Andalusische als einen „unvoreilhaften Modus“ oder um es mit seinen Worten auszudrücken: „lo ‚muy andaluz‘ es ‚cerrado““. <sup>99</sup> Es handelt sich seiner Ansicht nach um nichts anderes als eine unverständliche Sprache, die vor allem aufgrund ihres „lokalpatriotischen Gebrauchs“ der Mauren nicht als Sprache des „buen uso“ angesehen werden darf. Doch nicht nur das Andalusische, sondern auch andere spanische Varietäten wie das Galizische, das Asturianische oder allgemeine sprachliche Abarten des ländlichen Raumes wurden als rustikale und unkultivierte Sprachen gesehen und standen im krassen Gegensatz zum hoch angesehen und übergeordneten Kastilischen. Sogar *Antonio de Nebrija*, sevilianischer Philologe und Begründer der ersten Grammatik in kastilischer Sprache, wird von *Juan de Valdés* seiner Sprache als „unrein“ bezichtigt: „[...] donde la lengua no stá pura“ <sup>100</sup> und dass *Nebrija* „hablaba y escribía como en el Andalusía, y no como en Castilla“. <sup>101</sup> *Juan de Valdés*, Mann aus gutem Hause, reich, kultiviert und höfisch, kannte natürlich die verschiedenen soziolinguistischen Schichten innerhalb der spanischen Varietäten. Da er dem Ideal, das heißt der höfischen bzw. gelehrten Hochsprache mächtig war, ist seine bissige und verachtende Wortwahl gegenüber des Andalusischen erklärbar. Aber heißt dies nun das *Nebrija* unkultiviert und ungelehrt war? Diese Ansicht von *de Valdés* ist allerdings heiß umstritten und sollte äußerst kritisch betrachtet werden, da seine Argumentation nach *Narbona, Cano, Morillo* nicht nur arbiträr, sondern zudem auch noch uninfundiert ist. Jene wenigen Daten und Fakten, auf welche *de Valdés* zurückgreift, treffen nicht nur auf *Nebrija*, sondern auf jeden anderen Andalusier dieses Sprachraums zu, wobei er zudem nicht in der Lage war genau festzustellen, was genau das „Andalusische“ an *Nebrijas* Sprache war. Den Höhepunkt erreichte die andalusische Sprache dann bereits zwischen dem 17. und 18. Jahrhundert, einem Punkt, der bis heute anhält.

Diese Erkenntnisse lassen uns schließlich zwei Fakten feststellen: In der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts waren die Andalusier und vor allem ihre Art zu Sprechen bekannt, jedoch wurden sie von Gelehrten und Höflingen abseits des andalusischen Sprachraums nicht gerne gesehen bzw. sie waren kaum angesehen. In weiterer

---

<sup>99</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 48

<sup>100</sup> Mondéjar (1991): S. 217

<sup>101</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 50

Folge sahen die Andalusier keine andere Möglichkeit, als sich der prestigereicheren Norm anzupassen, sich zu beugen und das Kastilische zu favorisieren. Trotz hoher Kritik und wenig soziokulturellem Ansehen, bildeten sich im Laufe der Zeit die ersten sprachlichen Züge und Charakteristika des Andalusischen aus.<sup>102</sup>

### 3.2.3.3 Die ersten Hinweise auf das Andalusische

Mit der Annahme, die ersten Hinweise des Andalusischen wären phonetischen Charakters, wird bei Sprachwissenschaftlern keine allzu große Verwunderung ausgelöst. Die lautliche Ebene stellt nach *Narbona, Cano, Morillo*, wie auch in anderen regionalen Varietäten, die erste präzise Abgrenzung zum Kastilischen und somit die erste klare Trennung zu Hochsprache dar. Durch die ständige Wiederholung verschiedenster Laute, bildet sich stückweise eine Varietät die sich in der Sprache der Bevölkerung manifestiert. Da die Menschen es damals gewohnt waren so zu schreiben wie sie es gelehrt bekommen hatten (hier nach den Normen der Hochsprache) ist auf schriftlicher Ebene noch nichts bemerkbar. Allerdings muss berücksichtigt werden, dass die einen nach ihrem Hörvermögen schrieben und andere sich auf die bereits vorhandene Lektüre bezogen. Besonders das Hörverstehen hatte interessante Effekte auf die Schriftsprache zur Folge, vor allem in Bezug auf das Phänomen des *ceceo* bzw. *seseo*. So entwickelte sich im Laufe des 14. und 15. Jahrhunderts immer mehr eine Schreibart, die die Wörter mit den Buchstaben -z- und -s- zu vermischen drohte. Infolgedessen kristallisierte sich im gesamten kastilischen Raum ein immer stärker werdender *seseo* heraus, der besonders bei diversen Historikern und Linguisten zu Desorientierung und Hilflosigkeit führte. Beispiele dafür präsentieren besonders Nachnamen wie *Sánches* (Sánchez) oder auch *Lópes* (López). Besonders die Veränderung der letzten Wortsilbe hat mit der gewöhnlichen Auflockerung der spanischen Laute am Wortende zu tun. Doch dies ist nicht nur am Ende, sondern auch in der Mitte des Wortes zu beobachten wie uns die Beispiele *lesna* und *lezna* bzw. *bisnieto* und *biznieto* zeigen. An dieser Stelle sollte allerdings betont werden, dass die regionalen Unterschiede zu beachten sind. So dominiert unter anderem in Aragón der *ceceo*, d.h. anstatt *sufrir* wurde gerne auch *çufrir* gesagt. Bis Ende des 15. Jahrhundert war das Phänomen des *ceceo* und *seseo* schließlich auch in Sevilla präsent und stellte in diesem Falle

---

<sup>102</sup> Vgl. *Narbona, Cano, Morillo* (1998): S. 48-50

nicht nur ein regionales, sondern auch ein kastilisches Phänomen im Allgemeinen dar.<sup>103</sup>

Mit dem Ende des 14. Jahrhunderts verliert sich dann immer mehr das *-r* bzw. das *-l*, insbesondere am Ende eines Wortes. Der Schwund des finalen *-s* kristallisiert sich später im 15. Jahrhundert heraus. Zu jener Zeit wird das *-s* nicht nur mündlich, sondern auch schriftlich immer häufiger weggelassen und/oder an Stellen gefügt, an denen es im Grunde genommen nicht hingehört. „Lo pechoro“, ein sevillanisches Dokument aus dem Jahre 1384, stellt ein Werk voller Auslassungen bzw. fehlenden Buchstaben und somit ein Paradebeispiel für dieses sprachliche Phänomen dar. Auslassungen sind hingegen nicht nur sprachliche Besonderheiten des Kastilischen, sondern werden im Spanischen im Allgemeinen stark gebraucht. Das Weglassen des finalen *-s* ist zweifellos üblich wie man anhand des folgenden Beispiels erkennen kann: *vayámos* anstatt *vayámosnos*. Zusammenfassend lässt sich in der spanischen Literatur ein unverkennbarer „carácter aspirado“<sup>104</sup> des Finalen *-s* erkennen, der bis ins 18. Jahrhundert anhalten sollte.

Ebenso gegen Ende des 15. Jahrhunderts treten verstärkt Wörter arabischen Ursprungs in den Vordergrund, die *Nebrija* auch als „andalucismos“<sup>105</sup> bezeichnet. Bereits Geistliche, wie etwa der Sevillaner *Fernández de Santaella* (1499), verwendeten arabische Wörter: Z.B. anderem *almofía*, welches ein Synonym für *escudilla* oder *jofaina* (Besen) darstellt. Auch im *Diccionario academico* tauchen arabische Begriffe wie *adecuxa* (kleines Glas) auf, die allerdings noch nicht in die Dialektstudie aufgenommen wurden. Dies geschah erst später mit Hilfe des ersten *Diccionario de la Academia* (1739) mit dem Wort *xopaipa*, welches die arabische Variante des Wortes *sopa* (Suppe) darstellt. Man kann hier von einer Art Meilenstein oder Paradigmenwechsel in der Entstehung des Andalusischen sprechen.<sup>106</sup>

Erst viel später, in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, wird ein weiterer phonetischer Wandel feststellbar: das Zusammenfließen des neuen velaren Lautes /x/ vom alten palatalen Laut wie er in *páxaro* (/š/) und *muger* (/ž/) bis hin zur alten

---

<sup>103</sup> vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 50-53

<sup>104</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 53

<sup>105</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 54

<sup>106</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 50-54

Aspiration des lateinischen F, wie in *hambre*, *hierro* oder *hablar*.<sup>107</sup> Auch der Verlust des /-d/ (*veni*) am Wortende und des /-d-/ (*soldao*) in der Mitte des Wortes ist zu jener Zeit feststellbar. Die Existenz weiterer Veränderungen bzw. ein bemerkbarer Wandel des Kastilischen zum Andalusischen zeigt sich jedoch in keinen weiteren Dokumenten.

### 3.2.4 Sprachlicher Einfluss des Arabischen

Ausgehend von Syrien, Persien und dem Norden Afrikas schlich sich der Islam in das christliche Europa. Sieben Jahre waren bereits genug, um die gesamte Iberische Halbinsel zu unterwandern.<sup>108</sup> Das Arabische ist dabei nicht nur die Sprache des arabischen Volkes, sondern vielmehr die Sprache einer ganzen Religion. Was das Lateinische einst für das Christentum war, ist das Arabische für den Islam. Erstmals im siebten Jahrhundert im Koran erschienen, handelt es sich bei jener Sprache um eine semitische Sprache<sup>109</sup>, wobei die Basis des Arabischen in der Romania das Arabische Nordafrikas darstellte. Dies bestätigt auch die Spanische Schule von *Federico Corriente*: „La base léxica del Árabe Andalusí es el Árabe Antiguo, con algunas adiciones foráneas. El Andalusí conservó items que el clásico evitó o rechazó”.<sup>110</sup> Das Arabische hatte einen enormen Einfluss auf die spanische Sprache, vor allem auf ihren Wortschatz und stellt dementsprechend die Basis des andalusisch-arabischen Vokabulariums dar. Dies ist darauf zurückzuführen, dass die Araber ohne Frauen auf die Iberische Halbinsel kamen, um sich diese dort vor Ort zu suchen. Eine Vermischung beider Sprachen war dementsprechend unvermeidbar, wenn man zudem bedenkt, dass die Muselmanen ab ihrer Eroberung Südspaniens im Jahre 711 mehr als sieben Jahrhunderte in Spanien, vor allem im Süden, verweilten. Von der klassischen Hochsprache vermieden und abgelehnt, hat besonders der andalusische Raum das Arabische bis heute in ihrer Sprache merklich erhalten.<sup>111</sup>

---

<sup>107</sup> Vgl. Narbona Jiménez (2008): S. 79

<sup>108</sup> Vgl. Lapesa (2008): S. 117

<sup>109</sup> Ineichen (1997): S. 13

<sup>110</sup> Fónéas (1994): S. 85 zit.nach: Ineichen (1997): S. 14

<sup>111</sup> Vgl. Kabatek (2009): S. 251

### 3.2.4.1 Verdrängte Dialektform: „el mozárabe“

Nach *Hugo Schuchardt*, einem äußerst bekannten deutschen Romanisten und Dialektologen der Universität Graz, beginnt das Andalusische mit der Entstehung des Mozarabischen. Hierbei ist es allerdings nur sehr schwierig zu sagen, wann genau das Mozarabische konkret begann die Sprache zu beeinflussen.<sup>112</sup> Das Mozarabische stellt eine ganz besondere Form einer dialektalen Symbiose im arabischen Raum der Iberischen Halbinsel dar oder wie es der Philologe *Manuel Alvar* beschreibt: „En un sentido estricto, pues, dialecto *mozárabe* sería la lengua hablada exclusivamente por los cristianos de la España musulmana“.<sup>113</sup> Es handelt sich also um einen Dialekt, der einzig und allein von den Christen des muslimischen Spaniens gesprochen wurde. Im weiteren Sinne wird unter dem Mozarabischen die romanische Varietät verstanden, die im ehemaligen Gebiet des „*Al-Andalus*“ gesprochen wurde. Im 12. Jahrhundert wurde jene Dialektform erstmals in den Stadtrechten von Toledo erfasst, wobei Texte oder ähnliches Material heute nur noch spärlich vorhanden sind. Das überlieferte Vokabular stammt wiederum von verschiedenen Quellen:<sup>114</sup>

- 1) Glossarien: dem „*Glossarium latino-arabicum*“ aus dem 10. Jahrhundert
- 2) Den Namen aus der Pflanzenmedizin gegen Ende des 11. Jahrhunderts
- 3) Und der „*Vocabulista in arabico*“ aus dem 13. Jahrhundert, die mit hoher Wahrscheinlichkeit in Katalonien entstanden ist
- 4) Ortsnamen und Namen im Allgemeinen
- 5) Die lateinische Sprache der Mozáraber

Aufgrund der Namensgebung „Mozárabe“, entstand oft die falsche Annahme das mozarabische gehöre zur arabischen Sprache. Genau genommen handelt es sich dabei aber um eine „Variante des Spanischen“<sup>115</sup>. Mit anderen Worten umfasst sie ein Bündel von Dialekten vom Süden bis in die Mitte der iberischen Halbinsel, das sich mit dem Ende des Islams im Laufe der Zeit wieder auflöst. Da es sich im Grunde genommen um die gesprochene romanische Sprache handelt, wurde auch der Name

---

<sup>112</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 141

<sup>113</sup> Alvar (1996): S. 97

<sup>114</sup> Vgl. Alvar (1996): S. 100-101

<sup>115</sup> Ineichen (1997): S. 25

*Romanandalusi*<sup>116</sup> vorgeschlagen, wobei ursprünglich eine lateinisch-romanische Dialektisierung in Spanien dominierte. Mit der Besetzung der Iberischen Halbinsel durch die Muselmanen, kam auch das Arabische auf die iberische Halbinsel, speziell in die südliche Region. Die Folge war eine maurisch-romanische Symbiose, eine Art umgangssprachlicher Bilingualismus, der nicht als religiös diskriminierend zu verstehen ist. Wenn man nun der Ansicht ist, dass nur die Christen über jene Zweisprachigkeit verfügten, täuscht man sich: beide Volksgruppen, sowohl die Mauren als auch die Romanen lebten bilingual. Diese Form des auch oft genannten „Code-Switchings“<sup>117</sup> fand sich nicht nur in der Schriftsprache, sondern vor allem auch in der Literatur und den Strophengedichten, die auch *ḥaragās* genannt werden. Die Schriftsprache verhält sich im Allgemeinen parallel zu den jeweiligen Religionen: das klassische Arabische wurde vor allem von der gebildeten Bevölkerung verwendet. Nicht nur die Muslime schrieben Literatur und Schrift in arabischer Sprache, sondern auch gebildete Juden und in seltenen Fällen sogar Christen, wobei letztere das hebräische Alphabet anwandten. Das Lateinische stellte eine weitere Form der Schriftsprache dar, die auch als Sprache der Wissenschaft bekannt war und vor allem von der christlichen Bevölkerung in der Literatur verwendet wurde. Die Juden bedienten sich hingegen des Hebräischen als Schriftsprache, das auch in der Dichtung sehr beliebt war.

Doch wie sah dies nun mit der mündlichen Sprache aus? Das Problem jener entstehenden Mehrsprachigkeit bleibt nach *Gustav Ineichen* offen. Der spanische Historiker und Philologe *Ramón Méndez Pidal* beschreibt in seinem Werk „*Historia de la lengua española I*“ (2008) das Phänomen des Plurilingualismus folgendermaßen: „Algunos creyeron que el romanismo se había perdido o estaba perdiendo entre los mozárabes; árabe era la lengua de cultura, el romance se hablaba familiarmente“<sup>118</sup>. Das Arabische galt dementsprechend als die Sprache der Kultur, das Romanische als jene, die in der Familie zum Einsatz kam. Die unterworfenen Christen bzw. Mozaraber, nutzten die romanische Sprache für den familiären Gebrauch und behielten das bereits deutlich arabisierte Lateinische als Schriftsprache. Im 10. Jahrhundert dienten die Mozaraber mehr oder weniger als Interpreten für die christlichen Botschafter der nördlichen Halbinsel. Ihre Sprache der

---

<sup>116</sup> Kabatek (2009): S. 251

<sup>117</sup> „Code Switching“: Wechsel zwischen zwei Sprachen oder Dialekten innerhalb einer Äußerung oder eines Dialogs bei bilingualen Sprechern/Schreibern, meist durch Kontextfaktoren bedingt (Glück, 2010<sup>4</sup>: S. 657)

<sup>118</sup> Menéndez Pidal (2008): S. 257

Konservation blieb allerdings das Romanische. Die Muselmanen hingegen verwendeten weiterhin beide Sprachen.<sup>119</sup>

### 3.2.4.2 Wortschatz – Entlehnungen

Die enormen Strukturunterschiede zwischen dem Arabischen und dem Romanischen lassen im Grunde genommen keine Entlehnungen zu. Die große Ausnahme stellt dabei jedoch der Wortschatz dar. Doch wie kommt es zu jenen Entlehnungen? *Gustav Ineichen* schlägt hierfür das sogenannte „Dreierschema“<sup>120</sup> vor, das die Sprachkontakte erklären soll, die jenen Entlehnungen vorausgegangen sind:

- 1) „Kontakt im Rahmen von Wissenschaft und Gelehrsamkeit“ – dieser Punkt bezieht sich vor allem auf die Übersetzung von Texten.
- 2) „Kontakte in mehrsprachigen Gemeinschaften“ weist auf die symbiotische und bilinguale Form des Arabischen hin.
- 3) „Kontakte aus gelegentlichem Anlass“ – hierbei sind vor allem Handelsbeziehungen gemeint.

Das arabische Vokabular unterlag einem ständigen und zudem widersprüchlichen Hin und Her im Laufe der Geschichte Kastiliens. Interessant ist an dieser Stelle zu erwähnen, dass es nach *Narbona, Cano, Morillo* (1998) die christlichen Mozaraber waren, die den arabischen Wortschatz letzten Endes eingeführt haben. Aufgrund der muselmanischen Verfolgung waren sie gezwungen zu fliehen und verbreiteten dadurch Arabismen in Asturien, León, Kastilien und nach Katalonien. Kurze Zeit später verlor sich die arabische Komponente zunehmend, aufgrund des starken Einflusses der europäischen und christlichen Kultur im 15. Jahrhundert. Ein bis zwei Jahrhunderte später ging dies sogar soweit, dass die enorme kulturelle Mischung zwischen Judenkonvertierten und Mauren zu einer Verschmähung der Arabismen seitens der andalusischen Sprecher führte. Worte wie *alarife* (Maurer), *albéitar* (Tierarzt), *alfayate* (Schneider), *aljófar* (Perle), *almojarife* (Schatzmeister) oder auch *almojarifazgo* (Steuer, Zoll) verschwanden immer mehr. Trotz alledem lebte der Großteil der Arabismen weiter, da sie nach wie vor ein bedeutendes Element im Andalusischen darstellten. Vor allem in Regionen, in denen das Lateinische nicht

---

<sup>119</sup> Vgl. Menéndez Pidal (2008): S. 254 - 264

<sup>120</sup> Vgl. Ineichen (1997): S. 12

dominierend war und wo das Arabische immer schon vorherrschte, manifestierten sich Arabismen. Dass von jener Arabisierung ganz Spanien betroffen ist, kann nicht abgestritten werden, allerdings fand sie in Andalusien stärker statt, als in anderen Regionen der Iberischen Halbinsel.

Die allgemeine Auffassung besteht darin zu glauben, dass eine elaborierte Sprache, wie in unserem Fall das Arabische, sich positiv auf eine weniger elaborierte Sprache wie das Spanische auswirkt, indem sie ihr zu einer höheren Komplexität verschafft. Das hohe Vorkommen von Arabismen im Spanischen bestätigt *Noll Volker* in seinem Werk „Anmerkungen zur Spanischen Toponymie, 1997“:

Das Spanische ist die europäische Sprache, die den höchsten Anteil an Arabismen aufweist. Nach Auswertungen des Akademiewörterbuchs (Real Academia Española 1995) liegen 1285 Entlehnungen aus dem Arabischen vor [...].<sup>121</sup>

Die Gründe für jene Wortentlehnungen bleiben allerdings nach *Gustav Ineichen* noch unklar, er spricht eher vom Zufall, als von der Regel. Oder wie *Narbona, Cano, Morillo* beschreiben, nahmen die Bewohner sofort die Begriffe an, da sie zu dieser Zeit meist auch keine bessere Alternative hatten:

Los recién llegados se encontraron con formas de organización de las ciudades y los campos, con alimentos, con modos de construir las casas ... que adoptaron en seguida (muchas veces, porque no tenían alternativa mejor), y con ellos adoptaron en seguida los nombres.<sup>122</sup>

Die Ansicht, dass es im antiken Spanisch mehr arabische Wörter gab bzw. dass aufgrund der Kastilisierung heute ein merkbar geringerer Wortschatz in Gebrauch sein soll, gilt als stark umstritten. So lässt sich noch heute die eine oder andere arabische Präferenz erkennen, wie unter anderem anhand des Wortes *alcázar* erkennbar ist, das gegenüber dem romanischen Wort *palacio* (Palast) gerne bevorzugt wird. Die Mehrheit der Entlehnungen ist artikellos, das heißt ohne das arabische Suffix *al-*. Die Besonderheiten des arabischen Andalusischen sind die Nomen, an welche jene Suffixe gebunden sind. Jene Arabismen stammen aus den verschiedensten Sektoren wie unter anderem aus der Landwirtschaft (*alberca* ‚Wasserspeicher‘, *almazara* ‚Ölmühle‘, *algodón* ‚Baumwolle‘), Chemie (*alcohol* ‚Alkohol‘), Mathematik (*álgebra* ‚Algebra‘), Administration (*alcalde* ‚Bürgermeister‘), Militär (*alcazaba* ‚Festung‘), Haushalt (*azulejo* ‚Fliese‘, *almohada* ‚Kissen‘) und aus

---

<sup>121</sup> Noll (1996): S.299 In: Ineichen (1997): S. 11

<sup>122</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 91

noch weiteren Bereichen wie die Astronomie oder die Medizin.<sup>123</sup> Doch inwieweit unterscheidet sich der arabische Wortschatz in Kastilien mit jenem in Andalusien? Auf genau diese Frage soll in den kommenden Abschnitten näher eingegangen werden.

#### 3.2.4.2.1 Arabismen im Kastilischen

Bis ins 16. Jahrhundert war neben dem Lateinischen das Arabische das wichtigste Element im spanischen Wortschatz. In Summe werden nach *Rafael Lapesa* bis zu viertausend Formen geschätzt.<sup>124</sup> Die Intensität der Arabisierung auf der Iberischen Halbinsel lässt sich nicht nur in einem bestimmten Themengebiet, sondern in den verschiedensten Bereichen beobachten wie unter anderem vom Kriegsvokabular, über die Landwirtschaft, den Haushalt, den Verkehr, die Bekleidung, den juristischen Kontext, bis hin zur Mathematik und Chemie, oder der Toponymie im Allgemeinen. Die Arabismen sind dementsprechend ein enorm wichtiger Bestandteil der spanischen Sprache geworden, der nicht mehr wegzudenken ist. Um die Vielfältigkeit und Wichtigkeit der Arabismen zu verdeutlichen, werden hier einige Bereiche näher erläutert:<sup>125</sup>

1. Aufgrund der zahlreichen Kriege zwischen Mauren und Christen, hat sich das dazugehörige Militärvokabular entwickelt, wie unter anderem die Vokabel *aceifa*, ein Begriff, den die Mauren für die alljährlichen Feldzüge gegen die Christen benutzen. Waffen wurden unter anderem als *alfanje* und *adarga* bezeichnet und repräsentieren nur einen kleinen Teil des Gesamtwortschatzes in dieser Kategorie. Wie man bereits ahnen kann, ist dieses Vokabular nicht mehr aktuell und dementsprechend größtenteils bereits verloren, da es einfach keine Verwendung mehr findet.
2. Die Mauren führten aber nicht nur Kriege, sie waren auch äußerst geschickte Landwirte. Begriffe wie *alcachofa* (Artischocke), *alubia* (Bohne), *zanahoria* (Karotte), *azafrán* (Safran), *azúcar* (Zucker), *algodón* (Baumwolle) oder auch *aceituna* (Olive) sind hier nur ein paar von vielen landwirtschaftlichen Arabismen, die sich bis heute ihren Patz im Kastilischen bewahren konnten.

---

<sup>123</sup> Vgl. Ménez Pidal (2008): S. 252

<sup>124</sup> Vgl. Lapesa (2008): S. 120

<sup>125</sup> Vgl. Lapesa (2008): S. 120-126

3. Der Fleiß der Mauren hinterließ auch in der alltäglichen Hausarbeit bzw. im Haushalt ihre Spuren. Begriffe wie *alacena* (Speiseschrank), *ajuar* (Ausstattung für eine Braut), *almohada* (Kopfkissen) oder auch *alcuza* ((Speise) Ölkanne) waren bzw. sind auch heute noch überwiegend in ganz Spanien bekannt.
4. Auch das Speisevokabular bietet uns jede Menge Arabismen. Erwähnenswerte Beispiele sind vor allem die Vokabeln *albóndiga* (Knödel), *alcuzcuz* oder *alcuzcuzu* (Couscous), *almojábana* „mezcla hecho con queso“ (Käsekuchen) und *arrove* (Obstmus).<sup>126</sup>
5. Verkehrsvokabular arabischen Ursprungs wie *alanceles*, das sich später zu *tarifas* (Tarife) entwickelte, oder institutionelle Begriffe wie *alcalde* (Bürgermeister) sind heute noch Teil der spanischen Sprache.
6. Einige Arabismen sind auch in den Bereichen der Mathematik und der Chemie zu finden: Beispiele wie *algoritmo* (Algorithmus), *álgebra* (Algebra), *alquimia* (Alchemie), *álcali* (Alkali) oder auch *alcohol* (Alkohol) sind keine unbekannten Vokabeln. Großes Prestige hatte auch die arabische Medizin und deren Wortschatz, wie unter anderem *jarabe* (Hustensaft) oder Kräutervokabular wie *alfeñique* (Baldrian).
7. Weitere Begriffe, die teilweise auch unter einem persischen Einfluss stehen sind *jasmín* (Jasmin), *naranja* (Orange), *azul* (blau), aber auch *arroz* „óryza“ (Reis), oder die Früchte *albaricoque* „praecoquus“ (Aprikose) und *albérchigo* „persicum“ (Pfirsich).

Weitere exemplarische Beispiele finden wir im bereits erwähnten Bereich der Toponymie.<sup>127</sup> Dabei handelt es sich um zahlreichen Orts- und Gewässernamen, Regionen und persönlichen Namen, wobei deren Grad der Arabisierung gegen Norden hin immer stärker abnimmt. Daraus lassen sich wiederum regionale Unterschiede erkennen, je nachdem wie lange die jeweilige Region von den Muslimen besiedelt wurde und je nach Stand der Reconquista.

1. Interferierende Lautentwicklung sehen wir unter anderem in den Namen spanischer Städte und Regionen. Beispiele hierfür sind unter anderem die heutige Stadt „Sevilla“, die sich vom lat. *Hispalis*, über das arabische *Išbīliya* zum heutigen Namen hin entwickelte. Weitere Städte wie Valladolid (ar. *balad walīd*)

<sup>126</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 93 - 94

<sup>127</sup> Vgl. Lapesa (2008): S. 126 - 127

Murcia (ar. *mursiya*) Almería (ar. *al-mariyyat*), Almadén (ar. *al-madīn*), Zarzamora (ar. *as-sammūra*), oder Almodóvar (ar. *al-mudawwar*) zählen zu den bedeutendsten Stadtgründungen unter der damaligen arabischen Herrschaft.<sup>128</sup> Auch spanische Regionen, wie „la Mancha“ (ar. *manġa* „altiplanicie“) oder „Algarbe“ (ar. *al-garb* „el poniente“) sind arabischen Ursprungs.

2. Besonders interessant sind die Flussnamen, die hier vom Süden, mit der stärksten Arabisierung, hin zum Norden Spaniens geordnet sind (vgl. Abb.: 3.4).<sup>129</sup> „Guadalquivir“ ist eine rein arabische Bildung und leitet sich vom Wort *wādī al-kabīr* ab, was „der große Fluss“ bedeutet. Diese Form weicht stark von der lateinischen Bezeichnung BAETIS ab. Ein weiterer Fluss mit dem Namen „Guadiana“ leitet sich vom arabischen *wādī* ab. Der lateinische Begriff wäre hier ANAS, der genauso weit vom ursprünglichen Namen entfernt ist wie der vorhin genannte Fluss. Der „Tajo“, der sich noch weiter in Richtung Norden befindet, hat nun mehr Ähnlichkeiten mit dem lateinischen Wort TAGUS, verfügt aber über eine stark arabische Phonetik. Der Fluss „Duero“ stellt einen rein romanischen Begriff dar, der sich vom lateinischen DŪRIUS ableitet. Der fünfte und letzte Fluss Namens „Ebro“ leitet sich aus HIBĒRUS ab und weist eine eindeutige Nähe zum Lateinischen auf.

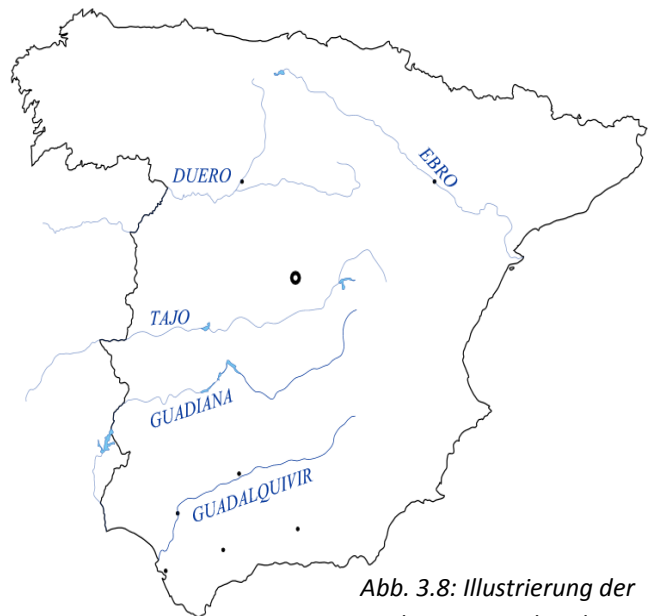


Abb. 3.8: Illustrierung der Arabisierung anhand von Flussnamen

3. Arabismen findet man nicht nur in den Gewässernamen, sondern auch in den Bergbezeichnungen. Beispiele hierfür sind unter anderem der arabische Begriff *ġabal* „Berg“, bzw. *ġabal fāriq* für „Berg des Tāriq“ (Gibraltar).
4. Nicht nur im geografischen Themenbereich gibt es Arabismen, sondern auch bei persönlichen Namen, wie zum Beispiel „Medinaceli“ (ciudad de Sélim), „Calatayud“ (castillo de Ayub), „Calaceite“ (castillo de Zaide), oder „Benicásim“ (hijo de Cásim).

<sup>128</sup> Vgl. Häußling (2005): S. 61

<sup>129</sup> Vgl. Ménez Pidal (2008): S. 24

Diese ausgewählten Beispiele aus den verschiedensten Themenbereichen stellen nur einen kleinen Teil des gesamten Wortschatzes arabischen Ursprungs dar. Nichtsdestotrotz halten sie einem deutlich vor Augen, welche zentrale Bedeutung den Arabismen im Kastilischen zuteil wird. Aufgrund der stärker werdenden Arabisierung gegen Süden der Halbinsel, stößt das arabische Vokabular besonders im andalusischen Raum auf großes Interesse.

### 3.2.4.2.2 Arabismen im Andalusischen

Nach der Beschäftigung mit der Vielzahl an Arabismen im gesamten spanischen Raum, ist es nun umso interessanter, die konkrete Situation in Andalusien zu beobachten. Der Süden Spaniens gilt aufgrund der langen arabischen Besetzung als eines der Gebiete mit stärkstem arabischem Wortschatz. Doch ist das wirklich so? Der andalusische Dialekt gilt, wie bereits erwähnt, als einer mit der größten internen Varietät im gesamten Spanien. Dies bedeutet, dass sowohl regionale Unterschiede, also auch Unterschiede zwischen den ländlichen und den urbanen Gebieten zu erkennen sind.<sup>130</sup> Eines der größten und komplexesten Teilgebiete des Andalusischen liegt aber vor allem in der Besonderheit des Wortschatzes, was auch *Narbona*, *Cano* und *Morillo* betonen:

Se habla mucho de la „riqueza léxica“ de Andalucía, incluso parece haberse elevado a verdad oficial e indiscutible que la región posee un vocabulario no sólo muy rico por el número de palabras que incluye, sino superior además en cantidad al de otras tierras de habla española. Si a ello se añade la especial capacidad de creación léxica, de invención de nuevas palabras, por un lado, y de aporte de nuevos sentidos y aplicaciones a palabras ya existentes, por otro, a más de la peculiar “gracia” y “expresividad” del habla regional, tendremos concluida la imagen que del léxico de Andalucía viene siendo dominante hace algunos años.<sup>131</sup>

Jener “Wortschatzreichtum” ist im Allgemeinen gesehen richtig, allerdings im engeren Sinn bzw. auf konkrete Regionen bezogen eher schmal. So ist es nicht unüblich, dass für ein und dasselbe Ding mehrere Worte verwendet werden, wie es unter anderem bei *aljojifa* oder *trapo* (Putzlumpen) der Fall ist bis hin zu Dingen, für die es bis zu zwanzig verschiedene Begriffe gibt: Für eine Öffnung, die rinnendes Wasser in eine bestimmte Parzelle befördert existieren z.B. die Begriffe *canal*, *caldera*, *pozo*, *balsa*, *grieta*, *sumi(d)ero*, *ratera*, etc. Für das Wort *petral* (Brustriemen) werden genauso die Vokabeln *antepecho*, *cubrepecho*, *entrepecho*,

---

<sup>130</sup> Vgl. Lapesa (2008): S. 119

<sup>131</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 107

*pecherón, oechuguera, peto, pechipetral, pechopetá, pecho, prestar, peital de correo* und noch viele weitere verwendet.<sup>132</sup>

Wie sich herauskristallisiert, scheint es fast unmöglich sich einen Überblick über die sprachliche Vielfalt in Andalusien zu verschaffen. Aus diesem Grund halfen sich Dialektologen, indem sie zwischen dem okzidentalen und dem orientalischen Teil Andalusiens unterschieden. Nach *Narbona, Cano, Morillo* soll beachtet werden, dass der okzidentale Teil Andalusiens über andere Arabismen verfügt wie das orientalische Andalusien. So werden Begriffe wie *candela, entenado, afrecho* oder *maza* im okzidentalen Andalusien rege verwendet, in der anderen Hälfte allerdings nicht. Der orientalische Bereich weist einen höheren Anteil an Arabismen auf und so kann es sein, dass der okzidentale Teil Andalusiens arabische Vokabeln verwendet, die im orientalen Bereich total unbekannt sind (*aljojifa, a(l)moraduj*) und natürlich umgekehrt (*palangana, lavamanos/zafa, lama, limo/tarquín*). Allerdings kann hiermit nicht gesagt werden, dass der eine Teil Andalusiens „arabischer“ wäre als der andere.<sup>133</sup> Zudem wird zwischen dem ruralen und dem urbanen Raum unterschieden. Eine stärker vorhandene Arabisierung im Hinblick auf das landwirtschaftliche Vokabular ist logischerweise besonders in der ländlichen Region festzustellen und geht in den Städten immer mehr verloren.

Trotz alledem, gibt es tatsächlich Arabismen, die ausschließlich in Andalusien vorhanden sind, abgesehen von den sprachregionalen Unterschieden. Das Vokabular erstreckt sich dabei über eine ganze Reihe von Themenbereichen, weshalb eine detaillierte Analyse den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde. Aus diesem Grunde erfolgt hier eine Beschränkung auf die interessantesten, wichtigsten und dominantesten Themenbereiche:

1. Das landwirtschaftliche Vokabular, von welchem bereits die Rede war, ist trotz merklicher Abnahme in den ländlichen Gebieten noch relativ stark vorhanden. Ein gutes Beispiel stellt hierfür vor allem das Wort *almocafre* „escardillo“ (Hackwerkzeug) dar, welches ausschließlich in Andalusien verwendet wird. Auch Begriffe wie *albarda* bzw. *ataharre* „aparejo“ (Pferdegeschirr) oder *atarjea* „caño,

---

<sup>132</sup> Vgl. *Narbona, Cano, Morillo* (1998): S. 107

<sup>133</sup> Vgl. *Narbona, Cano, Morillo* (1998): S. 103-104

acequia“ (Abwasserkanal) und *alfarje* „piedra baja del molino de aceite o canal en torno al alfarje“ sind im Süden Spaniens rege in Gebrauch.

2. In diesem landwirtschaftlichen Sektor finden sich ebenfalls erwähnenswerte Begriffe aus dem Bereich der Bewässerung. Dieses spezielle Vokabular entwickelte sich vor allem aufgrund der intensiven arabischen landwirtschaftlichen Tätigkeit und ihren zahlreichen Erfindungen in diesem Bereich. Die Araber galten als die Meister des Wassergebrauchs, was vor allem auf die klimatischen Bedingungen in *Al-Andalus* zurückzuführen ist. Durch die Ausweitung der Landwirtschaft, sorgten sie auch für eine Verbesserung des Bewässerungssystems.<sup>134</sup> Begriffe wie *alberca* (Wasserbecken), *acequia* (Kanal), *noria* (Wasserrad oder Schöpfrad), *azuda* (Wasserrad) oder *arcaduz* (Brunnenrohr) stellen hier nur einige wenige Beispiele dar.
3. Ein weiterer Bereich, der auch als Teilbereich der Agrikultur gesehen werden kann, repräsentiert jener der Kräuter und Gewürze, des Obstes und des Gemüses. Einer der repräsentativsten und charakteristischsten Begriffe des Andalusischen ist sicherlich jener der *alhecema* „espliego“ (Lavendel). Weitere eigene andalusische Vokabeln sind unter anderem noch *albahaca* (Basilikum), *adelfa* (Rosenlorbeer), *azufaifo* (Jujube), oder auch *matalahūva* bzw. *matalahūga* (Anis).
4. Auch Tiere erhalten in Andalusien ihre ganz eignen Namen. Neben jenen, die auch im Kastilischen existieren, wie z.B. die Haarfarbe des Pferdes *alazán* (rotbraun) oder *marrano* als Bezeichnung für das Schwein, sind hier diverse Fischbezeichnungen erwähnenswert, die vor allem auf die geografische Situation Andalusiens zurückzuführen sind: So gibt es vor allem im okzidental Andalusien eine spezielle Bezeichnung für den Weißfisch – *aluures* „albuces“, und auch der Meeraal wird als *zafío* oder auch *safío* bezeichnet und ist bereits erstmals bei *Antonio de Nebrija* zu finden.
5. Ausgehend vom Fischvokabular findet man sich schnell in einer weiteren erwähnenswerten Kategorie, jener des Essens bzw. der Speisen im Allgemeinen. Neben den Arabismen, die in ganz Spanien vorherrschen (vgl. 3.2.4.), existiert in Andalusien eine noch größere Menge an speziellem Vokabular. Begriffe wie *arropía* „melcocha“ (Honigpaste), *alboronía* „guiso de hortalizas“ (Gemüse-Gericht), *hallulla/hallullo* „torta“ bzw. „tipo de pan“ (eine Art Brot), *maimón*

---

<sup>134</sup> Vgl. Häußling (2005): S. 119

„bizcocho“ (Feige), oder auch *zahíñas* „gachas“ (Brei) sind typisch und werden ausschließlich dort verwendet. Zu jenem bereits erwähnten Wortschatz, existieren auch Begriffe, die einen besonders tiefen arabischen Abdruck hinterlassen haben, wie unter anderem *alfajor*, der Name einer speziellen arabischen Süßigkeit. Manchmal ist allerdings auch der umgekehrte Fall vorzufinden, indem die Andalusier dem arabischen Begriff einem anderen vorziehen. Ein Beispiel dafür ist das deutsche Wort Bohnen, für welches oftmals lieber die kastilische Vokabel „habichuela“ verwendet wird, als die arabische Entlehnung *alubia*.

6. Eine weitere, und an dieser Stelle auch die letzte erwähnenswerte Kategorie ist jene des Haushaltes, oder des Hauses im Allgemeinen. Arabismen in diesem Bereich existieren natürlich im gesamten Spanischen, noch einige mehr finden wir jedoch im Andalusischen. Beispiele hierfür sind vor allem die folgenden Begriffe: *adobe* (Luftziegel), *tabique* (Trennwand), *alfarje* (Krummsäbel), *aldaba* (Türriegel), *alcoba* (Schlafzimmer), *zaquizamí* (Dachboden) und noch viele weitere. Ein radikaler und wichtiger „Andalusismus“ stellt an dieser Stelle das Wort *aljojifa* „fregona“ (Besen) bzw. *aljojifar* „fregonar“ (wischen) dar. Es wird auch gerne dafür verwendet, um das okzidentale Andalusische (wo es gesprochen wird) vom orientalischen Andalus zu unterscheiden.<sup>135</sup>

Zusammenfassend lässt sich erkennen, dass dieser Wortschatzreichtum besonders im Bereich der Wasserwirtschaft, der Feldarbeit und bei lebenden Objekten wieder zu finden ist. Ob Andalusien nun wirklich über einen erhöhten arabischen Wortschatz verfügt, ist für einige Experten nicht hundertprozentig klar. So sind *Narbona*, *Cano*, *Morillo* unter anderem der Ansicht, dass im direkten Vergleich mit der Iberischen Halbinsel, in Andalusien kein überragend höherer Anteil an Arabismen zu erkennen sei. Mit Nuancen wäre ihre Situation bis zu einem gewissen Grade vergleichbar mit jener in Murcia oder in Toledo und ist qualitativ nur wenig anders als in Regionen, in denen die arabische Präsenz von geringerer Dauer war. Der Regelfall besteht in weiterer Folge darin, dass sich jene beschriebenen Wörter stets auf eine bestimmte Region beschränken, oder mit anderen Worten gesagt, kennen viele Andalusier auf eine etwas ignorante Art und Weise nur ihren regionalen Begriff zu einem bestimmten Gegenstand und nicht jenen, der in den angrenzenden Regionen

---

<sup>135</sup> Vgl. *Narbona, Cano, Morillo* (1998): S. 90-94

verwendet wird. Der oft beschriebene „Wortschatzreichtum“ Andalusiens beschränkt sich dem Augenschein nach also eher auf den Sprachreichtum der andalusischen Sprecher, oder genauer gesagt, manifestiert sie sich in der Sprache jedes einzelnen Andalusiers.

### 3.3 Das Andalusische

„Qué venga Dios y me diga cuáles son las hablas andaluzas [...]“  
(Narbona Jiménez, 2010: S. 32)

Wer nach Andalusien reist, wird zwangsläufig mit der unvermeidlichen Realität konfrontiert: Dazu zählen nicht nur die geografischen oder architektonische, sondern vor allem die soziokulturellen und linguistischen Gegebenheiten, wie die eigentümliche Art der spanischen Aussprache von Seiten der andalusischen Bewohner. So beschreibt auch der Sprachwissenschaftler *Damasio de Frias* in „Diálogo de las lenguas“ (1579): „¡Cuán diferentes os parece que es la lenuga castellana de la andaluza en muchas cosas! ¡Cuán diferente de entrambas en algunos términos, la del reino de Toledo!“<sup>136</sup> So klar sich die Modi eines Andalusiers im Allgemeinen identifizieren lassen, so schwierig ist es herauszufinden, was konkret zu den Charakteristika dieser Sprache gehört. Über die Sprecher des Andalusischen gibt es die abstrusesten Hypothesen, nicht nur von Hobbyinteressierten, sondern auch von Linguisten und wirft natürlich die Frage des „sozialen Status“ Andalusiens auf.<sup>137</sup> Das Andalusische zeigt sowohl innerhalb der Region als auch außerhalb davon ein lückenhaftes und teilweise deformiertes Bild: Stellt es für die einen eine wunderbare und einzigartige dialektale Form dar, die ein wichtiger Teil der andalusischen Identität ausmacht, ist es für die anderen einfach eine saloppe, formlose und pejorative Form des Kastilischen. Die Ursachen könne sich hierbei auf verschiedene Gründe belaufen: Zum einen erweist sich die Suche nach der Herkunft und dem Ursprung des Andalusischen als äußerst schwierig, zum anderen scheinen sich so manche Kritiker einzig und allein auf die spezielle Aussprache dieser Variante zu konzentrieren.<sup>138</sup> Wie sich bereits jetzt herauskristallisiert, spaltet das

---

<sup>136</sup> Mondéjar (1991): S. 218

<sup>137</sup> Vgl. Alvar (1996): S. 233

<sup>138</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 9

Andalusische die Linguisten und Dialektologen sowohl innerhalb als auch außerhalb Spaniens. Doch existiert überhaupt ein andalusischer Dialekt? Und was glauben die Andalusier selbst zu sprechen?

Indem wir uns in erster Linie mit der Frage des Andalusischen als Dialekt oder Varietät, gefolgt von der Klärung der Herkunft des Namen „Andalucía“ bzw. „andaluz“ und schließlich mit der Beschäftigung der linguistischen Identität Andalusiens aus eurozentristischer und amerikanischer Sicht und ihrem Kampf um Prestige widmen, soll anahnd einer Auseinandersetzung im folgenden Kapitel genau auf jene Problematik näher eingegangen werden.

### 3.3.1 Dialekt oder Varietät?

Wenn ein Linguist sich die Frage der Natur einer sprachlichen Modalität stellt, will er nicht nach ihrer Geburtsstunde oder Herkunft forschen, wie es bei Menschen der Fall ist, sondern sich nach deren „Seinszustand“, deren organischen Entität und Funktionalität erkundigen.<sup>139</sup> Aus diesem Grund stellen wir uns auch hier die Frage: Was ist das Andalusische? Handelt es sich um einen Dialekt oder sprechen wir viel mehr von einer Modalität bzw. Varietät des regionalen Spanischen?

Um der Frage auf den Grund zu gehen, beziehen wir uns aus chronologischer Sicht auf den Begründer des Andalusischen, dem österreichischen Philologen *Hugo Schuchardt*. Um das Jahr 1881 ging dieser nicht näher auf eine genaue Definition des Andalusischen ein und erwähnte in diesem Sinne auch nicht explizit, ob es sich nun um einen Dialekt oder eine Varietät bzw. Modalität des Spanischen handelt.

Ob das Andalusische den Namen eines Dialectes verdient, darüber mögen sich die dortigen Freunde nicht länger beunruhigen; es kommt gar Nicht darauf an, welche Bezeichnungen von der Linguistik den anturgeschichtlichen „Genus“, „Species“, „Varietät“ gegenübergestellt werden. Gegen das Estremeñische Kastilianische und Murcianische (über welches, wenn ich nicht irre, vor etwa dreissig Jahren, eine Mittheilung im „Semanario pinresco“ stand) lässt es sich allerdings wohl nicht eigentlich abgrenzen.<sup>140</sup>

Der Sprachwissenschaftler *José Mondéjar* bezieht hingegen ganz konkret Stellung zu diesem Thema, indem er das Andalusische als *keinen* Dialekt beschreibt. Im andalusischen Kontext wird der Begriff „Dialekt“ nur gerne praktisch verwendet, um

---

<sup>139</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 234

<sup>140</sup> Schuchardt (1881): S. 302, zit. Nach: Mondéjar (1991): S. 114

die Angelegenheit nicht zu komplex zu machen. Im Grunde genommen handle es sich aber um eine stark ausgeprägte Varietät des Spanischen, vor allem hinsichtlich der phonetischen und phonischen Merkmale.<sup>141</sup> So betont er: „[...] no se debe hablar, desde el punto de vista estrictamente científico, de “andaluz”, como realidad lingüística, si no es en relación con “español” [...].“<sup>142</sup> Auch der von vielen genannte “Meister des Andalusischen”, *Manuel Alvar*, beantwortet die Frage in seinem Essay in *Nueva Revista de Filología Hispánica* (1961) mit dem Titel „Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas“ folgendermaßen:

„La respuesta sería retunda: No. Porque le falta el grado más leve de igualación, uniformación o nivelación. Es un caos efervescencia, que no ha logrado la reordenación del sistema roto“<sup>143</sup>.

Das Andalusische wird hierbei als Synonym für Chaos, als eine Art strukturloses System angesehen, also lauter Charakteristika, die keinem Dialekt per Definition zuteil sind. Dies bestätigen auch *Carrasco Cantos* und *Torres Montes*: Ein Dialekt stellt ihrer Ansicht nach eine linguistische Entität dar, die über ihre eignen phonologischen und morphosyntaktischen Systeme und bestimmte lexikale Strukturen verfügt und als kommunikatives Instrument in einer bestimmten Region eingesetzt wird. Die Instabilität und Variabilität des Andalusischen korrespondieren allerdings nicht mit dem angeführten Konzept. Es handelt sich hierbei um keine homogene Sprache, sondern um ein „Diasystem“, so beschreiben sie in weiterer Folge: „[...] si se les pregunta sobre qué se habla en su pueblo o ciudad: *malagueño, jaenero o jaenés* [...] *granaíno* y cosas por el estilo [...], si en España se habla *español* en Sevilla se hablará *sevillano*.“<sup>144</sup>

Auch der Granadiner *Alfredo Leyva* in seinem Werk „Diccionario del habla granaína“ (2012) nicht konkret vom „Andalusischen“ an sich, sondern weist auf die Varietäten und geografischen Umstände innerhalb des Dialekts hin:

[...] dentro del andaluz, podríamos decir que existe el sevillano, el granaíno, el cordobés, el malagueño, el almeriense etc. [...] aún tendramos que reconocer los distintos modos de expresarse en el medio rural y en las capitales [...]“<sup>145</sup>

Unterkategorien, wie unter anderem auch das Granadinische, stellen weder Sprachen noch Dialekte dar, sondern einfach eine spezielle regionale Form innerhalb der jeweiligen Bewohner, die auf historischem Hintergrund basiert.

---

<sup>141</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 254-255

<sup>142</sup> Mondéjar (1991): S. 244

<sup>143</sup> Gutier (2010) : S. 19

<sup>144</sup> Carrasco Cantos (2011): S. 11

<sup>145</sup> Leyva (2012): S. 15

Ob es sich nun um eine Variante des Kastilischen, eine Spezies, einen Modus oder einen Dialekt handelt macht eine Definition natürlich nicht gerade leicht. Diese interne Vielfältigkeit reicht teilweise soweit, dass so mancher Kritiker eine Existenz einer konkreten Definition des Andalusischen in Frage stellt: „Se ha comparado su carácter polimórfico e inestable a un mosaico o a la imagen que proporciona el calaidoscopio [...]“<sup>146</sup>. Mit der Aussage, dass das Andalusische mit einem Kaleidoskop zu vergleichen ist, bringt *Narbona Jiménez* die Problematik meines Erachtens perfekt auf den Punkt. Aufgrund der internen geografischen Unterschiede des andalusischen Sprachraums, der Komplexität und der dadurch entstehenden Heterogenität sogar innerhalb der jeweiligen Regionen, ist eine allgemeine und universal gültige Definition wohl kaum möglich, was auch das folgende Zitat bestätigt:

[...] el andaluz ya o se nos presenta como una unidad lingüística, sino como el nombre, más o menos justificado, de una enorme diversidad, cuya descripción exige una serie de importantes subdivisiones, tarea que no resulta nada sencilla por cuanto los rasgos lingüísticos en los habría basarse para realizarla rara vez determinan zonas homogéneas, sino que confluyen o se separan de manera [...] bastante arbitraria, creando un entramado complejo.<sup>147</sup>

Des Weiteren bedarf es immer eine Betrachtung des soziokulturellen Hintergrunds und vor allem der Unterscheidung zwischen ruralem und städtischem Raum. All dies verkompliziert auf enorme Art und Weise eine mögliche Definition des Andalusischen und verlangt eine detailliertere Betrachtungsweise. Hingegen zweifelt kaum jemand an, dass es sich hierbei um eine der gesprochenen Varianten des Kastilischen handelt. Der romanische Philologe *Wolf Dietrich* startet in seinem Werk „Einführung in die spanische Sprachwissenschaft“ einen Versuch das Andalusische zu definieren. Das Andalusische oder auch „el andaluz“ genannt, reiht sich wie bereits weiter oben beschrieben wurde als Unterdialekt des Kastilischen ein. Aus historischer Sicht ist jene Variante eine dialektale Ausdehnung, die auf Eroberungen, Zurückeroberungen und Kolonialisierungen zurückzuführen ist. Aufgrund seiner nivellierenden Tendenzen, was vor allem auf den direkten Kontakt mit dem Mozarabischen zu deduzieren ist, weist diese Variante vielerlei lautliche Vereinfachungen auf, die mit der politischen Abgrenzung Andalusiens nicht übereinstimmen. *Eugenio Coseriu* betitelt das Andalusische hier weder als reinen Dialekt, noch als Varietät, sondern als einen sogenannten „sekundären Dialekt“ des Kastilischen.<sup>148</sup>

---

<sup>146</sup> Narbona Jiménez (2011): S. 31

<sup>147</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 127

<sup>148</sup> Vgl. Wolf (2000)<sup>3</sup>: S. 36

Zusammenfassend kann der Begriff „Dialekt“ für das Andalusische passend sein, wenn man das Ganze ausschließlich auf die „Art zu Sprechen“ (*la manera de hablar*) bezieht. Dies stellt allerdings keine technische Bezeichnung, sondern ein rein oberflächlicher Begriff dar. Das Konzept des Dialekts bezieht sich schließlich nicht nur auf die Phonetik und Phonologie, sondern auch auf die eigene Morphologie und Syntax, die sich teilweise klar von der Hochsprache unterscheidet.<sup>149</sup> Aufgrund der starken internen sprachlichen Diversität, lässt sich das Andalusische nicht nur schwer definieren, sondern fügt sich genau deshalb auch nur schwer in das Konzept eines Dialekts ein. Das Andalusische infolgedessen als „Dialekt des Kastilischen“ zu bezeichnen, ist hier meiner Ansicht nach nicht angemessen. Die Bezeichnung „Varietät des Kastilischen“ ist aufgrund der großen internen Heterogenität und Wortschatzvielfalt hingegen durchaus treffend.

### 3.3.2 Über die Namen: „Andalucía“ und „andaluz“

Mit den beiden Begriffen „Andalucía“ und „andaluz“ beginnt die bereits angeführte Problematik der Zweideutigkeit bzw. Vieldeutigkeit. Bereits die kastilischen Eroberer des 13. Jahrhunderts verwendeten den Begriff *Andalucía* bzw. *Andaluzía*, wie die damals übliche Schreibweise. So bestätigen diverse Dokumente seit dem Jahre 1250, dass Fernando III „toda la Andaluzia“<sup>150</sup> eroberte. Im Gegensatz dazu, betitelten sich die damaligen Könige nicht als „reyes de Andalucía“, sondern als „reyes de Castilla, León, Gallizia, etc“, also verwendeten sie konkrete Begriffe der jeweiligen geografischen Gebiete. Der Begriff *Andalucía*, leitet sich ursprünglich aus dem Kern *Al-Andalus* ab<sup>151</sup> und obwohl Andalusien bereits zu jener Zeit über die ähnliche geografische Fläche verfügte wie heute (abgesehen von der Expansion Kastiliens), hatten beide Begriffe, sowohl *Andalucía* als auch *andaluz* damals eine andere Bedeutung wie heute. Lange Zeit war mit *Andalucía* und vor allem mit *andaluz* eine gewisse Ambiguität verbunden. In *andaluz* lebten die alten andalusischen Muselmanen weiter, die aus der Zusammenkunft zwischen dem christlichen und dem muselmanischen Spanien im Süden der iberischen Halbinsel entstand. Des Weiteren war lange Zeit unklar, wo Andalusien anfängt und wieder aufhört. Begann für die damaligen Bewohner Kastilines „ihr“ *Al-Andalus* in der Sierra

---

<sup>149</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 257

<sup>150</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 34

<sup>151</sup> Vgl. Menéndez Pidal (2007): S. 1027

Morena, zählten im 13. Jahrhundert die Algarve, Extremadura, Valencia, Mallorca dazu, d.h. alle jene Gebiete, die nach und nach von den verschiedenen christlichen Königen besetzt wurden.<sup>152</sup> Diese Doppeldeutigkeit hatte unter anderem im Jahre 1580 den ersten literarischen Krieg zwischen dem Süden und dem Norden Spaniens zur Folge, der vor allem auf dem großen Freiheitsgefühl der Andalusier hinsichtlich ihres kulturellen Wertes im 16. Jahrhundert zurückzuführen ist.<sup>153</sup>

Aus etymologischer Sicht leitet sich der Begriff *Andalucía* wie bereits erwähnt aus dem Wort *Al-Andalus*, einer Bezeichnung, die bereits von den Muselmanen ab dem Jahre 716 verwendet wurde, ab. Für sie bedeutete dies nicht das gesamte Spanien, sondern bezog sich vorwiegend auf den muselmanischen Raum Spaniens. Nur selten kam das lateinische Wort *Hispania* zum Einsatz und auch für ihre Bewohner wurden spezielle Begriffe verwendet: So wurden die Christen auch *rumi* und die Ausländer *yami* genannt. Des Weiteren existierten die Begriffe *gallegos*, für die Bewohner des Nordostens und *francos*, für die Einwohner des aragonesischen Königreichs, im Speziellen die Katalanen. Interessant ist an dieser Stelle zu erwähnen, dass insbesondere Historiker des christlichen Spaniens, weiterhin bis ins 13. Jahrhundert in lateinischer Sprache schrieben und sich weigerten den Begriff *Al-Andalus* zu verwenden, und in weiterer Folge als einzige bei der alten Bezeichnung *Hispania* blieben.<sup>154</sup> Zu Beginn des 13. Jahrhunderts entstanden auch die ersten romanischen bzw. lateinischen Versionen mit arabischen Begriffen. Zudem wurde erstmals 1218 *Andaluz* als muselmanisches Territorium und *los andaluzes* als dessen Einwohner beschrieben. Den Begriff *Andalucía* aus *Al-Andalus* abzuleiten war bei weitem nicht die einzige Variante, wie uns folgendes Zitat von *Narbona, Cano* und *Morillo* vor Augen führen soll:

En una „Crónica latina de los reyes de Castilla“, de hacia 1236, se define *Handaluçia* como la “tierra de moros del lado de acá del mar”, y se adelanta la etimología qe iba a hacer fortuna: “se llama pueblos andaluces a quienes algunos creen que eran vándalos”.<sup>155</sup>

Beide Definitionen, sowohl jene von *Handaluçia* (die Erde der Mauren auf der anderen Seite des Meeres) als auch jene der “*vándalos*“ (aus dem lateinischen *Wandali Silingui*) stammen vom Erzbischof von Toledo *Rodrigo Ximénez de Rada*,

---

<sup>152</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 32-33

<sup>153</sup> Vgl. Menéndez Pidal (2007): S. 1027

<sup>154</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 31

<sup>155</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 31-32

der zu seiner Zeit auch als „el Toledano“ bezeichnet wurde, ab.<sup>156</sup> An dieser Stelle bezieht er sich vor allem auf die muselmanischen Spanier und den Süden Spaniens im Allgemeinen, d.h. die alte romanische Provinz *Bética*. Seiner Ansicht nach, leitete sich der Begriff *Andalucía* nicht von *Al-Andalus* ab, sondern eher von *Vandali* oder *Wandali*. Dementsprechend wurde auch das Gebiet der Mauren als *Wandalia* und „*wandalus*“ benannt und wandelte sich im Laufe der Zeit als Bezeichnung für das islamische Spanisch, welches des Öfteren dem nordafrikanischen Islam auf der anderen Seite des Meeres, entgegengesetzt wurde.

Der Begriff *andaluz* beschränkt sich somit allein auf das romanische Andalusien, geboren als Wort und als historische und menschliche Realität des 13. Jahrhunderts. Zuvor wurde Andalusien nicht nur aus der menschlichen Sichtweise gesehen, sondern hatte vor allem einen gewissen geografischen Bezug. Die Region repräsentierte vor allem das kastilische Territorium im Süden der Sierra Morena.<sup>157</sup>

---

<sup>156</sup> Vgl. Narbona Jiménez (2008): S. 32

<sup>157</sup> Vgl. Narbona Jiménez (2008): S. 77

### 3.3.3 Die linguistische Identität Andalusiens

„[...] la lengua hace la nación, pero la nación acaba de hacer la lengua.”

(Narbona Jiménez, 2008: S. 71)



Abb. 3.9: Freiheit für Andalusien

Es ist nicht angebracht von der unmöglichen Ermittlung einer Identität Andalusiens zu sprechen. Aufgrund diverse kontextueller Umstände, die mit jenem Begriff einhergehen, erweist sich diese Thematik allerdings als äußerst komplex. Die enorme interne Heterogenität Andalusiens wird vor allem mit dem Erscheinen des 6-bändigen *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (ALEA)* von Manuel Alvar, welcher zwischen den Jahren 1960 und 1973 herausgegeben wurde, klar ersichtlich. Neben diesem Aspekt, gibt es des Weiteren wohl nichts Schwierigeres, als in die Köpfe bzw. in das Bewusstsein der Sprecher hinein zu sehen. Wenn sich die Andalusier nicht mit ihrer Provinz Andalusien identifizieren, neigen sie gerne dazu sich mit ihrem Gebiet zu vereinen. Aus diesem Grunde neigen Bewohner Jaéns zum Beispiel dazu sich als „jodiños“ zu bezeichnen, jene aus Sevilla als „sevillanos“ oder jene aus Córdoba als „cordobeses“. Die daraus resultierenden Diskrepanzen sind enorm: Wer nun „besser“ spricht, der Bewohner Sevillas oder Madrids, die Spanier oder die Kolumbianer ist eine rein subjektive Streitfrage und wohl weit entfernt von dem Begriff der „sprachlichen Identität“. Gab bzw. gibt es nun so etwas wie ein sprachliches „Identitätsgefühl“ in Andalusien, oder existiert es vielleicht gar nicht?

Die Meinungen hierzu sind stets kontrovers: So existieren unter anderem Theorien, die von einer vollkommenen Inexistenz einer Identität jeglicher Art in Andalusien sprechen. Dies beschreibt auch der Granadiner *Tomás Gutier*:

Ya conocemos la teoría incontestable: En Andalucía no existe ningún, pero que ningún, sentimiento andaluz. Andalucía es universal, lo que significa preocuparse por todo sin hacer nada por nadie.<sup>158</sup>

Seiner Ansicht nach ist keinerlei andalusisches Identitätsgefühl vorhanden. Dies bedeutet wiederum, sich zwar Gedanken über alles und jeden zu machen, ohne aber auch nur das Gerichste tatsächlich zu unternehmen. *Narbona Jiménez*, Professor im Bereich Lengua Española an der Universität Sevilla, beschreibt allerdings das Gegenteil. Seiner Ansicht nach entwickelte sich bereits gegen Ende des 19. bis Mitte des 20. Jahrhunderts das andalusische Bewusstsein einer regionalen Identität. Spricht man hier von „Identität“, so wird damit per Definition eine „Vollständige oder absolute Gleichheit“<sup>159</sup> in Verbindung gebracht. Das Wort leitet sich aus dem lateinischen idem ab und bedeutet übersetzt „dasselbe“. Im Zusammenhang mit der sprachlichen bzw. linguistischen Identität wird vor allem bei *Antonio Nabrona Jiménez* von einer sogenannten „identidad colectiva“<sup>160</sup> ausgegangen. Dabei handelt es sich um eine Art von Identität, die vor allem historisch und gesellschaftlich konstruiert ist.

La comunidad lingüística de una comunidad no es fruto de lo que, afinadamente o no, digan o hagan los dirigentes políticos o los responsables y profesionales de los medios de comunicación, por mucho que unos y otros pueden influir.<sup>161</sup>

Die Suche nach jener kollektiven Identität manifestiert sich in der Sprache oder genauer gesagt, besteht sie darin die gleiche „idioma materna“ (Erstsprache oder auch Muttersprache genannt) zu teilen. Hinsichtlich der Gemeinschaftsgründung bzw. des Aufbaus einer Gemeinschaft handelt es sich hierbei um einen der wichtigsten Faktoren. Problematisch ist allerdings, dass jene Gestaltung speziell aus historischer Sicht sehr unterschiedlich sein kann. Doch bei dieser einen Problematik bleibt es nicht: Die linguistische Identität führt uns nach *Narbona Jiménez* zum Begriff der „Nationalität“.

---

<sup>158</sup> Gutier (2010): S. 79

<sup>159</sup> Glück (2010)<sup>4</sup>: S. 276

<sup>160</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 26

<sup>161</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 53

Wir sehen also, das Problem wird nicht gelöst, sondern verschiebt sich auf eine neue Definition, deren Grenze wiederum meist mit jener der Sprache einhergeht und in der Regel eine mentale Konstruktion bzw. Vorstellung von Menschen darstellt:

Las identidades [...] no „son“, sino que se „construyen“ en el tiempo, en el devenir histórico, y son un proceso con principio y, posiblemente, final, como tantos otros procesos históricos.”<sup>162</sup>

Die Betonung auf dem Bild der „Identität“ als Konstrukt, wird hier nochmals besonders hervorgehoben und geht auf die Geschichte zurück. Doch nicht nur die historische Perspektive, sondern auch die Sprache stellt im Zusammenhang mit Identität eine zentrale Rolle. Wie bereits weiter oben erwähnt wurde, stellt die Sprache einen fundamentalen Aspekt zur erfolgreichen Gruppierung von Menschen dar. Jene Verbindung, kann nach *Narbona Jiménez* auf drei verschiedene Arten geschehen: Die offensichtlichste Art stellt die Sprache als Mittel des sprachlichen Bewusstseins der Identität einer Gruppe dar. Die zweite und auch tiefendste Art besteht darin, dass dieselbe Sprache die Charakterzüge, welche sich als Gruppenidentität konstruieren, entwickelt. Sie nimmt dabei nach dem Konzept Humboldts die Form eines „kollektiven Denkens“ an, in welchem die eigenen Geschichten der Gruppe hervorgehen. Die dritte und letzte Art besteht einfach in der Sprache, als bildendes Element der Identität.<sup>163</sup>

In diesem Sinne ist zu erkennen, dass nicht nur Geschichte, sondern vor allem auch Sprache in gewisser Art und Weise eine Form von Identität konstruieren kann, wobei jene Identität nach *Narona Jiménez* immer auf einem gewissen „(meta) linguistischen Bewusstsein“ des Sprechers basiert. Die Erklärung und Reflexion über die Sprache an sich ist wichtiger Teil einer Kultur und wurde in Spanien bis Ende des Mittelalters nicht wirklich praktiziert. Erst mit *Antonio de Nebrija* und seinen Fragestellungen hinsichtlich des Kastilischen entwickelte sich jenes linguistische Bewusstsein in der Gesellschaft.<sup>164</sup>

Diese „Beziehung“ zwischen Nation und Sprache, wird auch als *nacionalismo lingüístico* bezeichnet. Die Sprache wird in diesem Sinne Teil der *patria*, ein System, das auch mit unterschiedlichen Kulturen funktioniert. Sie ermöglicht es eine Bevölkerungsgruppe von einer anderen Gruppe zu unterscheiden und verstärkt bzw. erleichtert gleichzeitig die Kommunikation und die interne Kohärenz dieser

---

<sup>162</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 68

<sup>163</sup> Vgl. Narbona Jiménez (2008): S. 69

<sup>164</sup> Vgl. Narbona Jiménez (2008): S. 69

Menschen. Dasselbe können wir in Andalusien beobachten und wird von dem Granadiner *Alfredo Leyvra* wie folgt beschrieben:

Seamos conscientes de nuestra identidad cultural, de nuestra forma de hablar que nos identifica como pueblo, sedimento asimilador de las culturas que nos han precedido y sin las cuales no se entendería nuestro carácter y forma de ser actual.<sup>165</sup>

Seiner Ansicht nach grenzen sich die Andalusier bewusst durch ihre sprachlichen Besonderheiten von anderen Varietäten ab und werden dadurch zu einer Einheit mit eigener kultureller Identität. Ohne ihre Sprache, wären der Charakter und die Lebensform der Andalusier nur bedingt zu verstehen.

### 3.3.3.1 Das Andalusische und der Kampf um Prestige

“El complejo de inferioridad del andaluz no comienza en su habla”  
(El País, 1999)

Was genau macht das Andalusische zu einer „wertlosen“ und „vulgären“ Form des Kastilischen und in weiterer Folge zu einem der meist kritisierten Varianten des Spanischen? Sind es die phonetischen Besonderheiten ihrer Sprache, wie jene des *cece/seseo*, des *yeísmo*, dem Verlust des *implosiven* –s bzw. der Aussprache des „j“, oder spielt sich die Kritik in einem ganz anderen Sektor ab? Vor allem die eher „konservativ“ veranlagten spanischen Linguisten, halten „el andaluz“ und speziell die Aussprache, sowohl für die außenstehende als auch für die südspanische Bevölkerung, als wenig bis gar nicht prestigeträchtig. Das Andalusische zeichnet sich jedoch nicht nur durch diverse phonetische Charakteristika aus, sondern auch durch grammatikalische Abweichungen im Vergleich zur Hochsprache. So beschreibt auch *Rafael Lapesa* das Andalusische, indem er es dem Kastilischen gegenüberstellt:

El habla andaluza reúne todos los meridionalismos enumerados; pero además, se opone a la castellana en una serie de caracteres que comprenden la entonación, más variada y ágil; el ritmo, más rápido y vivaz; la fuerza respiratoria, menor; la articulación, más relajada, y la posición fundamental de los órganos, más elevada hacia la parte delantera de la boca. La impresión palatal y aguda del andaluz contrasta con la gravedad del acento castellano.<sup>166</sup>

Lapesa deutet hier bereits an, was das Andalusische auszeichnet und inwieweit es von der Hochsprache zu trennen ist: Die variierende Betonung, der schnellere und lebendigere Rhythmus, die starke Atmung, die lockere Artikulierung und die spezielle Stellung von Zunge und Mund stehen im starken Kontrast zum kastilischen Akzent.

---

<sup>165</sup> Leyvra (2012): S. 133

<sup>166</sup> Lapesa (2008): S. 424-425

Auch wird ersichtlich, dass sich die Dialektologen in diesem Fall ganz besonders auf die Aussprache und den Wortschatz zu konzentrieren scheinen, die somit ganz klar die Besonderheiten des Andalusischen darstellen.

Die Tendenz diesen Dialekt auszugrenzen, zu beschämen oder gar darüber zu lachen ist groß. Andalusisch zu sprechen ruft verschiedene Reaktionen hervor in der Regel vor allem Unterdrückung und Lächerlichkeit.<sup>167</sup> Dies unterstreichen auch *Narbona, Cano* und *Morillo*: “[...] el seseo, el ceceo y el heheo, los dos últimos presentan estigma sociolingüístico y mucho más éste que aquél, según puede apreciarse hasta en chistes muy popularizados [...]”.<sup>168</sup> Die große Verwirrung und Unklarheit, die hinsichtlich der andalusischen Charakteristika herrscht, ist nicht abzustreiten. Dies ist nicht nur für die Vergangenheit, sondern auch für die Zukunft des Andalusischen von zentraler Bedeutung.<sup>169</sup> Der Kampf um Anerkennung ist besonders im sprachlichen Kontext immer mit einem gewissen linguistischen Bewusstsein verbunden. Dieses definiert sich über die Kenntnisse, Gedanken und Aktivitäten einer Sprache, die sowohl impliziten als auch expliziten Ursprungs sein können. So charakterisiert *Rodríguez Rodríguez* dieses Bewusstsein, welches von Sprecher zu Sprecher stark variieren kann, durch die „Heterogenität“ und die „Unzugänglichkeit“ der Sprache. Das Hauptproblem stellt letzter erwähntes Element, das Problem der „inaccesibilidad“ dar, da dadurch das linguistische Bewusstsein nicht beobachtet, sondern nur rekonstruiert werden kann. Die daraus entstehende Idee bzw. Glaube sind mit grundlegenden soziolinguistischen Wertigkeiten verbunden und bilden die Grundlage von Prestige und Stigma einer Sprache. Besonders die soziolinguistischen Stigma sind Teil des sogenannten sprachlichen Klischees oder wie es *Narbona Jiménez* beschreibt, handelt es sich um: „atributos específicos de un determinado grupo social generalmente de carácter marginal o, al menos, rechazado en virtud de su alteridad.“<sup>170</sup>

Die Phasenverschiebung zwischen realen Fakten und der individuellen Erkenntnis sind stark bemerkbar. Aus diesem Grunde ist es umso wichtiger, zwischen den Außenansichten und den internen Ansichten innerhalb Andalusiens zu differenzieren:

---

<sup>167</sup> Vgl. Gutier (2010): Klappentext

<sup>168</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 170-172

<sup>169</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 245

<sup>170</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 172

Die interne als auch externe Sichtweise auf Andalusien, als spezielle Gruppe und gut abgegrenzte Realität im Vergleich zu anderen des Königreichs Castilla y León im frühen Mittelalter, bestätigen sich, selbst wenn die empirischen Daten dazu nicht präzise genug sind und noch jede Menge Raum für Interpretation offen lassen. So sind auch unterschiedliche sprachliche Ansichten innerhalb des andalusischen Raumes festzustellen, wie der Granadiner *Alfredo Leyva* bestätigt: „El granaíno siempre se ha mostrado orgulloso de su habla, hasta el punto de creer que si alguien habla mal, siempre son los otros“<sup>171</sup>. Demnach gibt es sogar innerhalb Andalusiens, in den verschiedenen Regionen, diverse Ansichten zur Wertigkeit und „Richtigkeit“ des Andalusischen. Viele Sprecher sind sich ihres schlechten Rufes bewusst und versuchen in der Öffentlichkeit ihren Dialekt zu verschleiern indem sie in die Hochsprache wechseln. Andere wiederum sind äußerst stolz auf ihre Varietät, die sich von Region zu Region unterscheidet und Teil der sprachlichen Identität ist. Wie allerdings die bereits erwähnten soziolinguistischen Stereotypen des Andalusischen entstehen, soll in den nachfolgenden Unterkapiteln näher analysiert werden. Der Begriff „Stereotyp“ bzw. „Klischee“, wie er bereits in Kapitel 2.2.2 definiert und beschrieben wurde, lässt sich in verschiedensten Bereichen und Kontexten anwenden. Diese Stereotypen formen Schemata und Modelle von sozialen Realitäten und stellen die Grundlage sozialer Inferenzen jeglicher Art dar. Jedem Land, jeder Ethnie und jeder Sprache wird ein ganz bestimmtes Vorurteil zugeschrieben, so gelten die Katalanen als geizig, die Andalusier als fröhlich oder die Roma und Sinti als faul. Doch wie entstehen solche Bilder? Und was sind mögliche Gründe für die Stereotypen Andalusiens? Das Aufkommen von Stereotypen im andalusischen Raum basiert auf verschiedenen Theorien, auf welche nun näher eingegangen werden soll.

### **3.3.3.1.1 Stereotyp des Arabischen**

Der arabische Einfluss im Süden Spaniens ist aus historischer Sicht als die erste konkrete Differenz zwischen Andalusien und Kastilien zu sehen. Darunter fällt nicht nur die spezielle Betonung von bestimmten Begriffen, sondern auch das Auftauchen von sogenannten „palabras moriscas“<sup>172</sup> (moriskische Wörter). Dabei handelt es sich

---

<sup>171</sup> Leyva (2012): S. 11

<sup>172</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 175

vor allem um Vokabular arabischen Ursprungs, welches sich über die Zeit der muslimanischen Besiedelung in den andalusischen Wortschatz integrierte. Anstatt den bisherigen kastilischen Begriffen, wie zum Beispiel „bayeta“ (Besen), dominierte in großen Teilen Andalusiens plötzlich die arabische Vokabel *aljojofa*. Aus dem Munde des Kritikers *Francisco López de Villalobos* klingt dies folgendermaßen:

[...] en Castilla los curiales no dicen [...] albacea, ni almutacén, ni ataforico, ni otras muchas palabras moriscas con que los toledanos ensucian y ofuscan la polidez y claridad de la lengua castellana.<sup>173</sup>

Doch nicht nur das Erscheinen dieser „unreinen“ arabischen Begriffe, sondern auch die Vereinfachung der Sprache sorgte bei vielen Kritikern für Unmut. Mit dem Aufkommen des Phänomens des ceceo/seseo, dem yeísmo oder dem Verlust des implosiven s, litt vor allem die gesellschaftliche Wertschätzung des Andalusischen Volkes.<sup>174</sup> So ist es auch nicht verwunderlich, dass dieser entstehende Mangel an Prestige sich im drastischen Verlust der lexikalischen Arabismen manifestierte, welche im Laufe des 14. und 15. Jahrhunderts im Kastilischen durchdrangen. Jene Wertigkeit zeugte in gewisser Art und Weise von einer Ambivalenz, die nicht nur negativen, sondern auch positiven Charakter aufwies. So wurden die bereits beschriebenen Eigenheiten in der Literatur des 16. Jahrhunderts, dem sogenannten „Siglo de Oro“, überaus verehrt und auch als „maurofilia“<sup>175</sup> (der Liebe zu den Mauren) bezeichnet. Dieser Dualismus zwischen Akzeptanz und Ablehnung innerhalb dem 16. und 17. Jahrhundert manifestiert sich in Wohlgefallen und Lob, als auch in Kritik und Abwertung. Er bezog sich dabei nicht nur auf die Sprache, sondern es wurde auch immer mehr auf die andalusische Gesellschaft abgewälzt. Diese Kritik betraf allerdings nicht eine spezielle andalusische Bevölkerungsschicht oder soziale Gruppe, sondern die Andalusier im Allgemeinen.<sup>176</sup>

### **3.3.3.1.2 Stereotyp der „gitanos“**

Ein weiterer mögliche Form das Andalusische zu stereotypisieren, stellt das Klischee der „Zigeuner“ dar, ein Begriff, der aus ethnischen Gründen heute als „Roma und Sinti“ bezeichnet wird. Im Gegensatz zu den zeitgenössischen Sanieren, die jenes

---

<sup>173</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 179

<sup>174</sup> Vgl. Narbona Jiménez (2008): S. 82-89

<sup>175</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 175

<sup>176</sup> Vgl. Narbona Jiménez (2008): S. 82-89

Klischee nicht dem *çeçeo* zugeschrieben, war für den einen oder anderen Kritiker, wie *Baltasar Gracián* (1651) dieses Phänomen ganz klar den Zigeunern zuteil. So schrieb er in abwertender Form: „zezeaba uno tanto que hacía rechinar los dientes, y todos convinieron en que era andaluz o gitano“<sup>177</sup>. Doch im Grunde genommen ist es nicht der *çeçeo*, der mit den „gitanos“ in Verbindung gebracht wird, sondern vor allem der Wortschatz, den sie ins Land mitgebracht hatten. Beispiele hierfür sind unter anderem die Begriffe *postín* (Luxus, Prunk), *sandunga* (Anmut), *parné* (Kohle, Knete), *camelar* (beschwatzen), *gachó* (Kerl), *mangar* (klauen), *currar* (arbeiten), *jamar* (verdrücken) oder *canguelo* (Heidenangst).

Sowohl das arabische als auch das zigeunerische Klischee zählen zu den sogenannten „estereotipos constitutivos“ (konstitutive Stereotyp). Mit anderen Worten gesagt geben sie zwar über ihre Herkunft bescheid, nicht aber über die Realität die sie repräsentieren. Sie sind nicht mehr, als das Produkt eines kognitiven Prozesses ganz nach dem Schema „causa-efecto (Grund-Effekt)“. Aus sprachwissenschaftlicher Sicht gibt es allerdings noch weitere mögliche Gründe, die zu jener Stereotypisierung des Andalusischen führen könnten, wie im folgenden Punkt genauer beschrieben wird.

### 3.3.3.1.3 Stereotypisierung durch sprachliche Besonderheiten

Die phonetischen Merkmale des Andalusischen erregen nicht nur außerhalb der Region, sondern auch innerhalb große Aufmerksamkeit. Die ersten Indizien waren die vermeidlichen Fehler („errores“) bzw. die fehlenden Buchstaben sowohl in der mündlichen als auch in der schriftlichen Sprache. Beispiele hierfür sind unter anderem *çatan* (=satán), *çenado* (=senado) oder auch *sirios* (=cirios) und *fiçieçe* (=hiciese), die aus den Dokumenten der sevillanischen Kathedrale aus dem Jahre 1490 hervorgehen.<sup>178</sup> Bereits zu jener Zeit unterschieden sich die dentalen Silben von den alveolaren Silben nicht mehr voneinander. Auch weitere Verwechslungen wie zwischen /-r/ und /-l/ oder dem Verlust des /-d/ bzw. die Auslassung des /-s/ wurden spätestens zu Beginn des 15. Jahrhunderts notiert. Doch eine der wohl wichtigsten und offensichtlichsten Unterscheidungen zwischen dem Andalusischen

---

<sup>177</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 180

<sup>178</sup> Vgl. Narbona Jiménez (2008): S. 80-81

und dem Kastilischen stellt die Besonderheit des „ceceo-seseo“ dar. So beschrieb bereits *Don Francisco de Quevedo* in den Jahren 1626-1628 in seinem Werk „Poema heroico de las necesidades y las auras de Orlando enamorado“ die Andalusier folgendermaßen:

Vinieron muy preciados de sus garras  
Los castellanos con sus votoacristo;  
Los andaluces, de valientes, feos,  
Cargados de patatas y çeçeos.<sup>179</sup>

Demnach werden die Andalusier nicht nur als hässlich, sondern auch als Menschen, die mit Kartoffeln und çeçeos überladen sind, beschrieben. Ein positives Bild sieht mit Sicherheit anders aus. Im Allgemeinen wird jenes Phänomen in drei Zonen eingeteilt: zum einen in das Areal des „seseos“ - des „ceceos“, und dem Raum, in welchem beide Varianten sowohl als auch erscheinen. Bereits am Ende des 16. Jahrhunderts und vor allem im 17. Jahrhundert stellte der çeceo einen zentralen Punkt des linguistischen andalusischen Klischees dar, indem es als „primitiv“ abgestempelt wurde. So stellt auch für den *Baron Davilliers* jenes Phänomen das erste identifikatorische Element des Andalusischen dar: „El ceceo ,especie de zézeiment (zaceo) que consiste en pronunciar la s como c y en silbar un poco al hablar, basta para identificar desde las primeras palabras a los niños de Andalucía.“<sup>180</sup> Die negative Konnotation mit jenem Phänomen war jedoch nicht immer einheitlich: Wurde es bei sevillanischen Damen als sanft und weich angesehen, hatte jene Form der Aussprache auch negative Aspekte, indem sie als unkultiviert abgetan wurde. Dies unterstreicht auch *Narbona Jiménez* (2008): „hablar andaluz es propio de gentes incultas, lo infamante“.<sup>181</sup>

Allem Anschein nach existiert kein konkretes Phänomen, das der Stereotypisierung des Andalusischen zugeschrieben werden kann. Es handelt sich vielmehr um ein Konstrukt, bzw. eine Vermischung von vielen verschiedenen Eigenheiten, die das Andalusische zu einem „vulgären, unkultivierten und unreinen“ Dialekt machen. Sowohl die vorherrschenden Arabismen, als auch die lexikalischen Einflüsse der „gitanos“ (Zigeuner) und die phonetischen Besonderheiten wie der ceceo/seseo, yeísmo, die Betonung des „j“ oder der Konsonantenschwund des Implosiven /-s/, tragen ihren Teil zu jenem negativen Klischee des Andalusischen bei. Müssen sich

---

<sup>179</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 172

<sup>180</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 184

<sup>181</sup> Narbona Jiménez (2008): S. 231

die Andalusier in ihrer Redensart also korrigieren, um sich Respekt und Anerkennung zu schaffen? Damit wäre allerdings wieder eine gewisse Widersprüchlichkeit verbunden, da nicht alle auf die gleiche Art und Weise sprechen. Wie die Korrektur erfolgen sollte, wäre hiermit nicht hundertprozentig klar. Wenn es in Richtung des Kastilischen korrigiert werden würde, wäre das Andalusische als Paradigma des Spanischen gesehen und würde somit ebenfalls keine Achtung finden. Der Weg zum gesellschaftlichen Ansehen innerhalb Spaniens scheint in meinen Augen noch unendlich lange zu sein und verlangt einen kompletten Paradigmenwechsel hinsichtlich sprachlicher Stereotypisierungen. Nur mit einem anhaltenden linguistischen Identitätsbewusstsein innerhalb der Region, wird zur Freude aller Dialektologen und „Andalusisch-Liebhaber“ jene spanische Varietät erhalten bleiben.

### **3.3.3.2 Das Andalusische als Basis des amerikanischen Spanisch**

Auf den ersten Blick mag für den/die ein/e oder andere LeserIn nicht sofort klar erscheinen, was der amerikanische Kontext bzw. das amerikanische Spanisch in diesem Themenbereich zu suchen hat. Nichtsdestoweniger schafft genau jener Aspekt, neben der bereits behandelten eurozentrischen Sichtweise, eine ganz neue Perspektive auf das Andalusische und in weiterer Folge auch auf das Selbstwertgefühl dessen Sprecher. Wie kam das Spanische nach Amerika und was ist seine sprachliche Basis?. Dies sind nur zwei von vielen Fragen, die sich Linguisten schon seit jeher stellen und in regen Diskussionen versuchen zu beantworten. Ist es tatsächlich das Andalusische, das als Basis des Spanischen auf dem „neuen Kontinent“ dient, oder ist es doch das Kastilische? Scheint es sich anfangs um eine eindeutige Angelegenheit zu handeln, entwickelte sich die Thematik gegen 1921 und 1932 zu einer äußerst heiklen Angelegenheit.<sup>182</sup> Auf der Suche nach mehr Klarheit, soll in diesem Kapitel dem Ursprung des amerikanischen Spanisch, seinem Weg dorthin und seine Folgen für die andalusische Bevölkerung bezugnehmend auf ihr sozio-kulturelles Selbstbewusstsein auf den Grund gegangen werden.

---

<sup>182</sup> vgl. Garrido Domínguez (1992): S. 61

### 3.3.3.2.1 Der neue Kontinent – „el nuevo mundo“

Die Entdeckung der „neuen Welt“ („el nuevo mundo“) stellt eines der zentralen Ereignisse der spanischen Geschichte dar. Die ersten Eroberungen auf den Antillen durch *Christoph Kolumbus* („Cristobal Colón“) ab dem Jahre 1492, waren erst der Anfang der spanischen Conquista in Amerika. Ab dem 15. Jahrhundert wurde die „neue Welt“ Stück für Stück erobert, wie unter anderem Mexico (1521) oder die Stadt Panama (1519). Die ersten spanischen Städte in Ecuador, Peru und Bolivien werden mit den Jahren 1530-1550 datiert. Die Vorherrschaft über den südlichen Teil Amerikas hatten aus ethnischer Sicht besonders im 16. Jahrhundert die Kastillen, Leonesen, Andalusier und die Extremeños. Dies ist hauptsächlich auf die damaligen Entdecker und Schiffskapitäne zurückzuführen wie unter anderem *Cortés*, *los Pizarro*, *Nuñez de Balboa*, *Garcilaso de la Vega*, *Pedro de Valdivia*, *Hernando de Soto* oder auch *Pedro de Alvarado*, die aus Extremadura stammten, das Land eroberten und in weiterer Folge ihre gesamten Familien nachkommen ließen.<sup>183</sup> Es ist unbestreitbar, dass die durch die Eroberer mitgebrachte Sprache auf den Antillen (gegen Ende des 15. Jahrhunderts) nichts mit dem Spanisch an der südlichen Spitze Südamerikas zu tun hat, welche erst gegen Ende des 16. Jahrhunderts und das gesamte 17. Jahrhundert dort Einzug hielt. Im Laufe von mehr als einem Jahrhundert hat eine Sprache schließlich genug Zeit um sich zu verändern bzw. anzupassen.<sup>184</sup>

Das Spanische ist somit durch die spanischen Entdecker und deren Familien erstmals auf den neuen Kontinent gelangt. Wie sich die Sprache dann weiterentwickelt hat und was die wirkliche Basis des heutigen Hispanoamerikanischen darstellt, ist wieder eine andere Frage.

### 3.3.3.2.2 Das Spanische in Amerika und seine linguistische Basis

Zeichnete sich bei den ersten spanischen Eroberern ein Dialekt besonders stark ab im Gegensatz zu den anderen? Oder anders gefragt: Dominierte eine konkrete spanische Gruppe, eine bestimmte spanische Region unter den Eroberern, die sich in weiterer Folge im amerikanischen Spanisch manifestierte? Hierbei handelt es sich um Fragen, die schon vor langer Zeit zu regen Diskussionen unter Historikern,

---

<sup>183</sup> Vgl. Henríquez Ureña (1976): S. 65

<sup>184</sup> Vgl. Morenodel Alba (1991)<sup>2</sup>: S. 13-14

Sprachwissenschaftlern und Dialektologen führten. Die Meinungen sind dabei weit auseinander gestreut: Nach *Lucas Fernández de Piedrahita* sind es die Unkultivierten, die ein Spanisch wie in den Küsten Andalusiens sprechen, nach *Antonio de Alcedo* sind es hingegen nur einzelne andalusische Begriffe, die sich in Amerika durchsetzen konnten. Nach *Vicente Salvá* wiederum kam das Spanische im Laufe des 15.-16. Jahrhundert nach Amerika und hat seinen Ursprung in Andalusien, von wo die meisten ersten Eroberer stammten und schließlich nach *Tomás Navarro Tomás*, einer der renommiertesten Wissenschaftler hinsichtlich Phonetik, ähnelt die hispanoamerikanische Aussprache im Allgemeinen eher dem Andalusischen als den restlichen Regionen Spaniens. Es wird ersichtlich, dass eine konkrete einheitliche Meinung hier wohl nur schwer zu finden. Auch andere renommierte Sprachwissenschaftler haben sich mit dem sogenannten „andalucismo“ in Amerika auseinandergesetzt. Ihre Ansichten gelten aus sprachwissenschaftlicher Sicht als besonders relevant, weshalb hier kurz auf ihre Leitgedanken eingegangen werden soll.

Einer der ersten, der sich dem Thema „andalucismo“ in Amerika näherte, war der deutsche Romanist und Sprachwissenschaftler *Max Leopold Wagner*. Er beobachtete, dass typische andalusische und extremeñische Sprachphänomene wie der „yeísmo“, der „seseo“ und die Erhaltung des aspirierten „h“, vor allem im Tiefland („tierra baja“) Südamerikas zu hören waren. Hierzu gehören die Antillen, die atlantische Küste Mexikos, Venezuela und Kolumbien. Die spanische Aussprache in Chile hat nach *Wagner* wieder einen anderen Ursprung. In den restlichen Regionen, vor allem jene die ganz zu Beginn bevölkert wurden, wie zum Beispiel das Gebiet innerhalb Mexikos, wurde das geläufige Spanisch gesprochen, ohne einen speziellen Ursprung aufzuweisen.

*Henríquez Ureña*, ein renommierter Dialektologe im Bereich des „andalucismo“ löste eine weitere polemische Diskussion zusammen mit *Wagner* aus. Alle Verallgemeinerungen hinsichtlich des Spanischen in Amerika laufen seiner Ansicht nach Gefahr falsch zu sein. Verschiedene Klimazonen, unterschiedliche Bevölkerungsgruppen, diverse indigene Varietäten und Kulturen, haben Differenzen hinsichtlich der Fonetik, Morphologie, Syntax und dem Vokabular zur Folge. Eine der häufigsten und schwerwiegendsten Verallgemeinerungen stellt hierbei der „andalucismo“, als Basis des amerikanischen Spanisch, dar. Jene andalusische

Prägung, wie sie aktuell im Sprachgebrauch zu hören ist, kann als eine natürliche Entwicklung betrachtet werden und nicht zwangsweise als sprachlicher Einfluss aus Südspanien.<sup>185</sup> Seine Statistik, welche sich auf die spanischen Eroberer Amerikas bezog und bei welcher sich letzten Endes die Nordspanier und die Südspanier die Waage hielten, hatte einen signifikanten Einfluss auf die Sprachstudien zu seiner Zeit. Dass das amerikanische Spanisch sich aus dem Andalusischen ableitet, kann seiner Meinung nach nur von Menschen behauptet werden, die nicht viel Ahnung von Dialektologie und Geschichte haben und unterstreicht somit *Wagners These*.<sup>186</sup>

Ante tanta diversidad fracasa una de las generalizaciones más frecuentes: el andalucismo de América; tal andalucismo, donde existe - es sobre todo en las tierras bajas - puede estimarse como desarrollo y no necesariamente como influencia del sur de España.<sup>187</sup>

Um dies mit wenigen Worten zusammenzufassen, macht es seiner Ansicht nach nur sehr wenig Sinn über den "andalucismo" in Amerika zu sprechen, da es sich um eine zu große linguistische Heterogenität handelt.

Unabhängig von den Theorien *Wagners* und *Ureñas*, reiht sich noch ein weiterer berühmter Dialektologe in die Reihe der „antiandalucista“ ein, nämlich der berühmte Romanist und Hispanist *Amado Alonso*. Auch er stellte sich die Frage, ob das Andalusische die Basis des Spanischen in Amerika sein kann. Eine tendenziell größere Nähe zum kastilischen Spanisch als zum Andalusischen lässt sich seiner Meinung nach unumstritten erkennen. Dies ist mit großer Wahrscheinlichkeit auf die Entdecker und ersten Bewohner der „neuen Welt“ zurückzuführen, da die Mehrheit aus Portugal, dem Baskenland und im 16. Jahrhundert eine Vielzahl aus Kastilien, Extremadura, León und schließlich auch Andalusien stammte. Letztere verfügten besonders in jenem Zeitraum über die größte Macht.<sup>188</sup> Natürlich wurde Amerika von dem „spanischen Volk“ bzw. der „spanischen Bevölkerung“ erobert, was allerdings nicht unbedingt weniger Bildung impliziert. So betont auch *Amado Alonso*:

El „pueblo“ que se desgajó de España para poblar América [...] estaba compuesto de rústicos, vilanos, artesanos, clérigos, hidalgos, caballeros y nobles, aproximadamente en la misma proporción que el „pueblo“ que se quedó en España.<sup>189</sup>

Er war sich der Ähnlichkeit zwischen dem Andalusischen und dem amerikanischen Spanisch durchaus bewusst, vor allem was den „yeísmo“ und den „seseo“

---

<sup>185</sup> Vgl. *Henriquez Ureña* (1976): S. 2-4

<sup>186</sup> Vgl. *Morenode de Alba* (1991)<sup>2</sup>: S. 24-30

<sup>187</sup> *Garrido Domínguez* (1992): S. 62

<sup>188</sup> Vgl. *Henriquez Ureña* (1976): S. 53-65

<sup>189</sup> *Morenode de Alba* (1991)<sup>2</sup>: S. 21

anbelangte, betonte allerdings, dass der „seseo“ in Amerika ein reines autochthones Produkt darstellt und im Vergleich mit dem „seseo“ in Andalusien linguistisch heterogenetisch ist. Dies bedeutet nun konkret, dass dieses sprachliche Phänomen auf den gesamten Kontinent betrachtet über eine immense Heterogenität verfügt. Auf die Frage, was die Basis des Spanischen in Amerika darstellt antwortet er: „La verdadera base fue la nivelación realizada por todo el siglo XVI. Ahí empieza lo americano.“<sup>190</sup> Dem Anschein nach stellt die Basis des Spanischen in Amerika nicht das Spanisch gegen Ende des 15. Jahrhunderts dar, sondern jenes der richtigen Kolonialisierung Amerikas innerhalb des gesamten 16. Jahrhunderts. Nach *Alonso* stellt die linguistische Basis des amerikanischen Spanisch eine Nivellierung der gesamten Spanischsprechenden in diesem Zeitraum dar.<sup>191</sup> Zusammenfassend ist für ihn weder der „seseo“, noch der „yeísmo“ ein rein andalusisches Charakteristikum, indem z.B. der „yeísmo“ ebenfalls in Kastilien zu hören ist. Des Weiteren gibt es in Amerika Regionen, wie z.B. Kolumbien, Ecuador, Teile von Chile und Argentinien, die das „ll“ erhalten. In Summe, erhielt Amerika den „seseo“ ursprünglich aus Spanien, allerdings wurde dies dort wieder modifiziert. Nach *Antonio Garrido Domínguez* kristallisiert sich heraus, dass *Amado Alonso* sich auf das Axiom „todo cambio, antes de ser general, es condicionado“ stützt.<sup>192</sup>

So untermauert er in weiterer Folge:

Los andaluces que sólo vinieron a América en abundancia de la zona seseante, no trajeron hecho a América el seseo. El seseo americano es de preceso autóctono encuadrado en el estado de lengua general en el siglo XVI y complicado con las específicas condiciones americanas de las nuevas sociedades y sus esfuerzos de nivelación lingüística en busca de la fórmula para formar un medio de expresión común y homogéneo. En esta obra los andaluces no fueron el fermento, pero sí fomeno de cambio.<sup>193</sup>

*Amado Alonso* weist durchaus auf die Dominanz der Andalusier im „seseo“-sprachigen Raum hin, bleibt jedoch der Theorie der Entwicklung des „seseo“ in Amerika treu. Seiner Ansicht nach waren die Andalusier in diesem Sinne nicht der Ursprung, aber sicherlich eine Stütze dieses sprachlichen Wandels. Er lässt einen gewissen, wenn auch nur limitierten „andalucismo“ zu, der dann allerdings sofort wieder in der nachfolgenden sprachlichen Nivellierung erstickt wird.

---

<sup>190</sup> Morenode de Alba (1991)<sup>2</sup>: S. 31

<sup>191</sup> Vgl. Morenode de Alba (1991)<sup>2</sup>: S. 14-17

<sup>192</sup> Vgl. Garrido Domínguez (1992): S. 95

<sup>193</sup> Garrido Domínguez (1992): S. 105

Neben den nun erwähnten „antiandalucistas“, existiert natürlich auch das Pendant dazu, die sogenannten „andalucistas“ bzw. Befürworter des Andalusischen als Ursprung des hispanoamerikanischen Spanisch. Einer von ihnen ist der Sprachwissenschaftler *Ramón Menéndez Pidal*. Bezugnehmend auf die Expansion des Kastilischen, war seiner Ansicht nach das Andalusische sowohl das Modell für die Sprache des „reinos de Granada“ als auch für jene in Hispanoamerika. Die lautlichen Sprachbeziehungen sind für ihn hingegen auf historisch-soziale und nicht klimatische Gründe zurückzuführen. Begriffe wie „Hochland“ („*tierra alta*“) und „Tiefland“ („*tierra baja*“) müssten demnach zu den Bezeichnungen „von der Flotte“ („*de la flota*“) und „Inland“ („*interior*“) getauscht werden.<sup>194</sup>

Sowohl nach *Menéndez Pidal* als auch nach *Rafael Lapesa*, einem weiteren Vertreter des „andalucismo“, entspringt das sprachliche Phänomen des z und s dem Spanischen, genau genommen der Sprache Sevillas zwischen 1560 und 1570. *Lapesa* teilt hier die linguistische Entwicklung in Amerika in seinem Werk „*Historia de la lengua española*“ in zwei Phasen: zum einen in die Phase der „los albores del humanismo“ zwischen 1400 und 1474 und zum anderen in die „el español preclásico“ von 1474-1525. Letztere Zeitspanne wird von ihm genauer erläutert, indem er verschiedene sprachliche Phänomene beschreibt, die hier entstanden sein sollen. Unter anderem erwähnt er das Verschwinden des finalen /-t/, welches sich in ein /-d/ verwandelt wie zB in *voltuntad* oder *merced*. Des Weiteren entstand die Alternation von *vos* und *os* als direktes oder indirektes Objekt zB *darvos* – *daros* und die zweite Person Plural entwickeln sich zu –áis oder –ás, –éis oder –és, –ís, anstatt den antiken Endungen –ades, –edes oder –ides. *Rafael Lapesa* zufolge besteht kein Zweifel, dass Hauptcharakteristika des amerikanischen Spanisch sich aus dem Andalusischen ableiten, indem er betont: „no cabe ya duda posible respecto al origen andaluz de algunos de los rasgos más peculiares de la pronunciación americana.“<sup>195</sup>

Weitere empirische Studien sollen die Thesen von *Lapesa* und *Menéndez Pidal* bestätigen. Die wohl konfliktreichste Ansicht stammt hierbei unter anderem von *Boyd-Bowman*. Er führte eine Studie durch, in welcher er über viertausend Spanier, die im 16. Jahrhundert nach Amerika emigrierten, auf ihre Herkunft hin näher unter die Lupe nahm. Das Ergebnis bestach mit einer klaren Mehrheit an Andalusier,

---

<sup>194</sup> Vgl. Morenode de Alba (1991)<sup>2</sup>: S. 35

<sup>195</sup> Gutier (2010): S. 72

sowohl hinsichtlich der männlichen als auch der weiblichen Bevölkerung, zu Beginn der Kolonialisierung. Seine Studie rief einen Paradigmenwechsel in den hispanoamerikanischen Studien hervor und stellt ein unbestreitbares Argument für den „andalucismo“ dar.<sup>196</sup> Auch *Garrido Domínguez* zeigt in Form diverser empirischer Datenerhebungen, dass die andalusische Bevölkerung sowohl Triebmittel als auch unterstützendes Element des amerikanischen Spanisch war. So befanden sich unter den emigrierten Spaniern im Zeitraum 1580-1600 um eine Vielzahl mehr Andalusier, genau genommen Einwohner Sevillas, als Spanier der restlichen Regionen. Um genau zu sein waren über die Hälfte der 2.472 Personen andalusischen Ursprungs und davon wieder 1.144 Einwohner aus Sevilla.<sup>197</sup> Auch *Juan A. Frago Gracia* beschreibt Sevilla als eine Art "Mekka" der Emigration, eine Stadt von der die meisten Bewohner nach Amerika auswanderten.<sup>198</sup> Zwischen den Jahren 1493 und 1600 beläuft sich die Emigrationsrate von insgesamt 100 Prozent auf 36,9 Prozent hinsichtlich der andalusischen Bevölkerung, gefolgt von 16,4 Prozent der Bevölkerung Extremaduras und 15,6 bzw. 14 Prozent von Castilla la Nueva und Castilla la Vieja.<sup>199</sup> Selbst wenn wir den kastilischen Sprachraum vereinigen, bleibt Andalusien die unangefochtene Spitze. *Garrido Dimínguez* bestätigt hiermit die Theorien der Befürworter des "andalucismo" und somit auch den Ursprung des Hispanoamerikanischen, der sich aus dem Andalusischen ableitet.

Ein Blick zurück auf die interessantesten und erfolgreichsten Theorien hinsichtlich des „andalucismo“ in Amerika, sind vielleicht wenig zufriedenstellend für den/die LeserIn. Andalusismo sí, o no - gibt es ihn nun oder nicht? Während die einen, wie unter anderem *Henríquez Ureña* und *Amado Alonso* verneinen, schreiben andere dem sprachlichen Einfluss der Iberischen Halbinsel und speziell dem andalusischen Raum eine zentrale Rolle zu. Auch wenn wir zu keinem konkreten Ergebnis kommen, geben sie uns verschiedene Erklärungen über das Spanische in Amerika und unterstreichen die hohe Komplexität und Konfliktbasis dieser Thematik. Welche Theorie nun die richtige ist bleibt offen und hinterlässt beim Leser bzw. bei der Leserin jede Menge Raum für Interpretation. Keine der erwähnten Ansichten ist als

---

<sup>196</sup> Vgl. *Garrido Domínguez* (1992): S. 106

<sup>197</sup> vgl. *Garrido Domínguez* (1992): S. 143

<sup>198</sup> vgl. *Frago Gracia* (1994): S. 42

<sup>199</sup> vgl. *Garrido Domínguez* (1992): S. 110

die Absolute anzusehen, wobei das Andalusische, zumindest als sprachliche Entwicklungsstütze in Amerika, durchaus in Betracht gezogen werden kann.

### 3.3.3.2.3 Einfluss auf das andalusische Identitätsgefühl

Das angekratzte Selbstbild der Andalusier aus eurozentristischer Sicht kann sich mit der Ansicht der Befürworter des „andalucismo“ in Amerika erheblich verbessern. Doch wie sehen dies eigentlich die Andalusier? Ist ihrer Meinung nach das Andalusische die Basis des amerikanischen Spanisch oder nicht? Der Granadiner Leyva schreibt ihm seinem Buch folgendes Zitat:

¿Por qué tenemos los andalces el complejo de que hablamos mal? Nosotros, que exportamos el seseo a Hispanoamérica, y los hispanoamericanos, orgullosos y sin complejos de su forma de hablar, se comunican en un castellano de origen pero con su acento y modismos particulares y todo el mundo los entiende.<sup>200</sup>

Er kann nicht verstehen, warum die andalusischen Sprecher solche Komplexe hinsichtlich ihrer Art zu Sprechen haben. Für ihn steht fest, dass das Andalusische die sprachliche Basis der „neuen Welt“ darstellt, ein Faktum für das sich seiner Ansicht nach kein Andalusier zu schämen braucht. Hierbei bezieht er sich nicht nur auf den andalusischen „seseo“, sondern auch auf den Akzent und die spezielle Art und Weise zu sprechen, die auf einer kastilischen Basis beruht. Dies bedeutet, selbst wenn das Andalusische nicht zu hundert Prozent alleine die Basis des Hispanoamerikanischen darstellt, muss sich kein Andalusier seiner Sprache wegen verstecken. Es kann nur spekuliert werden, ob auch alle anderen andalusischen Einwohner dieser Meinung sind und sich diese Sichtweise dementsprechend positiv auf ihre Sprecher und ihr Selbstwertgefühl auswirkt. Das Prestige innerhalb Andalusiens würde durch diese amerikanische Sichtweise erheblich ansteigen.

Das Andalusische als Basis des amerikanischen Spanisch obliegt allerdings nicht nur einer positiven Konnotation. Hier kommt die Legende des sogenannten „gaucho“ ins Spiel: Die Bewohner des amerikanischen Kontinents werden auch gerne als „*gauchos*“ bezeichnet. In Andalusien existiert ein ähnlicher Begriff, *gachó*, der eine Person mit schlechtem Aussehen bzw. schlechten Manieren beschreibt. Über den Ursprung des „gaucho“ existiert eine kleine Legende, auf welche hier nicht verzichtet werden soll: Im Jahre 1586 lebte in Argentinien Hauptstadt, Buen Aire (Buenos

---

<sup>200</sup> Leyva (2012): S. 129

Aires) ein Soldat andalusischen Ursprungs, der sich Alejo Godoy nannte. Er schickte eine Karte zum spanischen König, um sich bei ihm über die täglichen Beschimpfungen und die äußerst schlechten Lebensbedingungen zu beklagen. Da er es Leid war, auf eine Antwort von der Iberischen Halbinsel zu warten, begab er sich zum „Plaza Mayor“ (Hauptplatz) und rief „¡Muera Felipe II“ („Es sterbe Felipe II!“). Anschließend bestieg er sein Pferd und galoppierte zurück in die Pampa, die sich vor ihm eröffnete. Der Legende nach handelte es sich hierbei um den ersten „gaucho“. <sup>201</sup> Der „gaucho“ wird auf stereotype Art und Weise als Person mit schlechter Stimmung und mangelnder Gepflegtheit gesehen, der schlecht gekleidet ist, sich stets auf einem Pferd befindet und von seiner kleinen Gitarre begleitet wird, die sich „changango“ nennt. So oder in einem ähnlichen Aufzug streift er singend durch das Land. *Thomas Gutier* sieht eine Parallele zum Andalusier in *José Hernández Pueyrredón's* Werk „Martín Fierro“:

Si uno aguanta, es gaucho bruto;  
Si no aguanta, es gaucho malo.

[...]

El hombre, hasta el más soberbio,  
con más espinas que un tala,  
aflueja andando en la mala  
y es blando como manteca:  
hasta la hacienda baguala  
cai al jagüel con la seca.<sup>202</sup>

*Wenn er es erträgt, ist er ein brutaler Gaucho;  
Wenn er es nicht erträgt, ein schlechter Gaucho.*

[...]

*Der Mann, bis zum prächtigsten,  
mit mehr Dornen als ein gefällter Baum bestückt,  
geht er langsam in das Übel  
und ist dabei sanft wie Butter:  
bis zum ungezähmten Landgut  
fiel ich mit der Trockenheit ins Wasserbecken.*

Das negativ behaftete Bild des „gauchos“, wie es auch in diesem Auszug dargestellt wird, ist hier seiner Ansicht nach eins zu eins auf das eurozentristische Klischee des Andalusiers anzuwenden.

Es kristallisiert sich immer mehr heraus, dass der „andalucismo“, egal ob er nun existiert oder nicht, notwendigerweise keine positive Wirkung auf das Selbstwertgefühl der andalusischen Sprecher haben muss. Es handelt sich dabei um die subjektive Einstellung jedes einzelnen Sprechers, wie er/sie zu seiner/ihrer Sprache steht, ob er/sie sich damit identifiziert oder eben nicht. Der intrasprachliche Zusammenhalt und das Identitätsbewusstsein innerhalb Andalusiens sind hier meines Erachtens von zentraler Bedeutung, ganz unabhängig von der sprachlichen Geschichte Amerikas. Das Phänomen des „andalucismo“ kann letzten Endes natürlich einen positiven Einfluss haben, muss aber nicht – dies hängt schließlich

<sup>201</sup> Vgl. Gutier (2010): S. 73

<sup>202</sup> Gutier (2010): S. 75

davon ab, welche der weiter oben behandelten Theorien herangezogen werden, wie stark ihr sprachliches Identitätsgefühl tatsächlich ist und inwieweit dies für die Andalusier persönlich von Bedeutung ist.

### 3.3.4 Die größten sprachlichen Besonderheiten

Die Aussprache stellt ohne Zweifel eines der charakteristischen und prägnantesten Merkmale des Andalusischen dar und wird vor allem durch jene Besonderheiten schnell von anderen Spanischsprechern erkannt. Nach *Narbona, Cano und Morillo* (1998) sollte aber berücksichtigt werden, dass die individuellen bzw. eigenen andalusischen phonetischen Eigenschaften im Grunde genommen sehr rar sind. Als Konsequenz der Emigration der damaligen andalusischen Sprecher, sind auch außerhalb jener Region dieselben phonetischen Eigenheiten zu finden. Dies bedeutet, es existiert kein einziger spezieller Charakterzug, der rein nur in Andalusien vorherrscht. Ähnlichkeiten lassen sich in den verschiedensten Gebieten Spaniens erkennen wie unter anderem auf den Kanaren. Die starke Persönlichkeit des Andalusischen macht nicht alleine die Phonetik, sondern vielmehr das Gesamtpaket aus:

Esto es, quien por primera vez llega a Andalucía experimenta una impresión de diversidad lingüística que se basa en un ritmo entonativo más rápido y variado que el hasta cierto punto monocorde del castellano, en una diferente distribución de la fuerza espiratoria – menor en unos sonidos y superior en otros – y en una posición generalmente más adelantada de los órganos de fonación que se traduce acústicamente en unos sonidos algo más agudos que los habituales en el español de ambas Castillas.<sup>203</sup>

Das Andalusische ist dieser Ansicht nach nichts anderes, als ein bestimmter „Akzent“ des Spanischen.<sup>204</sup> Wie bereits klar wurde, präsentiert sich Andalusien nicht als linguistische Einheit, sondern eher als Region mit einer großen internen Diversität, dessen exakte Beschreibung vieler exakter Unterscheidungen bedarf. Genau aufgrund der hohen regionalen Komplexität lässt sich das Andalusische natürlich nicht Verallgemeinern, allerdings finden sich die einen oder anderen linguistischen Charakteristika hinsichtlich Aussprache und Grammatik, auf die nun näher eingegangen werden soll.

---

<sup>203</sup> Narbona, Cano, Morillo (1998): S.125

<sup>204</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 125-129

### 3.3.4.1 Die Aussprache

Einer der ersten Literaten, der es für notwendig empfand die andalusische Phonetik festzuhalten, war *Antonio Machado*. Er versuchte die Aussprache grafisch zu reproduzieren, lange bevor er von der Existenz des romanischen Philologen und Gründer der wissenschaftlichen andalusischen Dialektologie *Hugo Schuchardts* wusste. *Machado* hat sich hierbei sicherlich nicht die leichteste Variante des Spanischen ausgesucht, gilt das Andalusische für viele als einer der umstrittensten aber auch prägnantesten Dialekte im iberischen Raum, vor allem in Bezug auf die Aussprache. Aufgrund der geografischen Gegebenheiten, sind auch innerhalb der Regionen Andalusiens verschiedenste Varianten und Besonderheiten hinsichtlich der Aussprache vorzufinden. So mancher Linguist geht sogar soweit, als dass er es für unmöglich hält aufgrund der hohen Komplexität eine Art „Universalformel“ des Andalusischen zu finden. *José Mondéjar* vergleicht jene so oft zitierten „Unarten“ der andalusischen Phonetik mit einem „Ölfleck“, d.h. ohne definierte Grenzen und klare Richtlinien. Sie sind aber noch lange nicht so groß, um die Kommunikation mit den Bewohnern der restlichen Iberischen Halbinsel oder Süd- bzw. Zentralamerika unmöglich zu machen.<sup>205</sup>

Um die Andalusier aber zu verstehen bedarf es doch des ein oder anderen sprachlichen Hintergrundwissens, wie uns der folgende Dialog zwischen zwei Grenadinern zeigt:

- A: ¡Hombre Josíco, cuanto tiempo sin verte! T'ah quedao mu seco. M'acuerdo que la última veh que te vi ehtabah rebolondo.  
B: ¡Cagonlavín Juanillo! Onde pollah vah.  
A: Poh ná, que vengo de orilla der fielato de haséh un mandaíllo.  
B: ¿Vamoh a tomarnoh argo a Lah Totah?  
A: Poh vamoh.[...] <sup>206</sup>

Um das Andalusische besser zu verstehen sind sich diverse Linguisten in so manchen sprachlichen Charakteristika einig geworden worauf in den folgenden Unterkapiteln näher eingegangen wird: den „seseo-ceceo“, den „yeísmo“, die „aspiraciones“ bzw. den „Verlust der Endkonsonanten“, die Aussprache des Buchstaben „j“ und den sogenannten „heheo“.

---

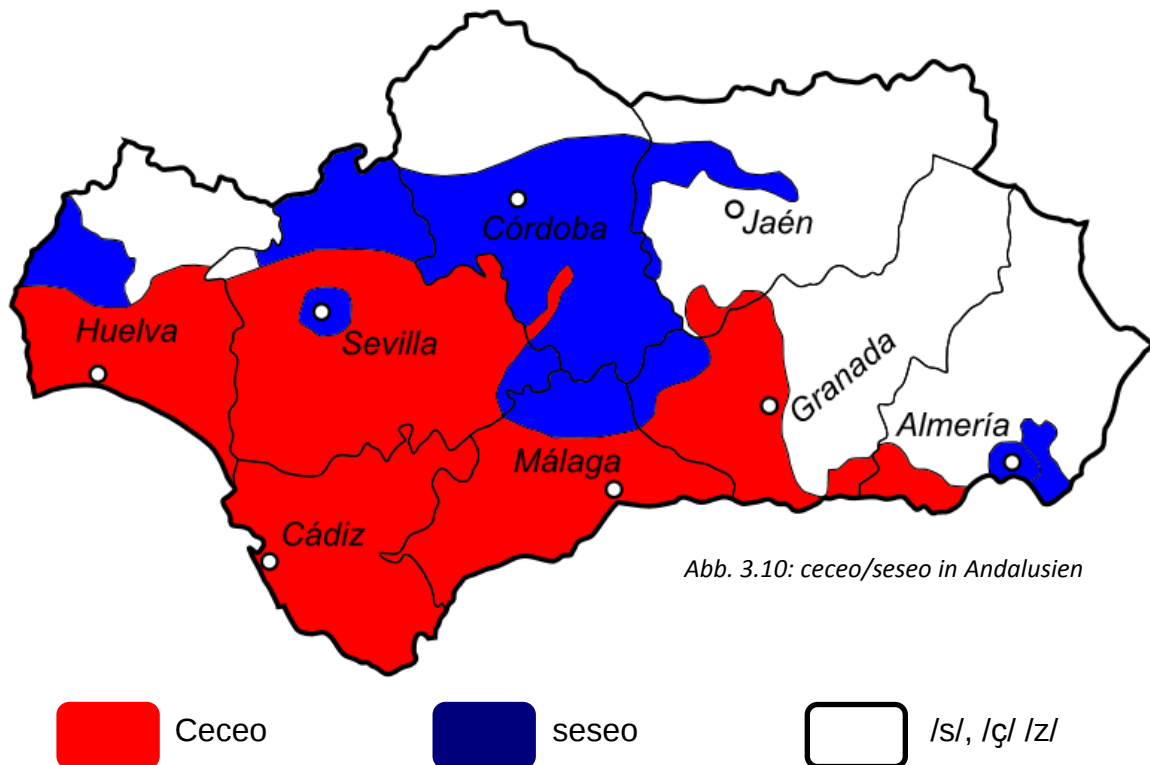
<sup>205</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 168-169

<sup>206</sup> Leyva (2012): S. 18

### 3.3.4.1.1 El „ceceo-seseo“

- Me voy a cazá.
  - ¿Dónde? – pregunta, ávido, el primero.
  - En donde va a zé. En la igeleza, como tó er mundo.
- (Narbona, Cano, Murillo, 1998: S. 129)

Die linguistische Besonderheit des ceceo und seseo stellt eines der charakteristischen Phänomene des Andalusischen dar. Es wird dabei vor allem anhand geografischer, aber auch soziolinguistischer Kriterien erfasst.



Die oben angeführte Karte, zeigt eine grobe Einteilung zwischen den beiden linguistischen Phänomenen in Andalusien. Die Besonderheit des seseos ist dementsprechend im weiteren Sinne eher im zentralen und nördlichen Raum anzutreffen. Im engeren Sinne, erstreckt sich die Form des seseos von den Regionen Huelva (Nord-Westen), Córdoba, Santa Bárbara und Villanueva de las Cruces (Norden), El Granado und Guadalcanal, El Pedroso und Peñaflor bis hin zum städtischen Raum Sevillas.

Des Weiteren wird hier zwischen zwei Untervarianten des seseo unterschieden:

- zum einen dem seseo mit cordobesischem „ese“ (Koronallaut) und
- zum anderen dem seseo mit dem sevillanischen „ese“ (prädoiversal konvex).

Erstere Variante wird vor allem im ländlichen Raum Córdoba, aber auch in der Stadt gesprochen. Auch im Osten Sevilla und Huelva, in Jaén und im Osten Granadas ist der seseo mit dem „ese cordobesa“ zu hören. Das sevillanische „ese“ dominiert hingegen natürlich in der Provinz Sevilla, vor allem in der Stadt und auch im Norden Málaga.

Der ceceo hingegen ist eher im südlichen Teil Andalusien zu erkennen und wird nach DRAE folgendermaßen definiert: „Pronunciar la s con articulación igual o semejante a la de la c ante e, i, o a la de la z“.<sup>207</sup> Mit anderen Worten charakterisiert sich der ceceo durch die Ersetzung des Phonems /s/ durch /θ/, gegensätzlich zum Kastilischen. Begriffe des Hochspanischen wie *casa* (Haus), *basa* (Basis) oder *tasa* (Rate) werden zu *caza* (Jagd), *baza* (Stich, Nutzen) und *taza* (Tasse) und existieren ausschließlich in jener Form. In diesem Zusammenhang erkennen wir nicht nur einen orthographischen Unterschied, sondern auch einen inhaltlichen, der bei weitem das gravierende Problem für die zwischenmenschliche Kommunikation darstellen kann. Heutzutage ist der ceceo vor allem in der Provinz Granada, Málaga, Huelva, Cádiz, Sevilla und in Teilen von Almería vorherrschend.<sup>208</sup> Der Ursprung des ceceos beruht nach *Mondéjar* auf den Sprechern in Castilla-León und der Bevölkerung in Sevilla, die um 1248 mit der artikulatorischen Dehnung des Phonems /ʒ/ in den neuen frikativen Laut /z/ begannen. Ab diesem Moment wurde die artikulatorische Unterscheidung zwischen /z/ und /ʒ/ einfach unmöglich. In weiterer Folge ersetzte das Phonem /z/ immer stärker /s/ und entwickelte sich rück betrachtet zum Phänomen des *çeçeo/zezeo*.<sup>209</sup> Aus soziokultureller Sicht wird der ceceo gerne mit der „Sprache der Zigeuner“ (*lengua gitana*) in Verbindung gebracht.

So beschreibt auch *Amado Alonso*:

[...] no tiene absolutamente el más pequeño valor documental ni para deducir que el cecear (c por s) era cosa peculiar de los gitanos de Sevilla, ni para sacar que a los gitanos de Sevilla se les hubiera pegado de los sevillanos no gitanos. Barros no tenía siquiera noticia del ceceo en el sentido de trueque c por s.<sup>210</sup>

Das Phänomen des ceceo stellt diesem Zitat zufolge eine klare Exklusivität des Spanisch der „gitanos“ dar. Es handelt sich dabei um eine Ansicht, die bereits im 18. Jahrhundert wieder schwindet, indem *Ramón de la Cruz* in „Los ladrones robados“

---

<sup>207</sup> Mondéjar (1991): S. 171

<sup>208</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 171-172

<sup>209</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 174

<sup>210</sup> Mondéjar (1991): S. 182

den ceceo den Frauen und Männern zuschreibt: „La paz del Zeñor zea aquí, zeñoraz y caballeroz“.<sup>211</sup>

Interessant ist an dieser Stelle anzubringen, dass in den Regionen des seseos der ceceo nur ungern Anerkennung findet und dementsprechend zum kulturellen Ausschluss innerhalb der Bevölkerung führen kann. Sein aus historischer Perspektive gesehen, zeitlicher Vorsprung gegenüber dem „seseo“ hat hier keinerlei positiven Einfluss.<sup>212</sup> In den Zonen des ceceo hingegen, der weitaus größeren Region, ist das Zusammenleben zwischen den beiden Varianten der Regelfall und Teil des alltäglichen Lebens.<sup>213</sup>

### 3.3.4.1.2 El „yeísmo“

Unter dem sogenannten *yeísmo* versteht man eine gleiche Aussprache zweier Konsonanten, die schriftbildlich als *y* und *ll* dargestellt werden. Das folgende Beispiel, soll dieses Phänomen verdeutlichen:

Cuando me meto en mi cuarto  
Y te comienzo à **yamar**  
Las paredes se scalichan  
De fatigas que me dan.<sup>214</sup>

Die Gründe für jene Verwechslung sind recht einfach zu erklären: Die Sprecher der spanischen Sprache verfügen im Allgemeinen über eine Zunge, die am Rand über stärkere Muskeln verfügt als im Zentrum. Aus diesem Grund, ist es auch wesentlich einfacher und weniger anstrengend die Luft über das Zentrum hinauszulassen, als auf den Seiten. Man kann daraus schließen, dass alle *ll* als *y* ausgesprochen werden.

Die Vorkommnisse dieser sprachlichen Besonderheit beobachten wir sowohl auf geografischer als auch auf soziolinguistischer Ebene: Obwohl der *yeísmo* in Andalusien stark vertreten ist, hat er nicht alle andalusischen Sprecher erfasst. Im Allgemeinen sind es die okzidentalen Provinzen wie Huelva, Sevilla, Cádiz und Málaga, die über einen stark ausgeprägten *yeísmo* verfügen. Auch in Córdoba und

---

<sup>211</sup> Mondéjar (1991): S. 184

<sup>212</sup> Vgl. Frago Garcí'a (1993): S. 322

<sup>213</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 125-132

<sup>214</sup> Mondéjar (1991): S. 70

im Nordosten von Almería existieren Regionen, die jenes sprachliche Phänomen aufweisen. Aus soziokultureller Sicht handelt es sich um ein charakteristisches Merkmal der weiblichen Sprecher, vor allem von älteren Frauen mit einem geringen gesellschaftlichen Stellenwert. Auch Männer zählen dazu, wobei hier eher die jüngere Generation in den Gebieten von El Viso del Alcor, Sevilla, Villanueva del Rey, Córdoba oder Granada gemeint sind. Vor allem in Aljarafe wird der *yeísmo* als eher rustikale Form des Sprechens assoziiert.<sup>215</sup>

### 3.3.4.1.3 Las „aspiraciones“

Wie wir bereits wissen, existieren nicht nur innerhalb Spaniens, sondern auch innerhalb Andalusiens verschiedene Arten der Artikulation. Die andalusischen „aspiraciones“ sind nach *José Mondéjar* ganz klar ein vulgäres Charakteristikum, denn genau das verstehen die ersten sevillanischen Beobachter unter dem Namen „andaluz“.<sup>216</sup> Der Beginn der „aspiraciones“ steckt nicht im Romanischen, sondern bereits im Lateinischen mit dem Verlust des Buchstaben *F*- am Wortbeginn. Ein Beispiel hierfür ist der lateinische Begriff *FACERE* (machen), der im Spanischen zu „(h)acer“ wird.<sup>217</sup> Hierbei handelt es sich um einen linguistischen Archaismus, der sich vor allem auf den ländlichen Raum beschränkt.<sup>218</sup> Viele Linguisten sind der Ansicht, dass die Reduktion der Konsonanten eine reine Frage der Wirtschaftlichkeit darstellt, ganz nach dem Motto: „hablar es una cuestión de economía“. Dieselben Begriffe mit weniger Buchstaben auszusprechen, erleichtert natürlich nicht nur das Sprechen, sondern beschleunigt zudem den Redefluss. Egal ob nun jene Vermutungen der Wahrheit entsprechen oder nicht, ist ein kurzer Ausflug in ein solches Unterkapitel sicherlich nicht uninteressant. Da es hier nicht angebracht wäre, detailliert auf alle Varianten einzugehen, beschränke ich mich in weiterer Folge auf die wichtigsten Charakteristika wie die „Endkonsonanten einer Silbe“ (-s/-z und -r/-l) und die „Endkonsonanten vor einer Pause“ (-d, -s/-z, -l/-r, -n).

---

<sup>215</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 150-152

<sup>216</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 69

<sup>217</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 287

<sup>218</sup> Vgl. Gónzales Montero (1993): S. 35

## (1) Endkonsonanten einer Silbe

Besonders der Süden Spaniens ist von jenem linguistischen Phänomen betroffen. Im Allgemeinen handelt es sich dabei um den sprachlichen Schwindprozess der implosiven Konsonanten am Ende, oder aber auch in der Mitte eines Wortes.

### a) /-s/ und /-z/

Der Verlust der Konsonanten /-s/ und /-z/ zählt zu den interessantesten, prägnantesten und häufigsten Fälle in ganz Spanien, vor allem aber in Andalusien. Der Verlust des finalen /-s/ ist nach *Lapesa* überall in der spanischen Aussprache zu beobachten, indem es im Laufe der Zeit komplett verschwand oder aspiriert wurde. Das [h] hat hierbei eine ganz bestimmte Funktion, wie auch *Rafael Lapesa* beschreibt: „[...] la [h] resultante nunca se escribía como tal, sin duda porque en la conciencia lingüística de los habitantes se sentía como simple variedad articulatoria de la /-s/ olvidada“<sup>219</sup>. Das [h] dient demnach als eine Art Ersatz für das bereits verlorene /-s/, das im linguistischen Bewusstsein der Sprecher immer noch herumschwirrt.

Besonders vor bestimmten Konsonanten, ist jenes Phänomen gut zu beobachten: Zum einen vor „/p/, /t/ und /k/“, den sogenannten tauben und verschlossenen Lauten („oclusivas sordas“). Dies bedeutet, dass nach diesen Konsonanten, die Endung /-s/ bzw. /-z/ aspiriert wird oder sogar einfach wegfällt. Dies lässt sich an folgenden zwei Beispielen erkennen: *Loh pieh* („los pies“) *loh toroh* („los toros“), *lah casah* („las casas“) bzw. *lo pieh*, *lo toroh*, *la casah*. Während im Südosten das „s“ in aspirierter Form erhalten bleibt, geht es in Richtung Zentrum bzw. Nordspanien immer mehr verloren.<sup>220</sup> Des Weiteren sind die Buchstaben „f, s und/oder j“ von diesem Phänomen betroffen. Beispiele für jene sogenannten frikativen Konsonanten („fricativas sordas“) sind unter anderem die Begriffe *rehfriaio* („resfriado“), *dehcender* („descender“) oder *lah jara* („las jaras“). Zur selben Gruppe zählen die Konsonanten „b, d und g“ und sind in den Beispielen *defán* („desrán“), *deceñar* („desedear“) und *dijuhto* bzw. *dihuhto* („disgusto“) zu beobachten. Vor allem beim spontanen Sprechen der Andalusier, fällt das Ausbleiben von /-s/ bzw. /-z/ nach den frikativen

---

<sup>219</sup> Mondéjar (1991): S. 195-196

<sup>220</sup> Vgl. Alvar (1996): S. 243

Konsonanten auf. Dieser Verlust ist auch vor „ch und ll“, wie in *la Yareh* („las llaves“) und vor l / rr zu finden. Beispiele für letztere Buchstaben stellen hinsichtlich des Konsonant „l“ *lol.luneh* („los lunes“) oder *lol.loboh* („los lobos“) dar und für „rr“ unter anderem *Irrael* („Israel“).

Diese sprachliche Erscheinung ist in ganz Andalusien zu finden, nur in unterschiedlichen Maßen. So sind sich die Sprecher ihrer linguistischen Besonderheit bewusst und versuchen in der einen oder anderen Situation bewusst die Konsonanten wieder einzusetzen. In der Umgangssprache, vor allem im familiären Kontext, achten die Sprecher wiederum weniger auf die Endkonsonanten und kontrollieren dies auch nur in einem geringen Maße.<sup>221</sup>

#### **b) Vertauschung: /-r/ und /-l/**

Im Gegensatz zu dem vorher beschriebenen sprachlichen Phänomen, dem Verlust der Konsonanten /-s/ und /-z/, haben wir es hier mit einer Art Verwechslungsgeschichte zu tun und einem weiteren „typischen andalusischen Element“.<sup>222</sup> Dieses linguistische Phänomen kommt vor allem in Arealen und Schichten des rustikalen und vulgären Spanisch zum Einsatz. Die Idee dahinter bezieht sich auf die beiden Endsilben /-l/ und /-r/, die so vermischt werden, dass schließlich beide als /-r/ in Erscheinung treten. Zudem handelt es sich hierbei um einen der größten linguistischen Stereotype, mit dem die Andalusier sowohl von außen als auch von innen schon seit jeher zu kämpfen haben. Aus historischer Sicht sind solche linguistischen Beschreibungen über die Andalusier immerhin bereits ab dem 14. Jahrhundert vorhanden.

Bei dieser sprachlichen Eigenheit gilt es nach *Narbona, Cano, Murillo* zwei Dinge zu beachten: Zum einen vertauschen nicht alle Andalusier jene Konsonanten auf systematische Art und Weise und zum anderen gibt es genug Sprecher, die beide Laute bewusst voneinander zu trennen wissen, vor allem im kultivierteren Sprachgebrauch. Selbst wenn nun dieses beschriebene Klischee übertrieben dargestellt werden sollte, kann nicht abgestritten werden, dass auch an diesem Gerücht ein Fünkchen Wahrheit steckt. So existiert neben der dominanten Variante,

---

<sup>221</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 155-160

<sup>222</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 201

bei welcher /-l/ zu /-r/ wird, auch noch eine weitere weniger häufige Möglichkeit des /-l/-Lautes: Zum einen seine komplette Assimilierung wie in den Beispielen *decilo* („decirlo“) oder *hacelo* (hacerlo). Es handelt sich hier um eine Variante, die eher einen sporadischen Charakter aufweist. Zum anderen kann aber auch das /-r/ zu /-l/ werden wie in *querel-le* („quererle“). Vor allem beim spontanen Sprechen beobachtet man jene Eigenart. Im Gegensatz zum städtischen Gebiet, ist besonders der rurale Raum Andalusien, wie die Provinzen Jaén, Córdoba und La Campiña, La Vega und die Alpujarras und Granada von dieser sprachlichen Besonderheit betroffen.

Doch nun wieder zurück zur Hauptvariante, derjenigen, in welcher der /-l/ zu /-r/ wird: Bereits im spanischen Mittelalter, war die Assimilierung des l-Lautes kein unbekanntes Phänomen und ist bis heute stark vertreten. Die Folgen dieser Verwechslung blieben allerdings nicht aus. Erhebliche Bedeutungsänderungen sind heute das Hauptproblem wie uns unter anderem folgende Beispiele zeigen: *arma/alma*, *suerte/suelte/ colcha* („cubrecama“)/*corcha* („corteza“). Wie auch bei dem weiter oben erwähnten Phänomen des seseo/ceceo, sind gravierende Kommunikationsschwierigkeiten und Missverständnisse häufig die Folge, wie aus diesem Beispiel hervorgeht:

Compañera de mi **arma**  
Yan o puedo con más penas;  
Si tú no me las alivias  
Tengo de morir con ellas.<sup>223</sup>

Mögliche Gründe, für diese Verwechslung liegen unter Umständen an der Folge einer Verkettung von artikulierte Lockerungen. Mit anderen Worten stellt die Artikulation des /-r/ für die Zunge eine weniger große Mühe dar, wie für das /-l/. Die ähnliche Mungenbewegung beider Laute favorisiert diese Verwechslungsgefahr und erhöht die Präsenz dieser linguistischen Eigenheit dementsprechend.<sup>224</sup>

---

<sup>223</sup> Mondéjar (1991): S. 70

<sup>224</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998). S. 160-163

## **(2) Endkonsonanten vor einer Pause**

Wie bereits weiter oben erwähnt wurde, ist besonders der Süden Spaniens von dem Konsonantenverlust der letzten Wortsilbe betroffen. Hier ist vor allem von den Lauten /-d/, /-z/, /-s/, /-l/, /-r/ und /-n/ die Rede. Besonders relevant und interessant für den andalusischen Dialekt sind hier allerdings der Verlust des /-d/ und des /-l/ bzw. /-r/ - Lautes, welche nun in weiterer Folge erläutert werden.

### **a) /-d/**

Der Verlust des Finalen /-d/ ist im gesamten Süden Spaniens beobachtbar, vor allem aber in Andalusien. Nur in gehobenen Schichten und kultivierten Gesprächen wird versucht, das /-d/ weiterhin zu erhalten. Beispiele hierfür sind die Wörter „pared“, „red“, „verdad“ oder „voluntad“, die zu *paré*, *ré*, *verdá* und *voluntá* werden. Die plausibelste Erklärung für das hohe Aufkommen dieser Eigenheit besteht vor allem in ihrer Existenz vor dem Verlust des Implosiven /-s/. So wurde bereits im klassischen Spanisch jenes Phänomen im Wort *mercé* („merced“) gesichtet. Es gilt allerdings der Grad des Verlustes in Betracht zu ziehen, der wiederum von der geografischen Zone und dem jeweiligen soziokulturellen Niveau des Sprechers abhängt.<sup>225</sup>

### **b) /-l/ und /-r/**

Sowohl am Ende als auch in der Mitte eines Wortes kann ein Schwund der beiden Konsonanten /-l/ und /-r/ erfolgen. Auch hier geschieht dies beim spontanen und schnellen Sprechen, vor allem wieder zwischen den Sprechern im andalusischen Raum. Dieses Phänomen bedarf allerdings einer genaueren Unterteilung, nämlich in das okzidentale und das orientalische Andalusien, da es nicht in beiden Bereichen in gleicher Form in Erscheinung tritt: Der okzidentale Raum beschränkt sich nicht nur auf die beiden Konsonanten /-l/ und /-r/, sondern verliert auch noch andere Buchstaben, bis das Wort schließlich auf einem Vokal endet wie aus den Beispielen *papé* („papel“), *comé* („comer“), oder auch *decí* („decir“) hervorgeht. Der orientalische Teil Andalusiens (vom cordobesischen Gebirge im Norden bis nach Huelva) hingegen vereinigt die beiden Laute. Um dies mit denselben Begriffen wie im okzidentalen Raum zu vergleichen, würde, „comer“ zu *comel* und „decir“ zu *decil* werden. Vor allem ältere Personen mit niedrigerem Bildungsniveau gehören zu den

---

<sup>225</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 163-164

Sprechern dieses linguistischen Phänomens. Gründe für jene Unterscheidung, könnten nach *Narbona, Cano, Morillo* in der fortgeschrittenen linguistischen Entwicklung im okzidentalen Raum liegen, da aus historischer Sicht genau jene erwähnte Besonderheit des orientalischen Gebietes lange Zeit zuvor im okzidentalen Teil vorherrschend war. Der Standpunkt, dass der okzidentale Teil Andalusiens sprachtechnisch und vor allem hinsichtlich jenes sprachlichen Phänomens, höher entwickelt ist als der orientalische Teil, stellt ausschließlich eine Hypothese dar.<sup>226</sup>

#### **3.3.4.1.4 Der Buchstabe „j“**

Eine weitere sprachliche Besonderheit des Andalusischen, stellt neben den bereits erwähnten Phänomenen, die Betonung des Buchstaben „j“ dar. Der Laut wird demnach nicht wie in der Hochsprache als „ch“ ausgesprochen, sondern aspiriert – egal ob am Beginn oder in der Mitte eines Begriffes. Wörter wie „caja“, „ajo“, „reja“ oder „jamón“ werden infolgedessen zu *caham aho, reja* und *hamón*. Auch diese Eigenart hängt wieder von der geografischen Lage und der gesellschaftlichen Position der Sprecher ab.

Die Unterscheidung zwischen dem orientalischen und dem okzidentalen Teil Andalusiens ist auch hier wieder relevant: Während ersterer Bereich den Buchstaben „j“ komplett aspiriert („h“), ist im orientalischen Raum stattdessen ein eigener frikativer (reiben) Laut wahrzunehmen. In umgekehrter Art und Weise sind die Phänomene kaum bis gar nicht zu hören und stellt somit eine weitere Möglichkeit dar, die beiden andalusischen Räume sprachlich voneinander zu trennen. Im Gegensatz zur geografischen Teilung, erregt aber vor allem die soziolinguistische Perspektive Aufmerksamkeit, wo die Verwendung des kastilischen *jota* (j) in direktem Zusammenhang mit dem sozialen Status des Sprechers gesehen wird. Im Gegensatz zu den sprachlichen Besonderheiten wie dem ceceo/seseo oder der Vertauschung von /-l/ und /-r/, wird mit der Aspiration des Buchstaben „j“ keinerlei negative Konnotation in Verbindung gebracht, egal welches Geschlecht oder Alter der/ die SprecherIn aufweist.<sup>227</sup>

---

<sup>226</sup> Vgl. *Narbona, Cano, Morillo* (1998): S. 166

<sup>227</sup> Vgl. *Narbona, Cano, Morillo* (1998): S. 167-170

#### **3.3.4.1.5 El „heheo“**

Verglichen mit den bereits behandelten sprachlichen Phänomenen des seseo – ceceo und der Aspiration des implosiven „s“, handelt es sich beim *heheo* eher um eine nebensächliche Randerscheinung des Andalusischen. Aus geografischer und soziokultureller Sicht ist jenes Phänomen eher uninteressant, jedoch umso interessanter aus dem historischen Blickwinkel. Aus der Aspiration des /s-/ oder /c-/ (z), zu Beginn eines Wortes, entwickelte sich der sogenannte *heheo*, bei welchem die Silbe „s“ mit dem „h“ vertauscht wird. Die folgenden Beispiele sollen das Ganze ein wenig verdeutlichen: „sí“ wird zu *hí*, „señor“ zu *heñor*, „quise“ zu *quihe* oder „peseta“ zu *peheta*.

Die geografischen Vorkommnisse sind vor allem im Süden von Huelva, im Zentrum und Süden von Sevilla, in Cádiz, la Serranía de Ronda, in Málaga als auch Granada Stadt. Aus soziokultureller Sicht wird der *heheo* vor allem in der Umgangssprache in der Familie zwischen Andalusiern jeglicher Herkunft verwendet. Trotz der negativen kulturellen Wertigkeit ist anzunehmen, dass die Verwendung dieses Phänomens weiterhin zunehmen wird.<sup>228</sup>

#### **3.3.4.2 Grammatik**

Sowohl die Morphologie als auch die Syntax gehören zu den weniger charakteristischen Eigenschaften des Andalusischen, weisen aber trotzdem Eigenheiten auf, die von zentralem Interesse sind. Anstatt eine genaue Skizzierung und Schematisierung der andalusischen Grammatik vorzunehmen, sollen in diesem Kapitel auf die wichtigsten und markantesten Phänomene der andalusischen Morphologie und Syntax eingegangen werden.

##### **3.3.4.2.1 Andalusische Morphologie**

Im Vergleich zur Phonologie, ist die andalusische Morphologie wesentlich weniger spektakulär und weist weniger Besonderheiten auf. Die eigenen Flexionsmittel sind

---

<sup>228</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 170-171

daher nicht mehr als Archaismen oder einfach die Resultate von tiefen phonetischen Veränderungen. Nach *José Mondéjar* spricht man bei der andalusischen Morphologie von der „nominalen Flexion“ (*flexión nominal*). Mit wenigen Ausnahmen, zeichnet sich das Geschlecht bei den spanischen Singular-Nomen durch die Endungen –a oder –o aus wie zum Beispiel bei *niñ-o* / *niñ-a*. Im Plural werden jeweils ein –s angehängt, oder um es mit den bereits angeführten Beispielen zu zeigen: *niñ-o-s* / *niñ-a-s*. In Andalusien ist dies allerdings nicht der Regelfall, wobei hier wieder zwischen dem orientalen und dem okzidental Teil unterschieden werden muss:

### Andalucía Oriental

| A) Singular | / | Plural | B) Singular | / | Plural |
|-------------|---|--------|-------------|---|--------|
| -o          | / | -o+h   | -o          | / | .ɔ     |
| -a          | / | -a+h   | -a          | / | -a     |

### Andalucía Occidental

| Singular | / | Plural |
|----------|---|--------|
| -o       | / | -o     |
| -a       | / | -a     |

Während im okzidental Bereich die Pluralform nicht zu existieren scheint, sind im orientalischen Teil zwei Varianten zu erkennen: Bei Variante A wird das Plural –s aspiriert, das heißt es handelt sich um einen rein phonetischen Aspekt. Bei Variante B hingegen handelt es sich um eine Öffnung des Vokals, der die Pluralform markieren soll.<sup>229</sup> Des Weiteren existiert neben den beschriebenen nominalen Flexionen eine „verbale Flexion“ (*flexión verbal*). Das implosive /-s/ am Ende einer Silbe dient hierbei nicht nur als nominale, sondern auch als verbale Flexion einer Person. Mit dem Verlust des Finalen /-s/ entstehen wiederum verschiedene kommunikative Probleme und Missverständnisse, oder genauer gesagt, fällt die Unterscheidung zwischen Einzahl und Mehrzahl (z.B. *la casa* – *las casas*) und auch zwischen der zweiten und der dritten Person Einzahl (z.B. *hablas* – *habla*) in verschiedenen Situationen schwerer<sup>230</sup>, wenngleich durch die bereits angeführte lautliche Öffnung diese Problematik etwas ausgeglichen werden kann. Dies macht

<sup>229</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 159-160

<sup>230</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 138-139

die sprachliche Situation in Andalusien natürlich noch komplexer, als sie bereits ist. Auch interessant ist die Flexion der persönlichen Pronomen, oder um es mit anderen Worten auszudrücken, das ständige Ersetzen von *vosotros* (2. Person Plural) durch *ustedes* (3. Person Plural) (vgl. Abb. 3.1: *Illustration Sprachatlas „vosotros/ustedes“*). Vor allem im okzidental Andalusien ist dies der Regelfall, was aber nicht automatisch bedeutet, dass auch die verbale Form dazu immer korrekt konjugiert wird. Formen wie *ustedes hacéis* anstatt von *ustedes hacen* stellen keine Seltenheit dar. Das Pronomen *vosotros*, scheint im Andalusischen allerdings nicht wirklich zu existieren.<sup>231</sup>

### 3.3.4.2.2 Andalusische Syntax

Noch weniger als die Grammatik unterscheidet sich die Syntax vom Kastilischen. Die Unterschiede im Vergleich zur Hochsprache liegen unter anderem in einigen archaischen Strukturen, dem Erscheinen von einigen semantischen und syntaktischen Phänomenen, oder aber in der Unstimmigkeit zwischen morphemisch abhängigen Elementen und dem dazugehörigen Substantiv. Wichtig ist aber zwischen dem vulgären Andalusischen, von dem häufig die Rede ist, und dem Andalusischen als Varietät des Kastilischen zu unterscheiden.

In der einen oder anderen Konstruktion ist die Präposition *de* zu finden, die im Grunde genommen dort nicht hingehört. Beispiele hierfür sind „lo vi de venir“ anstatt „lo vi venir“ bzw. „me dejáis de jugar“ anstatt „me dejáis jugar“. Ein weitere Eigenheit, die vor allem im ländlichen Raum ihren Ursprung hat, stellt die Konstruktion *ser + participio* anstatt *haber + participio* dar. Sätze wie „si lo fuera sabío“ anstatt „si lo hubiera sabido“ sind nicht selten. Auch das Verb *hacer*, das oft mit Aussagen zur Zeit bzw. mit Zeitangaben verbunden wird, hat in Andalusien den Mitstreiter *haber*: „hace tiempo que no lo veo“ wird zu „hay tiempo que no lo veo“. Wer nun denkt, dass es sich hie wieder um eine archaische Form handelt, täuscht sich laut José Mondéjar. Dem Anschein nach handelt es sich eher um eine bewusste Unterscheidung, da auch Rodríguez Marín bestätigt, dass *hacer* eher die „Erfüllung einer Zeitspanne“ darstellt und *haber* im Sinne von „eine Zeit durchlaufen“ verwendet wird.<sup>232</sup>

---

<sup>231</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S. 162

<sup>232</sup> Vgl. Mondéjar (1991): S.162-164

## 4. Studie und Analyse

*I love fools' experiments.  
I am always making them.  
(Charles Darwin)*

Der hohe Anteil an Arabismen in der spanischen Sprache lässt sich aus historischen Gründen nicht dementieren. Sowohl im Andalusischen, als auch im gesamten kastilischen Raum sind arabische Entlehnungen sprachlich anerkannte Begriffe. Von der *Real Academia Española (RAE)* geachtet, haben die Arabismen heute ihren festen Platz in der spanischen Hochsprache gefunden. Die im kastilischen Raum aktiv gesprochenen arabischen Begriffe repräsentieren allerdings nur einen kleinen Bruchteil der Gesamtheit ursprünglich vorhandener Arabismen. Basierend auf dem historischen Hintergrund und der langen Herrschaft der Berber im antiken *Al-Andalus*, sind speziell in Andalusien noch weitaus mehr Entlehnungen vorhanden, als in den nördlicheren Regionen. Doch wie sieht die sprachliche Situation heute aus? Konnte sich das arabische Vokabular so stark durchsetzen um auch heute noch, ca. sechs Jahrhunderte später, in der aktuellen Sprachproduktion der Jugend zu existieren? Wenn ja, welche Unterschiede gibt es zwischen den Sprechern am Land und in der Stadt? Das Interesse für das sprachliche Erbe des einstigen arabischen Imperiums und seine Auswirkungen bis heute, veranlassten mich aufgrund mangelnder Literatur zu einer dialektalen Untersuchung.

Eine allgemeingültige Antwort auf den gesamten andalusischen Raum zu finden stand von Beginn an außerhalb des Möglichen. Bedenkt man die geografische Größe und intrasprachlichen Unterschiede innerhalb der Region, würde diese Studie jeglichen Rahmen sprengen. Eine diastratische Einschränkung war aus diesem Grunde für eine dialektale Feldforschung unvermeidlich. Die Wahl fiel schnell auf die damalige arabische Hochburg Granada („*reíno de Granada*“), jener Region, in welcher die Araber bis zuletzt (1492) ihren Sitz verteidigen konnten und somit auch die stärkste Arabisierung vonstattengegangen war. Hierbei ist nicht nur der städtische Raum Granadas interessant, sondern auch die ländlichen Gebiete in und um das Gebirge der *Alpujarras*, in welchen flüchtigen Arabern letzter Unterschlupf gewährt wurde. Mit Hilfe verschiedenster Literatur und der Unterstützung des Dialektologen *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar* von der Universität in Granada, versuchte ich mit einer quantitativen Methode eine Antwort auf jene Fragen zu

finden. Auf den Spuren der einstmaligen „*reinos de taifas*“ gilt es vor allem auch die Hypothese des arabischen Wortschatzverlustes zu verifizieren bzw. zu falsifizieren. Der direkte Vergleich zwischen dem Sprachgebrauch der älteren Sprechergeneration (70+) und der jungen Generation (zwischen 12-16 Jahren), sollen hier nicht nur zur Überprüfung und Sicherung des hiesigen Vokabulars dienen, sondern auch eine konkrete Sprachveränderung innerhalb von ca. 60 Jahren sichtbar machen. Genaue Informationen zur Methode, der Studie, dem Fragebogen, den Datenerhebungen sowohl im urbanen Raum Granadas als auch im ruralen Raum der *Alpujarras* und die entstandenen Resultate, stellen die zentralen Inhalte der folgenden Unterkapitel dar.

## **4.1 Methode**

Bei einer empirischen Forschung gibt es immer mehrere Wege um an ein Resultat bzw. um an ein bestimmtes Ergebnis zu gelangen. Ausgehend von der These, im direkten Vergleich mit der älteren Generation einen drastischen Wortschatzverlust der antiken Arabismen bei den Jugendlichen von heute festzustellen, fiel die Wahl auf eine quantitative Methode. Diese Art der empirischen Befragung ermöglicht einen besseren Vergleich der bekannten bzw. unbekannten Vokabeln und führt zu einem geeigneten Resultat mit der dementsprechenden Falsifikation oder Verifikation der angeführten Hypothese.

Für diese empirische Befragung wurde in weiterer Folge ein adäquater Fragebogen mit ca. sechzig Arabismen für beide Generationen (alt und jung) angefertigt. Um einen möglichst objektiven und neutralen Vergleich zu ermöglichen, wurden im Listenformat Wörter arabischen Ursprungs untereinander angeordnet und beiden Forschungsgruppen stichprobenartig vorgelegt. Durch die Vergleichsmöglichkeit und die bereits bestehende Hypothese, stellt diese Art von Datenerhebung ganz klar eine Form der quantitativen Sozialforschung dar. Im direkten Vergleich wäre eine qualitative Forschungsart bei dieser Fragestellung eher kontraproduktiv gewesen und hätte aufgrund der daraus resultierenden großen Datenmenge nicht zum gewünschten Ergebnis geführt. Allerdings verfügt auch die verwendete Methode über den ein oder anderen Nachteil: Bei einer quantitativen Analyse ist es nicht möglich auf die einzelnen Bedürfnisse der jeweiligen befragten Person einzugehen, da wie

bereits erwähnt, alle denselben Fragebogen erhalten. Des Weiteren besteht das Risiko einer missverständlichen Interpretation der Fragen, denn je nach Herkunft und Hintergrundwissen der/des Befragten kann eine andere Assoziation zum Begriff hergestellt werden als die ursprünglich gewünschte. Da es sich hier ausschließlich um einzelne Nomen handelt, die konkreten Wortfeldern zugeordnet sind, können wir dieses Risiko mit gutem Wissen und Gewissen ausschließen. Ein konkreter Vergleich anhand derselben Vokabeln ermöglicht hier eine klare Auswertung und vor allem ein nützliches und nachvollziehbares Ergebnis für alle Beteiligten bzw. eine aussagekräftige Verifizierung oder Falsifizierung der Hypothese. Weiters stellt die quantitative Methode eine Forschungsart dar, die sich im Rahmen des Möglichen befindet, d.h. keine Schwierigkeiten hinsichtlich der Durchführbarkeit und der Auswertung für eine einzelne Person darstellt. Eine andere Form hätte für diese Arbeit deutlich den Rahmen gesprengt und wäre weitaus weniger angemessen gewesen. Trotz alledem muss eine quantitative Analyse eine qualitative nicht zwangsläufig ausschließen. Die Frage „warum?“ bzw. „wann?“ die jeweiligen Vokabeln zum Einsatz kommen, vor allem im Hinblick auf die junge Generation, stellen hilfreiche Aussagen für die Auswertung und die Interpretation der Ergebnisse dar, besonders bezüglich des aktiven Vokabulars.

## 4.2 Voraussetzungen für Teilnahme an der Studie

Jugendliche zwischen 12 und 16 Jahren und Senioren ab dem siebzigsten Lebensjahr stellten die Zielgruppen für diese dialektale Befragung dar. Nicht nur das Alter war hier von großer Bedeutung, sondern auch ihre Herkunft. Eine Befragung von Personen, die ursprünglich nicht aus dem Raum Granada stammen bzw. umgezogen waren oder nie richtig in der Stadt bzw. am Land gelebt hatten, würde das Ergebnis massiv verfälschen. Da im Rahmen dieser Arbeit keine großen Erhebungen möglich waren und somit nur ein Trend sichtbar gemacht werden kann, war von vornherein nicht die Quantität, sondern eine



Abb. 4.1: Region Granada

angemessene Qualität das Ziel der Studie.

Nach langer Planung und Vorarbeit, wurden bereits vor Reiseantritt konkrete Termine mit zwei verschiedenen Schulen und Altenheimen vereinbart, um die Bedingungen vor Ort zu erleichtern und die Studie zu beschleunigen. Die Kontaktaufnahme mit den verschiedenen Institutionen gestaltete sich allerdings wesentlich schwieriger als gedacht, sodass aus zeitlichen und administrativen Gründen nur ein städtisches Altenheim und eine ländliche Schule für eine Kooperation bereit waren. Sowohl die Erhebung der ländlichen älteren Generation, als auch jene der Jugendlichen im städtischen Raum erfolgte auf der Straße, an öffentlichen Plätzen bzw. vor der Schule. Besonders in den Alpujarras erwies sich die Befragung als Spießrutenlauf, da das ausgewählte Dörfchen Bérchules nur über ca. 600 Einwohner verfügte und nur wenige ältere Menschen über 70 sich gesundheitlich in der Lage sahen an der Studie teilzunehmen. Viele von ihnen hatten darüber hinaus noch nie in ihrem Leben das Dorf bzw. die Berge verlassen und zeigten eine gewisse Unsicherheit und Angst gegenüber „fremden Menschen“ wie mir. Um ihnen ein wenig ihre Skepsis zu nehmen, versuchte ich, bewaffnet mit österreichischen Leckereien, ihre Sympathien für mich zu gewinnen, mit dem Hintergedanken sie zu einer kleinen Befragung zu überreden. Die SchülerInnen zwischen 13 und 16 aus Granada Stadt hingegen stellten kein wirkliches Problem dar. Stets aufgeschlossen und hilfsbereit füllten sie diverse Bögen aus ohne groß nach meiner Herkunft oder Tätigkeit zu fragen. Die vereinbarten Termine verliefen dann problemlos: Die Schüler der Sekundarstufe des „Colegio de Alpujarras“ (Bérchules) zeigten sich als äußerst aufgeschlossen und interessiert. Aufgrund der bereits erwähnten geringen Dorfgröße, verfügte die Schule über nicht mehr als zehn SchülerInnen zwischen dem 12. und 15. Lebensjahr, die alle aus der ländlichen Umgebung stammten. Die Senioren in „El Serrallo“, im Zentrum von Granada, waren sofern es ihr gesundheitlicher Zustand zuließ interessiert und fanden die Befragung teils sogar amüsant. Meine Aufgabe war nun, die Feldforschung nicht in eine Nachmittagsunterhaltung mit Kaffee und Kuchen abgleiten zu lassen. Mit Hilfe eines Pflegers, war es schließlich keine Problem jede befragte Person einzeln und persönlich zu interviewen.

### 4.3 Der Fragebogen

Wie soll am Effizientesten und vor allem am Verständlichsten eine dialektale Feldforschung in Andalusien vollzogen werden? Dies war gleich zu Beginn dieses Vorhabens eine zentrale Fragestellung. Es ist kein Geheimnis, dass selbst für Spanier die Sprache des südlichen Raumes eine kleine Herausforderung darstellt. Wer dem *castellano* gewachsen ist, muss nicht zwangsläufig die Eigenheiten des Andalusischen verstehen, vor allem nicht jene der älteren Generation. Aus diesem Grunde wurde die Methode des Interviews relativ schnell wieder verworfen, da diese Variante meine Kompetenzen und die Machbarkeit deutlich überschritten hätten. Es galt nun eine vereinfachte, aber trotzdem effizientere Form zu finden. Da es sich im Wesentlichen um eine reine Vokabelbefragung handelt, konkret gesagt um antike andalusische Vokabeln arabischen Ursprungs, fiel die Wahl auf eine Vokabelliste.

#### 4.3.1 Auswahl der Arabismen

Alle Begriffe, die in dem ausgewählten Wortschatz vorkommen (siehe weiter unten), haben die Gemeinsamkeit einen direkten Bezug zu Andalusien zu haben. Im weiteren Sinn handelt es sich um ein Vokabular, das die Sprecher Andalusiens teilweise heute noch aktiv verwenden, teilweise aber bereits etwas vergessen haben. Aufgrund der Reichhaltigkeit und Diversität des andalusischen Vokabulars, beschränken sich die ausgewählten Begriffe im engeren Sinn rein auf die Region Granada. Die granadinischen Bewohner sollen schließlich sowohl in der ländlichen, als auch in der städtischen Umgebung auf kein „fremdes“ oder gar „unbekanntes“ Vokabular treffen, sondern auf eines, das möglichst nahe an ihrer Varietät liegt. Zum Vergleich, selbst in unseren Breitengraden würde es nur wenig Sinn machen, einen Wiener nach über Vorarlberger Vokabular zu befragen oder umgekehrt. Hinsichtlich der Schreibweise der Arabismen gilt an dieser Stelle zu erwähnen, dass die Vokabeln auf andalusische und nicht auf kastilische Art und Weise festgehalten sind wie z.B. der Begriff „chambao“.

Die große Frage ist nun, wie gelangt man an verlässliche sprachwissenschaftliche Quellen? Wo soll eigentlich mit der Suche nach Vokabeln begonnen werden? Besonders als Nicht-Native bzw. in diesem Fall als Nicht-Andalusierin lassen sich

diese Fragen zu Beginn gar nicht leicht beantworten. Es sind nicht einfach nur die Arabismen, die hier ein Problem darstellen, sondern jene Arabismen, die nicht im gesamten kastilischen Raum gesprochen werden und sich ausschließlich auf Andalusien beschränken. Eine intensive Recherche und Auseinandersetzung mit dem arabischen Wortschatz und seiner Geschichte war dementsprechend unvermeidbar. Das Vokabular für die quantitative Feldforschung wurde aus verschiedenen andalusischen Wörterbüchern und Sprachatlanten zusammengetragen, verglichen und geprüft. Hilfreich waren hierfür vor allem das „Diccionario del habla Granatina“ (2012) von *Alfredo Leyvra*, „La lengua andaluza“ (2010) von *Tomás Gutier*, „Los arabismos del léxico andaluz“ (1983) von *Teresa Garulo Muñoz*, „El español hablado en Andalucía (1998) von *Narbona, Cano, Morillo* und „Histoire de la langue espagnole“ (2008) von *Raphael Lapesa*. Begriffe, die in jedem der erwähnten Werke zu finden waren, als auch spezifische Arabismen aus dem Raum Granada kamen in eine erste engere Auswahl für den Fragebogen. Nach jener ersten Sammlung, waren vor allem die Wortfelder bzw. Themengebiete von großem Interesse. In welchem Bereich sind die meisten Arabismen vorhanden? Welche könnten für die Studie von zentraler Bedeutung sein? Eine weitere tiefgehende Auseinandersetzung zeigte, dass vor allem die Bereiche Haushalt und Landwirtschaft nur so von arabischem Vokabular strotzten. Letztes Themengebiet ist sicherlich auf die nicht unbedeutenden agrarwirtschaftlichen Tätigkeiten der arabischen Eroberer zurückzuführen (vgl. 3.2.4). Die Schwierigkeit der Wortauswahl, der für die Studie verwendeten Arabismen erwies sich hier als besonders heikel. Wie wir bereits in den vorherigen Kapiteln gesehen haben, unterliegt das Andalusische je nach Areal wieder verschiedensten Varietäten und Unterscheidungen. Eine adäquate Wortauswahl, die speziell auf die Region Granada zugeschnitten war, erwies sich dementsprechend als besonderes mühevoll. Das Risiko der möglichen Nutzlosigkeit des gewählten Vokabulars, einfach aufgrund ihrer Inexistenz in diesem Sprachraum, war dementsprechend groß. Um hier entsprechend entgegenzuwirken, fiel die Auswahl größer aus als ursprünglich geplant. Mit ca. 60 verschiedenen Arabismen aus den verschiedensten Kategorien, wirkte ich jener potentiellen Gefahr entgegen, die die gesamte Feldforschung zu Nichte machen hätte können.

### 4.3.2 Erstellung des Fragebogens

Nach reichlicher Recherche und einer intensiven Auseinandersetzung mit möglichen Arabismen aus dem Raum Granada, fiel die Auswahl auf insgesamt 60 verschiedene Begriffe. Um eine bessere Übersicht gewährleisten zu können, unterteilte ich die Vokabeln in entsprechende Themenfelder wie Architektur (cast. „*arquitectura*“), Familie (cast. „*familia*“), Arbeit (cast. „*trabajo*“), Kleidung und Schmuck (cast. „*ropaljoyas*“), Pflanzen (cast. „*plantas*“), Tiere (cast. „*animales*“), Landwirtschaft (cast. „*agricultura*“), Haus bzw. Haushalt (cast. „*casa*“) und schließlich Essen und Trinken (cast. „*comidalbebida*“). Nach jener kategorialen Anordnung, stellte sich natürlich die Frage: Wie soll dieses Vokabular nun abgefragt werden? Was verschafft mir die nützlichsten und aufschlussreichsten Ergebnisse?

Bei einer dialektalen Feldforschung, die sowohl bei der älteren Generation als auch bei der jüngeren vorgenommen wird, sind sowohl das aktive, als auch das passive Vokabular von zentraler Bedeutung. Ersteres repräsentiert den bewussten, aktiven Sprachgebrauch von bestimmten Begriffen in einer natürlichen Konversation. Der passive Wortschatz hingegen wird meist noch erkannt wenn man ihn hört, aber nicht mehr aktiv in konkreten Situationen angewendet. Aus diesem Grund waren Antwortmöglichkeiten wie „kenne ich und verwende ich“ (*conozco y utilizo*) für das aktive Vokabular, „kenne ich aber verwende ich nicht“ (*conozco, no utilizo*) für das passive Vokabular und „kenne ich nicht“ (*no conozco*) für das komplett unbekannte Vokabular die einzig logische Schlussfolgerung um zu einem effizienten Ergebnis zu gelangen. Die Befragten hatten nun die Aufgabe, in der jeweiligen Kategorie neben dem arabischen Begriff ein Kreuz anzubringen. Der zeitliche Aufwand hielt sich durch den geringen Schreibaufwand mit ca. 10-15 Minuten pro Person in Grenzen und befand sich für die Befragten, egal welchen Alters, auf jeden Fall im Rahmen des Möglichen. Die von der älteren Generation (70+) am häufigsten genannten Begriffe stellen bei der Auswertung in weiterer Folge die Basis für die Jugendlichen dar. Dadurch kann zum einen die Wortpräsenz im Raum Granada gewährleistet werden und zum anderen ein konkreter Schwund oder aber auch ein stetiger Bestand des jeweiligen Vokabulars, sowohl im ruralen als auch im städtischen Raum in einem expliziten Zeitraum anschaulich und greifbar erfasst werden.

# ENCUESTA GRANADA – ALPUJARRAS

sexo:  m  f

edad:

origen:

¿Qué palabras de la lista siguiente conoce, utiliza o no conoce usted?

Por favor, marque la respuesta correspondiente con una cruz.

|                             | Conozco<br>y utilizo | Conozco,<br>NO utilizo | No<br>conozco |                             | Conozco<br>y utilizo | Conozco,<br>NO utilizo | No<br>conozco |
|-----------------------------|----------------------|------------------------|---------------|-----------------------------|----------------------|------------------------|---------------|
| <b>ARQUITECTURA</b>         |                      |                        |               |                             |                      |                        |               |
| alcántara (puente)          |                      |                        |               | almadén (mina)              |                      |                        |               |
| algorfa (granero)           |                      |                        |               | cequia (canal)              |                      |                        |               |
| <b>FAMILIA</b>              |                      |                        |               |                             |                      |                        |               |
| alaroza (novia)             |                      |                        |               | alifara (convite)           |                      |                        |               |
| alcavela (familia)          |                      |                        |               | sagáh (jóven)               |                      |                        |               |
| <b>TRABAJO</b>              |                      |                        |               |                             |                      |                        |               |
| alafa (salario)             |                      |                        |               | adalid (líder)              |                      |                        |               |
| <b>ROPA / JOYAS</b>         |                      |                        |               |                             |                      |                        |               |
| abalorio (biscutería)       |                      |                        |               | babucha (zapatilla)         |                      |                        |               |
| ajorca (brazalete)          |                      |                        |               |                             |                      |                        |               |
| <b>PLANTAS</b>              |                      |                        |               |                             |                      |                        |               |
| abelmosco (hibisco)         |                      |                        |               | alboeza (malva)             |                      |                        |               |
| acebuche (oleastro)         |                      |                        |               | alerce (lárice)             |                      |                        |               |
| acíbar (aloe)               |                      |                        |               | alábega (albahaca)          |                      |                        |               |
| <b>ANIMALES</b>             |                      |                        |               |                             |                      |                        |               |
| acémila (mula)              |                      |                        |               | fardacho (lagarto)          |                      |                        |               |
| <b>AGRICULTURA</b>          |                      |                        |               |                             |                      |                        |               |
| aceña (molino harinero)     |                      |                        |               | alloza (almendruco)         |                      |                        |               |
| almazara (molino de aceite) |                      |                        |               | almazara (molino de aceite) |                      |                        |               |
| ajonjolí (sésamo)           |                      |                        |               | almunia (huerto)            |                      |                        |               |
| alcacer (cebada)            |                      |                        |               | alubia (judía)              |                      |                        |               |
| alfóncigo (pistacho)        |                      |                        |               | azanoria (zanahoria)        |                      |                        |               |
| alijar (dehesa)             |                      |                        |               | ajenabe (mostaza)           |                      |                        |               |
| <b>CASA</b>                 |                      |                        |               |                             |                      |                        |               |
| ajuar (menaje)              |                      |                        |               | anaquel (estantería)        |                      |                        |               |
| alacena (armario)           |                      |                        |               | andrajo (harapo)            |                      |                        |               |
| alberca (estanque)          |                      |                        |               | azulejo (baldosa)           |                      |                        |               |
| alcarraza (vasija)          |                      |                        |               | jaraíz (lagar)              |                      |                        |               |
| alcoba (dormitorio)         |                      |                        |               | márfega (jergón)            |                      |                        |               |
| aljofaina (palangana)       |                      |                        |               | chambao (toldo)             |                      |                        |               |
| alquería (hacienda)         |                      |                        |               | zaranda (criba)             |                      |                        |               |
| anafe (hornillo)            |                      |                        |               | aljojifa (esponja)          |                      |                        |               |
| <b>COMIDA/BEBIDA</b>        |                      |                        |               |                             |                      |                        |               |
| jarope (jarabe)             |                      |                        |               | regaifa (torta)             |                      |                        |               |
| morapio (vino tinto)        |                      |                        |               | tahona (panadería)          |                      |                        |               |

#### 4.4 Umfrage im städtischen Raum: Granada

Granada es una de las más grandes y hermosas  
ciudades del occidente islámico.  
(Abd Al-Basit)

Granada repräsentiert sowohl die Provinz als auch dessen Hauptstadt und befindet sich im Süden Andalusiens. Mit seinen ca. 240.000 Einwohnern handelt es sich um ein überschaubares, aber vor allem aufgrund der arabischen Eroberung historisch bedeutenden Städtchen. Granada verfügt demgemäß sowohl über eine komplexe ethnische als auch linguistische Identität, die sich über mehrere Jahrhunderte entwickelte.<sup>233</sup> Nicht nur seine maurisch geprägte Architektur, die sich in diversen Bauwerken wie der „Alhambra“ erkennen lassen, sondern auch die Kultur und Mentalität der Granadiner sorgen heute für ein unbeschwertes Lebensgefühl. Hierbei handelt es sich um Eindrücke und Erfahrungen, die nicht nur bei Reisenden für Begeisterung sorgen, sondern auch bei der einheimischen Bevölkerung.

Neben den bereits erwähnten kultur-historischen Aspekten, ist ihre Sprache wohl das Interessanteste: Aufgrund der arabischen Herrschaft, die in Granada bis zum Jahre 1492 beinahe acht Jahrhunderte andauerte, sind in jenem Sprachraum besonders viele Begriffe arabischen Ursprungs erhalten geblieben und haben sich in die heutige Sprache integriert. Das Vokabular reicht dabei von dem regionalen Begriff der *Alpujarras* (ar. *alpuxarra*), dem Bezirk *Albayzín* (ar. *al-bayyzín*), der *Alhambra* (ar. *al-hamrá*) mit dem *Generalife* (ar. *Yannat-al-'arif*) bis hin zum landwirtschaftlichen Vokabular wie *marjal* „sumpfiges Gebiet“ (ar. *marý*) oder *fanega* „großer Sack“ (ar. *faniga*) und Früchten wie *abarcoque* „Aprikose“ (ar. *al-barqūq*) oder *allosa* „grüne Mandel“ (ar. *al-lauza*). Der reichhaltige arabische Einfluss ist auch heute noch so stark vorhanden, dass der Granadiner *Alfredo Layva* sogar von einer näheren Verwandtschaft zum romanisch-andalusischen („romance andaluz“) spricht, als von einer zum Kastilischen.<sup>234</sup> Die Verlockung eine kleinen Feldforschung im städtischen Raum Granada, der Hochburg der islamischen Macht durchzuführen, war dementsprechend groß.

Natürlich gilt es auch hier die Vor- und Nachteile einer quantitativen Feldforschung zu berücksichtigen: Es finden sich sehr leicht der Zielgruppe entsprechende

---

<sup>233</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 41-42

<sup>234</sup> Vgl. Leyva (2012) S. 15-17

Personengruppen, die für Forschung geeignet sind. Besonders auf der Straße, auf großen Plätzen oder auch kleineren Gässchen findet man speziell zur Abendzeit jede Menge hilfsbereite Testpersonen. Will man hingegen mit den hiesigen Institutionen in Kontakt treten, so bedarf dies einer guten und intensiven Planung. Aus zeitlichen und organisatorischen Gründen, besonders vor Weihnachten, erweist es sich als sehr schwierig mit den verantwortlichen Hauptpersonen in Kontakt zu treten bzw. denselben bis zur konkreten Feldforschung aufrecht zu erhalten. Als Forschende/r ist man hier ganz auf die Hilfsbereitschaft und das Interesse der Institution angewiesen, was eine große Entlastung, aber natürlich auch Belastungen mit sich bringt.

#### **4.4.1 Datenerhebung**

Im urbanen Raum Granadas wurden insgesamt sechs Personen der Generation 70+ und zehn Jugendliche im Altersraum zwischen 13 und 16 Jahren befragt. Eine direkte Gegenüberstellung der beiden altersbedingt weit entfernten Generationen, ermöglicht einen konkreten Vergleich hinsichtlich des aktiven und passiven bzw. des ganz verlorenen arabischen Wortschatzes innerhalb dieses Zeitraums. Die ältere Generation, die sich gesundheitlich in der Lage sah bei der Studie mitzuwirken, wurde dabei im Seniorenheim „El Serallo“ mit Unterstützung eines Sozialarbeiters und durch Vorlesen der jeweiligen Begriffe von meiner Seite befragt. Die Geschichten, die die äußerst lebenserfahrenen Menschen zu jedem einzelnen Begriff zu erzählen hatte, waren dabei fast schon interessanter, als die Befragung selbst. Die jüngere Generation hingegen wurde grüppchenweise oder einzeln auf öffentlichen Plätzen oder in Schulnähe befragt und füllte ihre Bögen individuell in Einzelarbeit aus. Da die Aufgabe nur darin bestand die richtigen Antworten anzukreuzen, belief sich die Befragungsdauer bei der älteren Generation auf durchschnittlich 15-20 Minuten (je nach Redebedarf) und bei den Jugendlichen auf ca. zehn Minuten.

Mit Hilfe dieser Datenerhebung soll eine statistische Auswertmöglichkeit für das aktive als auch das passive arabische Vokabular bei der städtischen Bevölkerungsgruppe geschaffen werden, die sich dann mit jener des ruralen Raumes vergleichen lässt. Es handelt sich dabei um eine primäre Erhebung, die sich auf keinerlei zuvor vorhandenen Daten stützt, sondern alleine dazu dient um an neue

Informationen zu gelangen. Bei der folgenden Erhebung sprechen wir von einzelnen Stichproben, indem natürlich nur ein kleiner Teil der gesamten Zielgruppe befragt werden konnte. Da das Ziel von vornherein nur darin bestand, eine Richtung des heutigen arabischen Sprachgebrauchs aufzuzeigen, ist meines Erachtens auch keine größere bzw. umfangreichere Datenerhebung notwendig gewesen.

#### 4.4.2 Auswertung

Da eine Auswertung aller 60 Begriffe weder sinnvoll noch zu einem konstruktiven und brauchbaren Ergebnis geführt hätte, fiel die Auswahl auf die zehn häufigsten Begriffe, die von der älteren Generation sowohl in der ruralen als auch in der städtischen Region weitgehend heute noch aktiv verwendet werden. Die Wahl fiel dabei auf folgende zehn Begriffe: *acequia* „cast: canal“ (Kanal) aus dem Bereich Architektur, *babucha* „cast: zapatilla“ (Pantoffel), *alcoba* „cast: dormitorio“ (Schlafzimmer), *azulejo* „cast: baldosa“ (Kachel, Fliese), *chambao* „cast: marquesina“ (Markise) und *alberca* „cast: pila“ (Wasserbecken) aus dem Bereich Haushalt, *ajonjolí* „cast: sesamo“ (Sesam) und *alubia* „cast: judía“ (Bohne) aus dem Bereich Essen/Trinken und schließlich *sagáh* „cast: chaval“ (Bursche) und *ajuar* „cast: dote“ (Mitgift) aus dem familiären Kontext. Alle zehn Begriffe repräsentieren alltägliche Arabismen von Gegenständen bzw. Personen, die auch heute noch existieren und bei der älteren Generation normal im Sprachgebrauch in Verwendung sind.

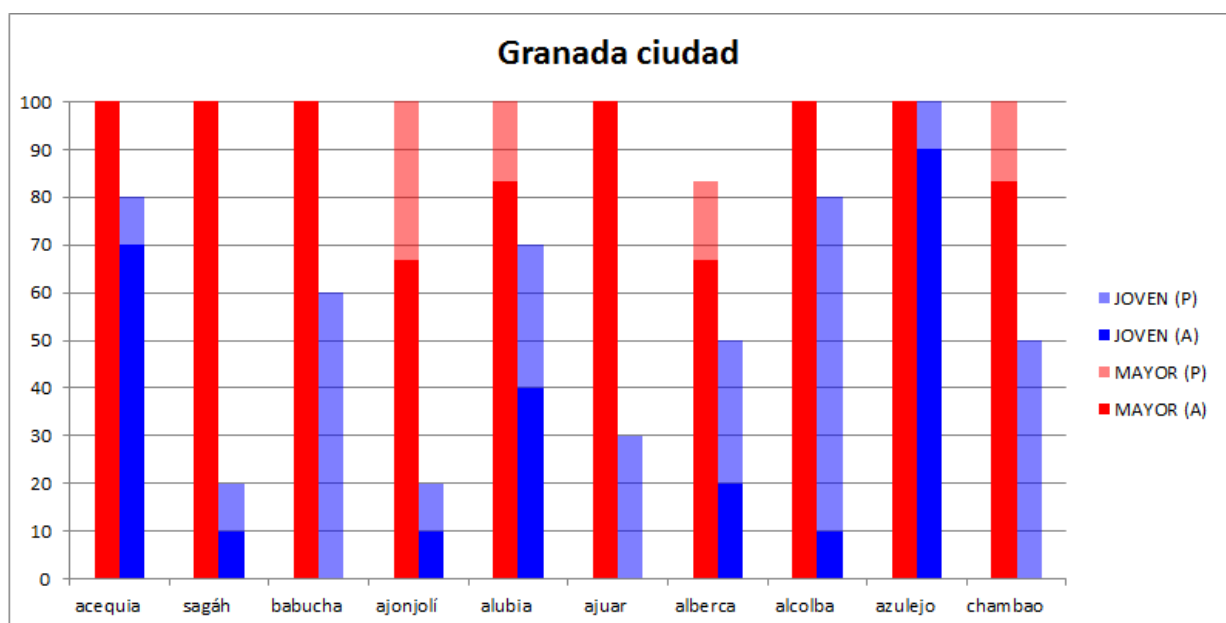


Abb. 4.2: Balkendiagramm Sprachverwendung Arabismen Granada Stadt

Interessant sind nach einer direkten Gegenüberstellung besonders die Ergebnisse der Jugendlichen im Hinblick auf ihr aktives und passives Vokabular (*blauer Balken*). Die vorliegende *Grafik 4.2* veranschaulicht die Ergebnisse der Jugendlichen im direkten Vergleich mit der älteren Generation (*roter Balken*). In dieser Tabelle, welche sich ausschließlich auf die Feldforschung im städtischen Raum bezieht, lassen sich folgende verschiedene Ergebnisse erkennen: Zum einen besteht bei den Vokabeln *acequia* (cast. „canal“, Kanal) und *azulejo* (cast. „baldosa“, Fliese) noch ein reger aktiver Gebrauch von Seiten der Jugendlichen zwischen 13 und 16 Jahren. Zum anderen sind bei Vokabeln wie *babucha* (cast. „zapatilla“, Pantoffel), *ajuar* (cast. „dote“, Mitgift), *alcoba* (cast. „dormitorio“, Schlafzimmer) oder *chambao* (cast. „marquesina“, Markise) nur noch passiver Wortschatz vorhanden, oder mit anderen Worten gesagt, kennen die Jugendlichen diese Begriffe zwar noch vom Hörensagen, verwenden sie aber nicht mehr in konkreten Situationen. Es handelt sich hierbei um ein erstes Anzeichen von Sprachverlust, der sich vom aktiven Gebrauch in passives Wissen zu transformieren scheint. Es lässt sich hier ein gewisser Zerfall erkennen, aber noch bei weitem kein kompletter Verlust. Nur zwei Begriffe von diesen zehn, nämlich *sagáh* (cast. „chaval“, Junge) oder *ajonjoli* (cast. „sésamo“, Sesam), Vokabeln, die bei der Generation 70+ noch aktiv verwendet werden, sind bei den Jugendlichen komplett in Vergessenheit geraten. An dieser Stelle gilt es zu betonen, dass es sich aufgrund der stichprobenartigen Datenerhebung um eine reine Tendenz und kein allgemeingültiges Ergebnis handelt.

#### **4.4.3 Zusammenfassung**

Die Datenerhebung im städtischen Raum Granadas zeigt tendenziell einen indirekten Verlust des antiken arabischen Vokabulars auf. Während bei der älteren Generation die gefragten zehn Begriffe noch aktiv in Verwendung sind, kennen die Jugendlichen den Großteil nur noch vom Hörensagen bzw. kennen den Begriff aber nicht seine Verwendung. Wir erkennen also eine Art „Transformation“ des einst aktiven Vokabulars in eine vorwiegend passive Form. Ein Grund dafür könnte an der Wortexistenz an sich liegen, da die meisten ursprünglich arabischen Begriffe in der Landwirtschaft bzw. Flora und Fauna zu finden sind und besonders im städtischen Raum aufgrund mangelndem Bestehen im Laufe der Zeit in Vergessenheit geraten sind. Dies bestätigt auch der Dialektologe *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar*, der

Universität Granada: „Es que no desaparece la palabra, sino se está desapareciendo la cosa. Y como la cosa desaparece, desaparece con él también la palabra.“<sup>235</sup> Dinge, die heute ausschließlich am Land existieren und daher zwangsläufig nur noch dort verwendet werden, finden im urbanen Raum keine Anwendung mehr, einfach aufgrund der Tatsache nicht mehr zu existieren. Alle Aktivitäten, die mit der Landwirtschaft, der Ernte oder diversen Bräuchen zusammenhängen, stellen einen Wortschatz dar, über den ein städtischer Bewohner nicht verfügen kann. Eine bewusste Vermeidung bzw. nicht anwenden der Arabismen kann somit an dieser Stelle ausgeschlossen werden. Ein aktiver und teils auch passiver Wortschatzverlust bei den Jugendlichen ist dementsprechend nur die natürliche Konsequenz dieses sprachlichen Entwicklungsprozesses.

#### 4.5 Umfrage im ruralen Raum: Alpujarras

Los pueblos alpujarreños se construyeron en plenas pendientes, de modo que las casas se apilan como terrones de azúcar.  
(La indómita Alpujarra: S. 23)<sup>236</sup>



Abb. 4.3: Granada – die Alpujarras

In der Provinz Granada befinden sich die sogenannten „Alpujarras“ oder auch die „Alpujarra“ genannt. Überlieferungen zufolge leitet sich der Name von *abuxarra*, „die Streitsüchtige“ oder „die Unbezähmbare“ ab.<sup>237</sup> Aus geografischer Sicht erstreckt sie sich zwischen der *Sierra Nevada* und dem Meer. Die Grenzen sind dementsprechend auf natürliche Art und

Weise klar definiert: auf der nördlichen Seite das Gebirge (*Sierra Nevada*) und im Süden das Mittelmeer. Die *Alpujarras* an sich sind durch zahlreiche Talschaften, kurvige Gebirgsstraßen und diverse Reitwege gekennzeichnet. Das Landschaftsbild ist voller Berge und kleinen weißen Dörfern, die von weitem wie ein Bild kleiner Zuckerhütchen wirken.

<sup>235</sup> Anhang: Interview mit Dr. D. Gonzalo Águila Escobar

<sup>236</sup> Grandes Espacios – Turismo activo: S. 23-25

<sup>237</sup> Vgl. Grandes Espacios – Turismo activo: S. 23

Nach *Pedro Antonio de Alarcón*, einem gebürtigen Granadiner und spanischen Schriftsteller, verfügten die *Alpujarras* über keine eigene Geschichte bis zum Zeitpunkt der sogenannten „*Noche de los tiempos*“, oder um es mit anderen Worten auszudrücken, bis zum plötzlichen Einfall der Mauren in Spanien.<sup>238</sup> Etappenweise eroberten die Iberen, Kelten, Römer, Westgoten und Araber das Gebiet und fanden in den *Alpujarras* ihre neue Heimat. Der erwähnenswerteste Punkt in der Geschichte stellt der Zerfall des „*reino nazarí*“ in Granada dar. Die Region wandelte sich dadurch schlagartig in einen Zufluchtsort für Mauren, d.h. für jene Araber, die gezwungen waren sich zum Christentum zu bekehren (vgl. 3.2.1). Aufgrund der erschwerten geografischen Bedingungen, der gebirgigen Landschaft, hatten sie über einen langen Zeitraum die Möglichkeit ihre Sprache und Bräuche zu erhalten.

Dies bestätigte auch *Ramón Méndez Pidal*:

Los moriscos del reino de Granada habían aprendido la lengua castellana, olvidados enteramente de la suya nativa, salvo los de las Alpujarras que, por lo inaccesible de aquella montuosa tierra conservaban más su lengua y costumbres.<sup>239</sup>

Doch auch hier war den Flüchtigen nicht lange Obhut gewährt worden: Nach und nach wurden die Araber von den Spaniern des Nordens, vor allem der Bevölkerung Asturias, Galiziens und aus León vertrieben. Wie stark nun die Araber wirklich ihren Einfluss bewahren konnten, besonders in sprachlicher Sicht, bleibt umstritten: Von den Christen gegen Ende des 16. Jahrhunderts zurückerobert, schwanden auch hier die Arabismen relativ schnell, mit Ausnahme von einigen wenigen regionalen Arabismen wie z.B. *balate* (spezielle Art von Steinmauer, bei der lose Steine übereinander gestapelt werden).<sup>240</sup> Auch *Narbona, Cano, Morillo* (1998) halten im Gegensatz zu *Menéndez Pidal* fest, dass sich im direkten Vergleich mit den anderen Regionen Andalusiens in den *Alpujarras* kein stärkerer oder speziell arabischer Charakter im Wortschatz erkennen lasse.

Unabhängig davon, ob die sprachliche Einflussnahme nun stärker war oder nicht, bleiben die *Alpujarras* jenes Gebiet mit der längsten Aufenthaltsdauer arabischsprachiger Bevölkerung und somit auch jene Region, in der am längsten das arabisierte Andalusische aktiv gesprochen wurde. Wenn also noch antike Arabismen zu finden sind, dann dort.

---

<sup>238</sup> Vgl. Alarcón (1999): S. 148

<sup>239</sup> Menéndez Pidal (2008): S. 747

<sup>240</sup> Vgl. Narbona, Cano, Morillo (1998): S. 105

#### 4.5.1 Datenerhebung

Ca. vier Busstunden vom Zentrum Granadas, mitten im gebirgigen Gebiet der *Alpujarras*, einem kleinen Dorf mit ca. 800 Einwohnern namens *Bérchules*, befragte ich wie auch im urbanen Raum sechs Personen der älteren und zehn der jüngeren Generation. Dafür hatte ich die Möglichkeit, SchülerInnen der Sekundarstufe aus *Bérchules* zwischen 12 und 15 Jahren per Fragebogen auf ihren antiken Wortschatz zu überprüfen. Aufgrund der geringen Dorfgröße, verfügte die gesamte Schule nur über zehn SchülerInnen im für diese Studie relevanten Alter. Diese wenigen zeigten allerdings großes Interesse und nahmen ihre Aufgabe als Befragte sehr ernst. Mit meiner Hilfe bzw. jener der LehrerInnen füllten sie ihre Fragebögen individuell und gewissenhaft aus. Die/der ein oder andere war sogar dazu bereit kurz anzuführen, wann bzw. aus welchem Grund er/sie das jeweilige Wort auch heute noch aktiv verwendet oder eben nicht. Diese Informationen sind besonders für die abschließende Auswertung und Interpretation der Studie von zentraler Bedeutung. Die Zusammenarbeit mit dieser kleinen Schule war überaus angenehm, da auch die jeweiligen LehrerInnen und die Direktion offen und hilfsbereit jeglichen Fragen gegenüberstanden.

Aufgrund der selbst in Andalusien kalten Jahreszeit (Mitte Dezember) und der Tatsache, dass es sich um ein kleineres Bergdorf handelte, war es umso schwieriger mit älteren Menschen auf der Straße in Kontakt zu treten. Viele Menschen hatten in ihrem gesamten Leben lang das Dorf nie verlassen und traten mir dementsprechend auch mit einer gewissen Skepsis gegenüber. Nichtsdestotrotz ließen sich auch hier nette und verständnisvolle Einwohner finden, die sich bereitwillig auf die Studie einließen. Da der Großteil unter ihnen ihre Lesebrille nicht dabei hatte oder sich nicht in der Lage sah den Fragebogen eigenständig auszufüllen, unterstützte ich sie indem die Begriffe der Reihe nach von mir vorgelesen wurden. Die Umfrage dauerte dementsprechend länger, allerdings mehr aufgrund der zahlreichen faszinierenden Kurzgeschichten, die den Bewohnern zu jedem arabischen Begriff einfielen. Der Großteil der Befragten Teilnehmer waren männliche, da Frauen es nach deren Angaben bevorzugten in den Häusern zu bleiben.

## 4.5.2 Auswertung

Im ruralen Raum wurden, wie auch in der Stadt, dieselben zehn Begriffe zum direkten Vergleich herangezogen, um die Kongruenz und Validität zu gewährleisten. Zufälligerweise stellten sie auch bei der ländlichen, älteren Bevölkerungsgruppe idealerweise die zehn bekanntesten Vokabeln dar. Allerdings fiel das Ergebnis im Vergleich mit den befragten Jugendlichen zwischen 12 und 15 Jahren etwas anders aus als bei jenen im urbanen Raum, wie die folgende *Grafik 4.4.* erkennen lässt:

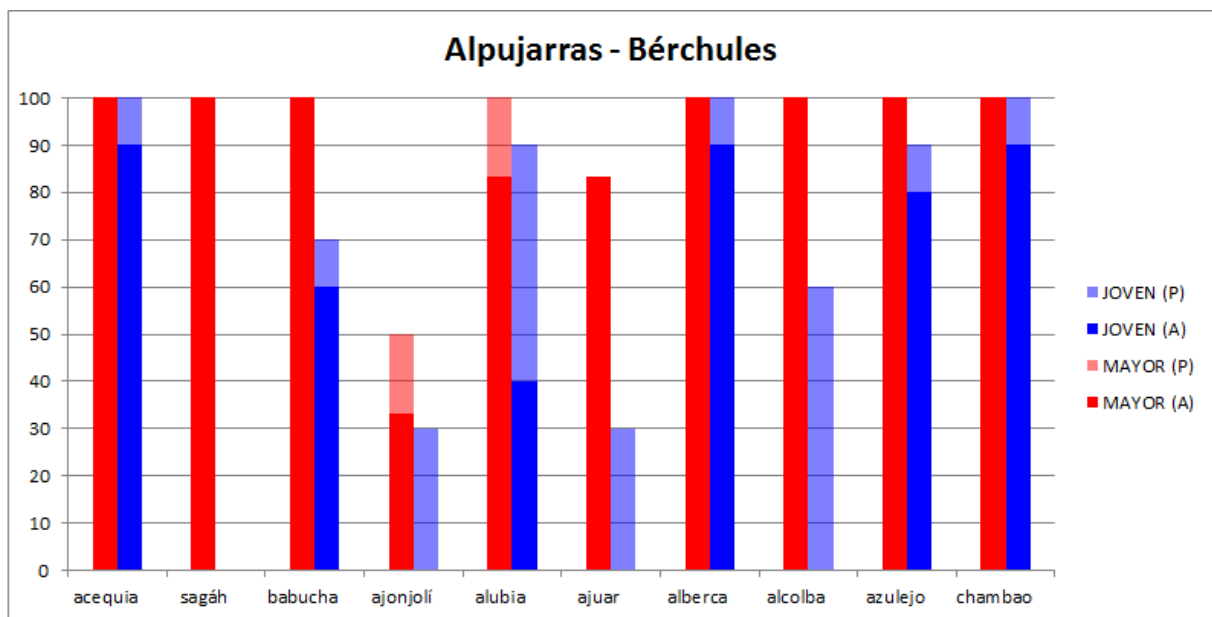


Abb. 4.4: Balkendiagramm Sprachverwendung Arabismen Alpujarras

Auf den ersten Blick sticht sofort der relativ hohe Anteil an aktivem Vokabular von Seiten der Jugendlichen hervor. Begriffe wie *acequia* (cast. „canal“, Kanal), *alberca* (cast. „pila“, Wasserbecken), *azulejo* (cast. „baldosa“, Fliese) oder *chambao* (cast. „marquisa“, Markise) sind nahezu gleich stark in Verwendung wie bei der älteren Generation 70+. Dies beläuft sich bei dieser Datenerhebung immerhin auf fast die Hälfte der gesamten Arabismen. Laut Angaben der jungen Befragten, werden jene Begriffe vor allem im familiären und privaten Kontext verwendet, allerdings nicht im öffentlichen Bereich, oder unter gleichaltrigen Freunden. Auch das passive Vokabular, das den Jugendlichen zwar bekannt scheint, aber keine direkte Verwendung mehr findet, sehen wir vor allem bei Wörtern wie *alubia* (cast. „judía“, Bohne), *ajonjolí* (cast. „sésamo“, Sesam) oder *alcoba* (cast. „dormitorio“, Schlafzimmer). Sind jene Begriffe bei der älteren Generation aktiv in Gebrauch,

kennen sie die jüngere Generation zwar noch vom Hörensagen, finden aber in der Regel keine konkrete Verwendung dafür. Vokabeln die sie zwar noch kennen, aber nicht mehr direkt verwenden, sind laut eigenen Angaben ihrer Meinung nach nicht mehr zeitgemäß und entsprechen nicht den Vorlieben einer Jugendsprache. Hierbei handelt es sich vor allem um Begriffe aus dem Bereich Essen/Trinken und Haushalt. Von einem radikalen Wortschatzverlust kann also noch lange nicht die Rede sein, vor allem, wenn man sich die geringe Anzahl der unbekannten Begriffe ansieht. Von den zehn ausgewählten Begriffen sind es nur 10 Prozent (*sagá*, cast. „chaval“, Junge), die der Landjugend im direkten Vergleich komplett unbekannt sind.

#### **4.5.3 Zusammenfassung**

In der ländlichen Region Granadas, den *Alpujarras*, ist sowohl bei den passiven als auch bei den aktiven Kenntnissen ein wesentlich stärkerer kontemporärer Gebrauch des arabischen Vokabulars wahrnehmbar. Im Gegensatz zum urbanen Raum, besitzen sowohl die ältere als auch die jüngere Generation noch reichliche Kenntnisse, vor allem aus den Bereichen Landwirtschaft. Die Jugendlichen verwenden eigenen Angaben zufolge jene Begriffe in der Regel häufig bei Konversationen mit Familienmitgliedern, oder auch ihren Großeltern, eher weniger untereinander. Der aktivere Gebrauch ist vor allem auf die Tatsache zurückzuführen, dass hier noch wesentlich mehr Gegenstände, zu welchen die Araber eigene Begriffe formulierten, nach wie vor existieren und auch verwendet werden. Auch die historisch lange Anwesenheit der Araber in den *Alpujarras*, besonders als Rückzugsregion, ist nicht zu unterschätzen. Das Vokabular scheint ohne Zweifel sowohl bei Alt als auch bei Jung noch stark verankert zu sein, wobei sich ein natürlicher Wortschatzverlust, der im direkten Zusammenhang mit dem zunehmenden Existenzverlust bestimmter landwirtschaftlicher Objekte und Pflanzen steht, nicht ignorieren lässt.

## 4.6 Gegenüberstellung: Jugend Stadt – Land

Da nun die Unterscheidungen zwischen Jung und Alt, sowohl am Land als auch in der Stadt genauer unter die Lupe genommen worden sind, ist es nun an der Zeit sich ausschließlich der jüngeren Generation zu widmen. Auch innerhalb dieser Gruppe lassen sich hinsichtlich des untersuchten aktiven und passiven Vokabulars interessante Aspekte finden.

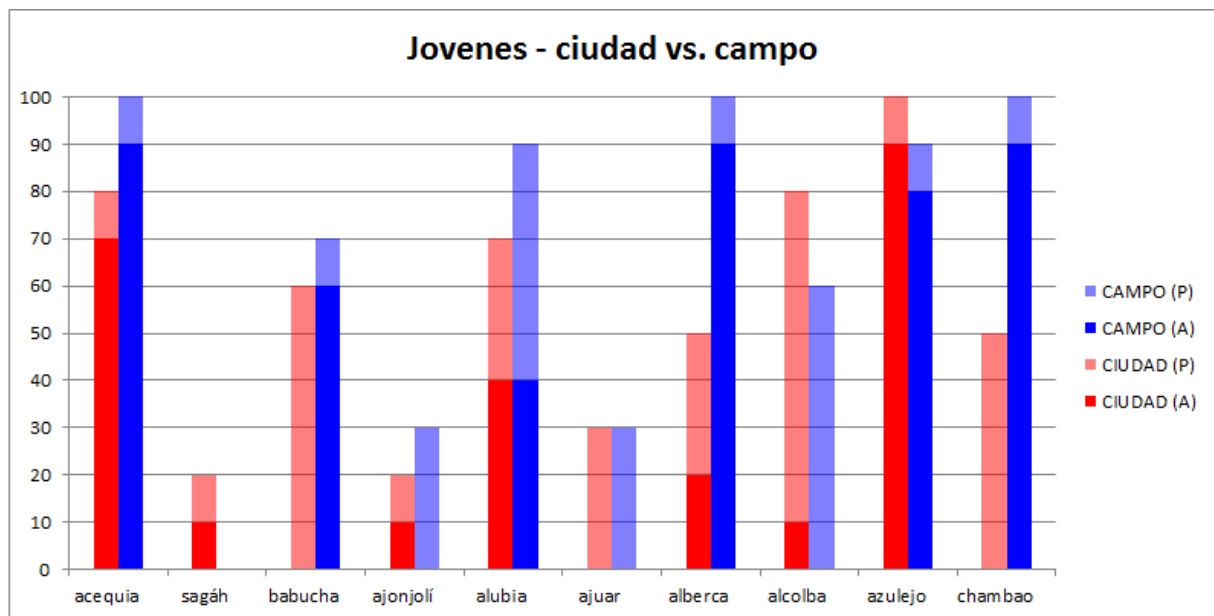


Abb. 4.5: Balkendiagramm Vergleich Sprachverwendung Jugend Stadt vs. Land

Wie wir in der vorliegenden *Grafik 4.5* erkennen können, lassen sich ganz deutliche Unterschiede feststellen: Betrachte man nun die Vokabeln *ajonjolí* (cast. „sésamo“, Sesam), *acequia* (cast. „canal“, Kanal), *alubia* (cast. „judía“, Bohne) oder *azulejo* (cast. „baldosa“, Fliese), können keine großen Differenzen festgestellt werden. Beide Forschungsgruppen kennen die Begriffe sowohl aktiv als auch passiv. Interessanter sind nun allerdings die Arabismen *babucha* (cast. „zapatilla“, Pantoffel), *alberca* (cast. „pila“, Wasserbecken) und *chambao* (cast. „marquisa“, Marquise). Werden sie vom Großteil der städtischen Jugend nur noch vom Hörensagen gekannt, verwendet sie die ländliche Jugend in *Bérchules* auch heute noch aktiv. An dieser Stelle gilt es noch zu erwähnen, dass zwei dieser drei Begriffe dem Themenfeld Haushalt angehören und nur einem, *alberca*, der landwirtschaftliche Kontext zuteil ist. Das Themenfeld kann dementsprechend nicht für den aktiven Wortschatzverlust bei den Jugendlichen im urbanen Raum der Hauptgrund sein. Der Schwund stellt vielmehr

ein typisches Phänomen der Urbanisierung dar. Im Gegensatz dazu widerlegt das Wort *sagáh* (cast. „chaval“, Junge) wieder obige Theorie, da es von den insgesamt zwanzig Befragten von nur wenigen der Stadtjugend gekannt wurde und keinem bzw. keiner aus dem ländlichen Raum, weder aktiv noch passiv.

#### **4.6.1 Zusammenfassung**

Im direkten Vergleich mit der jungen Generation im urbanen Raum, kristallisiert sich bei der Landjugend ein deutlich stärkerer aktiver Gebrauch des antiken Vokabulars arabischen Ursprungs heraus, sowohl was die aktiven als auch die passiven Kenntnisse anbelangt. Differenzen lassen sich dabei vor allem aus dem Themengebiet Haushalt erkennen, bei dem im Vergleich zum städtischen Raum Granadas bei den Jugendlichen in *Bérchules* noch ein merkbar höheres aktives Vokabular vorhanden zu sein scheint. Selbst wenn es nur in privaten Kreisen zum Einsatz kommt, was bei Dialekten meist der Regelfall ist, wird die Aktivität dieses Wortschatzes nach wie vor gefördert und spezielle Wörter auch heute noch ganz bewusst verwendet. Hier können wir erkennen, dass die Urbanisierung scheinbar ganze deutliche Spuren hinterlassen hat und über die Jahre speziell das landwirtschaftliche Vokabular seine Bedeutung und vor allem auch Notwendigkeit verloren hat. Nichtsdestotrotz zeigen die Ergebnisse, wider den anfänglichen Erwartungen, eine relative hohe Verwendungs- und Erkennungsrate bei den Jugendlichen von heute im Raum Granada, insbesondere im ruralen Raum. Sowohl eine totale Verifizierung als auch Falsifizierung der Aussage kann nicht zu hundert Prozent unternommen werden. Die Tendenz zeigt uns zweierlei: einerseits den Weg in Richtung aktiven Sprachverlust in der urbanen Region, und andererseits eine stabilere Spracherhaltung was das ländliche Gebiet in den *Alpujarras* anbelangt. Der starke Grad der Arabisierung hat allem Anschein nach tatsächlich noch bis heute seine tiefen Spuren hinterlassen. Ca. fünf Jahrhunderte nach dem Verschwinden der Araber konnte sich der arabische Wortschatz nach wie vor in der heutigen Jugendsprache zumindest spurenweise durchsetzen. Wie lange dies noch andauern wird, ist allerdings eine andere Frage.

#### 4.6.2 Conclusio und Ausblick

Die Bedeutsamkeit des arabischen Einflusses in der Sprachproduktion ist auch heute noch unverkennbar. Sowohl die ältere, als auch die jüngere Generation verwendet den arabischen Wortschatz, oder ist sich zumindest seiner Bedeutung im passiven Sinne bewusst. Der Trend, der uns die Studie vor allem im städtischen Raum aufzeigte, tendiert in Richtung Sprachverlust, ein Phänomen von dem nicht nur Andalusien betroffen ist. Gründe hierfür lassen sich in den verschiedensten Bereichen finden. Ist es das niedere Prestige des Dialekts bzw. des Arabischen im Andalusischen, handelt es sich um ein politisches Phänomen oder einfach um einen natürlichen Sprachverlust? In Anbetracht der vorherigen Kapitel, können wir vor allem den politischen Aspekt exkludieren. Dies bestätigt auch der Dialektologe *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar* von der Universität Granada: „No hay un intento político, ni siquiera académico de la Real Academia por eliminar la variedad.“ Es steht keinerlei politische Intention hinter dem Sprachverlust und somit keine absichtliche Eliminierung des Arabischen aus der spanischen Sprache. Die soziokulturelle Komponente stellt für die Sprecher des Andalusischen natürlich eine nicht unbedeutende Rolle dar: Von den Bewohnern der Iberischen Halbinsel eher verspottet, diente das Andalusische allerdings als mögliche Grundlage des Spanischen auf dem amerikanischen Kontinent und ist daher von großer Bedeutung für die Sprecher Amerikas. *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar* beschreibt die Situation aus eurozentristischer Sicht folgendermaßen:

Pero es cierto, que hay una cierta idea, que la gente del sur habla mal. Y es verdad, e incluso dentro de los propios Andaluces hay una cierta idea, conciencia de que hablamos mal. Algunos lo tienen, pero bueno, yo creo que es una cosa que se está superando. Nosotros los Andaluces sabemos que no hablamos mal, hablamos diferente, simplemente.

Die Andalusier wissen um ihre prestigearme Stellung innerhalb Spaniens durchaus Bescheid, indem sie selbst zu Ohren bekommen „schlecht“ bzw. „falsch“ zu sprechen. Aus der internen Perspektive innerhalb Andalusiens sehen sie hingegen ihre Sprache als eine „andere“ Variante des Spanischen, die keinesfalls schlechter ist, als andere Varietäten Spaniens.

Dies bestätigt auch der Granadiner *Alfredo Leyva*, indem er betont wie sehr diese Art zu Sprechen Teil ihrer Kultur ist und sie in weiterer Folge zu dem macht, was sie heute sind:

En Andalucía tenemos el complejo de que hablamos mal. Este mal endémico lo arrastramos desde hace siglos, sin darnos cuenta de que nuestra forma de hablar nos identifica y nos hace pueblo.<sup>241</sup>

Es ist unmöglich zu sagen, wer nun richtig oder falsch spricht, betrachtet man die sprachliche Mannigfaltigkeit innerhalb dieser Varietät. Nur im direkten Bezug zur Schriftsprache, ist ein sprachlicher Vergleich möglich. Für denjenigen, der spricht wie er schreibt, erscheint die Sprache automatisch „besser“ bzw. „gepflegter“ und somit von höherem Prestige. Je höher die Abweichungen sind, umso größer ist auch der Verlust an Anerkennung. Es stellen sich hier natürlich die großen Fragen: Wer spricht so wie er schreibt? Wo wird „das beste“ Spanisch gesprochen? Eine Antwort lautet: es gibt keinen Ort. Wie wir in den ersten Kapiteln, der Gegenüberstellung von Sprache und Dialekt, gesehen haben, kommt der Hochsprache meist die Funktion der Schriftsprache zu und nicht der mündlichen. Die Standardsprache im oralen, kommunikativen Sinn ist so gut wie nicht existent. Ausgehend von diesem Aspekt, würde niemand, weder in Spanien noch irgendwo auf der Welt, „richtig“ oder „gut“ sprechen. Natürlich passt ein Sprecher, je nach Umfeld und Kommunikationspartner, seine Sprache an, wie z.B. im akademischen und beruflichen Kontext, in welchem sich eine klare Tendenz zur Standardsprache abzeichnet. Auch die Bildungsinstitutionen neigen dazu den Unterricht in standardisierter Sprache abzuhalten, wobei es sich hier allerdings weder um einen politischen Aspekt, noch um eine Frage von Prestige handelt. Der Einsatz unterschiedlicher Register im alltäglichen Leben stellt hier ein gängiges Sprachphänomen dar und keine Besonderheit. Die Andalusier sind sich ihres niedrigen sprachlichen Prestige durchaus bewusst, halten allerdings nicht allzuviel davon, wie auch *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar* bestätigt:

Logicamente, entre el conjunto de variedad española que hay, la habla andaluza tiene un prestigio bastante desprestigiado. Pero bastante desprestigiado por parte [...] de gente que no conoce. [...] los andaluces .. somos orgullosos de como hablamos, porque nuestra variedad es simplemente una variedad inovadora, frente a una variedad conservadora, por ejemplo una variedad del norte.

Das niedrige Ansehen des Andalusischen kommt seiner Ansicht nach vor allem von außen, von Sprechern, die die Varietät nicht kennen oder ihr nicht gewachsen sind.

---

<sup>241</sup> Leyva (2012): S. 127

Indem er das Andalusische als eine „innovative Varietät“ betitelt, zeigt *Dr. A. Escobar* als Repräsentant der andalusischen Bevölkerung einen enormen internen kulturellen und sprachlichen Stolz. Der direkte Vergleich mit der „konservativen Varietät“ des nördlichen Spaniens, unterstreicht dies zudem. Das aus europäischer Sicht niedere sprachliche Prestige, welches unter anderem auf der Besonderheit des ceceo/seso oder dem Schwund des finalen –s beruht, scheint keinerlei Einfluss auf die Arabismen im Andalusischen zu haben. Der Verlust des arabischen Wortschatzes ist infolgedessen weniger mit einem soziokulturellen oder einem ideologischen Konzept zu begründen, sondern beruht auf einem anderen Grund.

Die einzig nachvollziehbare und logische Ursache stellt folglich der natürliche Sprachverlust dar, der seit mehreren Jahrhunderten zu beobachten ist. Wie wir bereits wissen, gelten die Arabismen als ein in der spanischen Sprache unvermeidliches und essentielles Element. Obwohl die arabischen Begriffe nicht mehr aus dem Wortschatz wegzudenken sind, wie unter anderem die Vokabeln „zanahoria“ (Karotte), „alfombra“ (Kissen) oder „alcalde“ (Bürgermeister), konnten sich mindestens genauso viele nicht durchsetzen. Doch woran liegt dies? Nach *Dr. Águila Escobar* handelt es sich weniger um einen „Sprachverlust“, sondern viel mehr um einen „Verlust der Dinge“. Mit dem Verschwinden bestimmter Gegenstände oder Institutionen wie z.B. dem Begriff „madraza“, Vokabel für die ehemalige arabische Universität, verschwindet logischerweise auch das Wort. Im Gegenzug dazu, gibt es aber auch Begriffe, die parallel zum arabischen Begriff existieren wie z.B. „habichuela“ (cast.) und „alubia“ (ar.) für die Benennung der Bohne. Des Weiteren muss zwischen den Sprechern am Land und in der Stadt unterschieden werden, wie wir bereits deutlich in unserer Auswertung sehen konnten. Begriffe, die im urbanen Raum nicht mehr existieren, vor allem Gegenstände aus dem landwirtschaftlichen oder hauswirtschaftlichen Bereich, werden dementsprechend auch weniger verwendet als im ruralen Raum. Wie aus der Studie ebenfalls ersichtlich wurde, zeichnet sich besonders bei der jungen Bevölkerung ein merklich differenziertes aktives Vokabular ab. Alle Begriffe, die mit der Landwirtschaft und der Ernte verbunden sind, stellen ein lexikales Wissen dar, über das ein/e städtische/r Jugendliche/r heute kaum bis gar nicht mehr verfügt. Allerdings gilt es hier zu erwähnen, dass selbst der Landjugend das antike arabische Vokabular, vor allem im

Bereich der Pflanzen, nicht mehr bekannt ist. Wir beobachten hier einen antiken und natürlichen Sprachwandel, den es schon immer gab und auch immer geben wird.

Wie sieht allerdings die Zukunft des Andalusischen aus? Wie wird es sich weiterentwickeln? Aktuell können wir im Andalusischen eine Art sprachliche Nivellierung erkennen, oder um es mit anderen Worten auszudrücken, der Sprache gehen immer mehr Elemente verloren. Es ist die ältere Bevölkerung, die den antiken arabischen Wortschatz auch heute noch am Leben erhält und aktiv verwendet. Arabismen sind Teil ihrer Sprache und stellen einen wichtigen Bestandteil der andalusischen Identität und Kultur dar. Begriffe wie „chambao“ (Markise), „sagáh“ (Junge) oder „ajuar“ (Mitgift), Benennungen die bei der Jugend bereits in Vergessenheit geraten sind, werden von ihnen auch heute noch, und wohl bis an ihr Lebensende, aktiv verwendet werden. Genau hier sind wir allerdings bereits am kritischen und entscheidenden Punkt angelangt: Der Tod der älteren Sprechergeneration, impliziert auch den Tod vieler Arabismen. Zum Verlust der Dinge an sich und somit auch ihrem Begriff, kommt der Verlust der aktuell existierenden Gegenstände hinzu, bei denen sich die arabische Bezeichnung nicht durchsetzen konnte und durch einen kastilischen ersetzt wurde. Auch der Dialektologe *Dr. Águila Escobar* erkennt eine gewisse Tendenz: Die Jugendlichen verfügen bereits heute bei weitem nicht mehr über jenen arabischen Wortschatz der Generation vor sechzig Jahren. Es wird offensichtlich, dass das Verschwinden des arabischen Elementes im Andalusischen nur noch eine Frage der Zeit ist. Abgesehen von jenem Vokabular, das sich in der spanischen Sprache festigen konnte, wird das sprachliche Erbe des ehemals mächtigen arabischen Reiches in ferner Zeit nur noch ein Kapitel in der Geschichte Andalusiens sein.

## 5. Resümee

Das arabische Imperium zwischen 711 und 1492 stellt eine der eindrucksvollsten und turbulentesten Zeiten der spanischen Geschichte dar. Unter ihrem Einfluss manifestierte sich das arabische Element nicht nur in der Kultur und Architektur, sondern vor allem auch in der Sprache, die schnell auf die damalige, ausschließlich christliche Bevölkerung, überging. Das Arabische wurde neben dem bislang dominierenden Lateinischen zu einem der wichtigsten Bestandteile der spanischen Sprache und gilt seitdem als eine unverzichtbare Komponente. Über fünf Jahrhunderte waren nun seitdem vergangen und wir befinden uns im 21. Jahrhundert. Sprachwandel stellt ein Phänomen dar, das immer schon in der Sprachgeschichte stattgefunden hat und es nach wie vor tut. War es dem Arabischen gelungen, sich über diese lange Zeit hinweg durchzusetzen? Spricht die junge Bevölkerung nachwievor jene Arabismen, die bis vor über fünfhundert Jahren als Selbstverständlich galten, oder war die Zeit bereits lange genug um von einem kompletten Sprachverlust sprechen zu können? Auf der Suche nach Antworten und möglichen Gründen, verhalf ein konkreter Blick auf den sprachwissenschaftlichen Hintergrund, die soziokulturelle Perspektive von Sprache, die arabische Geschichte mit all ihren Einflüssen und ein Einblick auf die aktuelle Sprachsituation Andalusiens zu mehr Klarheit.

Die zwei Hauptgliederungen von Sprache stellen im Allgemeinen die beiden Begriffe "Hochsprache" und "Dialekt" dar. Ersterer Begriff repräsentiert eine genormte Form von Sprache, die speziellen Kriterien unterlegen ist und vor allem im schriftlichen Bereich zum Einsatz kommt. Der Dialekt hingegen ist frei von jeglicher Norm und wird vor allem mündlich verwendet. Dazu zählen in Spanien das Navarro-Aragonesische, das Asturisch-Leonische und das Kastilische, das im Vergleich zu ersterer beider Dialekte über weitaus das größte geografische Sprecherareal verfügt. Das Andalusische zählt hierbei normgemäß weder zur Standardsprache, noch zu den Dialekten. Nach *Manuel Alvar* handelt es sich aufgrund der zahlreichen Nivellierungen in der andalusischen Sprache um eine Varietät des Kastilischen, oder um es mit den Worten von *Eugenio Coseriu* zu beschreiben um einen "sekundären Dialekt". Was das Andalusische allerdings mit dem Dialekt gemein hat, ist das mangelnde Prestige, vor allem aus soziokultureller Sicht. Oft als "vulgär" und

"unkultiviert" bezeichnet, gilt das Andalusische aus eurozentrischer Sicht als eine der am wenigsten angesehenen Varianten des Spanischen innerhalb der Iberischen Halbinsel. Die große Frage, die man sich nun stellen kann: Empfinden dies auch die Andalusier so? Die Antwort auf diese Frage könnte immerhin einen entscheidenden Einfluss auf das heutige Andalusische haben und somit auch eine zentrale Rolle hinsichtlich der aktiv verwendeten Arabismen spielen. Aufgrund mangelnder Reflexionskraft und dem fehlenden Wissen der Menschen um ihre eigene Sprache, beruht nach *Narbona* das Wissen der Mehrheit der Sprecher auf einem "Glauben" ("creencia") als konkrete Ideen. Daraus entwickelt sich wiederum eine gewisse Akzeptanz oder aber auch Ablehnung der Sprache, sowohl innerhalb als auch außerhalb der Sprechergruppe. Von diesem Schicksal sind besonders Dialekte betroffen, aber auch die Variante des Andalusischen. Das Vorurteil, dass die Andalusier "schlecht" bzw. "unkultiviert" sprechen würden, hält sich in Spanien hartnäckig. So bestätigt auch der Dialektologe *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar*, dass sich die andalusische Bevölkerung durchaus jener eurozentristischer Sichtweise bewusst ist, der Idee ein "falsches" Spanisch zu sprechen. Die europäische Perspektive stellt hier jedoch nicht die einzige bedeutende Sichtweise dar, sondern auch die amerikanische. So gilt das Andalusische für so manche Linguisten wie unter anderem *Raphael Lapesa* entgegen sämtlicher negativer und prestigeloser Aspekte, als die Basis des amerikanischen Spanisch. Auch so manche Andalusier selbst sind derselben Ansicht, was natürlich einen äußerst positiven Nebeneffekt auf das Selbstwertgefühl der Sprecheridentität haben kann. Dagegen sprechen allerdings mindestens genauso viele "antiandalucistas" wie unter anderem *Henríquez Ureña* und *Amado Alonso*, indem sie dem Andalusischen keine allzu wichtige Rolle hinsichtlich des Hispanoamerikanischen zukommen lassen. Bezugnehmend auf die damaligen Entdecker, die das Spanische nach Amerika brachten, ist es ihrer Meinung nach viel mehr das Kastilische, das in der "neuen Welt" gesprochen wird. Die natürliche sprachliche Entwicklung durch verschiedene Einflüsse zeigt heute einige Charakteristika, wie sie auch im Andalusischen zu finden sind wie unter anderem das Phänomen des "seseo" oder der Weglassung des finalen /-s/. Dass diese Varietät zwangsläufig auch die Grundlage der gesamten Sprache sein soll, erscheint ihrer Ansicht nach sehr gewagt.

Die andalusische Besonderheit des „ceceo“ bzw. „seseo“ wird unter anderem als das "typisch Andalusische" bezeichnet und ist eher negativ konnotiert. Neben dem "heheo", dem "yeísmo", der Aussprache des Buchstaben "j" und den "aspiraciones" handelt es sich hierbei um das sprachliche Hauptcharakteristikum. Ob die Frage nach Prestige und Anerkennung Gründe für einen sprachlichen Wandel sein können, ist sicherlich zu berücksichtigen, aber bei diesem Thema eher auszuschließen. Wie dies die Andalusier selbst sehen ist nur schwer herauszufinden, immerhin ist ein Ding der Unmöglichkeit in ihre Köpfe hinein zu sehen. Nichtsdestotrotz zeigen uns einige bereits erwähnte Vertreter aus dem andalusischen Raum, dass das interne Identitätsgefühl innerhalb der jeweiligen Regionen groß genug sein sollte, um über jene negativen Aspekte hinweg zu sehen. So bestätigt auch *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar*: „[...] es una cosa que se está superando. Nosotros los Andaluces sabemos que no hablamos mal, hablamos diferente, simplemente." Seiner Ansicht nach handelt es sich um einen bereits vergessenen bzw. überstandenen Vorwurf von Seiten der Andalusier. Sie denken von sich selber nicht inkorrekt, sondern anders zu sprechen, und finden ihre Sprechweise in weiterer Folge weit innovativer als die nordspanischen Varietäten. Die Ansichten aus den verschiedensten Perspektiven, d.h. aus europäischer, amerikanischer und wiederum andalusischer Sichtweise sind sicherlich nicht unbedeutend, jedoch in unserem Fall in Summe nicht der entscheidende Hinweispunkt. Der Hauptgrund muss also anderswo zu finden sein.

Handelt es sich doch eher um einen politischen Grund, d.h. wollen die Andalusier womöglich bewusst das Arabische nicht in ihrer Sprache? Dies ist der nächste Ansatzpunkt dieser Arbeit. An dieser Stelle kommen die Geschichte Spaniens ins Spiel und der Verlauf, wie das Arabische den Weg in die spanische Sprache fand. Im Zuge der territorialen Expansion, entschieden sich die damaligen Berber von Afrika nach Europa zu wandern. Der Hintergedanke war dabei weniger die Herrschaft über Spanien zu erlangen als ihr eigenes Territorium auszuweiten. Innerhalb kürzester Zeit gelang es den damaligen Herrschern mit ihren Truppen die gesamte Iberische Halbinsel einzunehmen. So schnell sie vom Land Besitz ergriffen hatten und Spanien zum brillierenden "Kalifato Omeya" wurde, desto schneller verloren sie wieder gleich zu Beginn die nördlichen Herrschaftsgebiete durch die verfeindeten Christen. Mit dem Einmarsch der Araber, hielt auch der Islam, ihre Kultur, ihre Architektur und vor allem auch ihre Sprache Einzug in Europa. Die Vermischung

beider Kulturen und Sprachen brachte die sogenannten „mozáraber“, die Christen die den Arabern unterlagen und die dazugehörigen hispano-arabischen Sprache, dem „mozárabe“, zum Vorschein. Eine Vermischung aus sprachlicher, religiöser und ethnischer Hinsicht ließ sich zwangsläufig auf lange Sicht nicht vermeiden.

Beinahe acht Jahrhundert dauerte die arabische Herrschaft an, eine Zeit, die zum einen von Kriegen zwischen der islamischen und christlichen Bevölkerung und häufigen Machtwechseln, als auch von einer kulturell bereichernden und glänzenden Zeit gekennzeichnet war. Besonders im Bereich der Landwirtschaft und der Wissenschaft sorgten die Berber für einen bemerkenswerten Fortschritt im Land. Dementsprechend groß ist dort der Einfluss des Arabischen auf die spanische Sprache. Da es für so manche Dinge noch keinen kastilischen Begriff gab, wies damals kaum ein Sektor mehr Arabismen auf als jener. Ihre letzten Herrschaftsgebiete stellte jedoch der südliche Raum Spaniens, das heutige Andalusien, dar. Besonders die Hochburg Granada und ihre ländliche Umgebung standen bis zum Ende ihrer Herrschaft um 1492 intensiv unter dem arabischen Einfluss. Die Konsequenz die sich draus ableiten lässt, zeigt eine weitaus stärkere Arabisierung im Süden als im nördlichen Teil Spaniens. Dies spiegelt sich im gesamten Wortschatz, d.h. von Toponymen bis hin zum alltägliche Haushaltsvokabular wieder. Umso interessanter ist es nun, ob sich dieser starke sprachliche Einfluss, vor allem im Raum Granada, bis heute durchsetzen konnte bzw. nachwievor so stark spürbar ist? Dass ein Einfluss vorhanden ist, bestätigen uns eine ganze Reihe an Sprachwissenschaftlern und Dialektologen, aber wie stark ist er heute noch? Auf den Spuren des einstigen arabischen Imperiums war es nun an der Zeit sich ein eigenes Bild von der aktuellen Sprachsituation zu machen.

Aufgrund der hohen sprachlichen Varietät innerhalb des Andalusischen, wurde der Fokus ausschließlich auf den letzten arabischen Herrschaftssitz Granada gelegt, d.h. den Ort, an dem wohl die größte und längste Arabisierung von staten ging. Wenn hier keine rein andalusischen Arabismen mehr zu finden sind, also nur noch jene, die im Kastilischen ihren fixen Platz im Vokabular gefunden haben, wird auch nirgendwo sonst in Andalusien mehr etwas vorhanden sein. Da die Berber vor allem in der Landwirtschaft tätig waren, konnte von vorn herein davon ausgegangen werden, dass dort mehr Arabismen noch aktiv in Verwendung sind als im städtischen Raum.

Um sich ein eigenes Bild von der sprachlichen Situation zu machen und zu einem endgültigen Ergebnis zu gelangen, blieb kein anderer Weg als die Situation vor Ort zu begutachten. Die große Schwierigkeit zeigte sich bereits früh in der Auswahl der Arabismen: Welche Begriffe werden ausschließlich in Andalusien gesprochen, welche in Kastilien? Und welche davon werden exakt im Raum Granada gesprochen? Eine falsche oder inexakte Auswahl der Vokabeln kann das Ergebnis verfälschen wenn nicht gar komplett unbrauchbar machen. Eine intensive Recherche und zusätzliche Hilfe von außen war in weiterer Folge unvermeidbar.

Hierbei suchte ich bei dem granadinischen Dialektologen *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar* von der Universität Granada um Rat. Als empirischer Leiter einer großen dialektalen Untersuchung im Raum Granada und den Alpujarras, repräsentierte er schließlich einer den großen Experten auf diesem Gebiet. Neben nützlichen Hilfestellungen hinsichtlich der Vokabelauswahl, konnte er auch eine eventuelle Erklärung für den sprachlichen Wandel geben. Mit den erstellten Fragebögen, welche in Kategorien untergliedert waren und das aktive und passive arabische Vokabular der Bevölkerung testen sollten, wurde sowohl die ältere als auch die jüngere Generation befragt. Basierend auf jenem Vokabular, das die Generation 70+ nach wie vor aktiv in Verwendung hatte, wurde das Wissen der Jugendlichen zwischen 13 und 16 Jahren untersucht. Verwenden bzw. kennen sie die Begriffe auch heute noch, oder sind sie innerhalb dieser sechzig Jahren bereits in Vergessenheit geraten? Die Ergebnisse der Studie waren eine Bestätigung der Hypothese und eine Überraschung zugleich: Wie erwartet, verfügte die ländliche Jugend in den Alpujarras über ein weitaus höheres aktives arabisches Vokabular als jene in der Stadt Granadas. Jedoch waren auch für die Mehrheit der urbanen Jugend die Begriffe nicht lückenlos unbekannt. Dabei war zu beobachten, dass ihr Wissen stark vom aktiven Gebrauch in die passive Form transformiert worden ist, d.h. sie kennen die Begriffe noch vom Hörensagen, wenden sie allerdings nicht mehr selber an. Infolgedessen kann von einer Art "aktiver Sprachverlust" die Rede sein, der sich heute großteils im passiven Verständnis manifestiert. Doch worin liegen nun wirklich die Gründe für diesen Wandel? Den SchülerInnen von Bérchules (Alpujarras) zufolge werden die Arabismen, vor allem jene, die sich auf das Themengebiet Haushalt beschränken, ausschließlich im privaten und familiären Kontext gesprochen. Unter Freunden oder in der Schule bevorzugen sie eher die kastilischen

Begriffe. Alle anderen Begriffe kommen hingegen nur noch sehr selten aktiv zum Einsatz: Antikes Pflanzenvokabular und teilweise landwirtschaftliche Begriffe sind den Jugendlichen und teilweise sogar bereits der älteren Bevölkerung sowohl in Stadt als auch am Land gänzlich unbekannt geworden. *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar* spricht hier von einem "natürlichen Sprachverlust". Pflanzen und Gegenstände, die von den Arabern importiert worden sind, im Laufe der Zeit allerdings ersetzt, oder nicht mehr in der Region vorherrschen, verlieren zwangsläufig auch ihre sprachliche Bedeutung. Sie werden nicht mehr gebraucht und dementsprechend auch automatisch nicht mehr verwendet. Dinge, die heute nicht mehr existieren, vor allem im städtischen Raum, verschwinden mit der Zeit auf natürliche Art und Weise. Andere Arabismen hingegen, wurden bereits durch den neuen kastilischen Begriff ersetzt, wodurch die antike arabische Vokabel immer mehr in Vergessenheit gerät. Da besonders die älteren Sprecher heute noch über jenes Vokabular verfügen, bringt ihr eigener Tod zwangsweise auch den Tod so mancher Arabismen mit sich. Die große Angst, mit der sprachlichen Anpassung an das Kastilische und dem natürlichen Sprachverlust wichtige Charakteristika des Andalusischen zu verlieren, ist auch beim Granadiner *Alfredo Leyva* groß:

Me preocupa que en Andalucía perdamos nuestra forma de hablar, con su multitud de variantes y modismos locales que, si se presta atención al interlocutor, te llevan mentalmente a la comarca de la que es originario. La "s" sibilante cordobesa, la "ch" con sonido "ll" alpujarreña, la "j" jugosa de Jaén, el seseo granaíno o el ceceo malagueño.<sup>242</sup>

Neben den phonologischen Besonderheiten des Andalusischen, ist ein kompletter arabischer Wortschatzverlust meiner Ansicht eher unwahrscheinlich. Selbst wenn ein tendenzeiller Sprachschwund nicht negiert werden kann, handelt es sich hierbei um ein natürliches Phänomen, das immerhin bereits seit mehreren Jahrhunderten zu beobachten ist.

Die Bilanz dieser Beobachtungen zeigt einen aktuellen "indirekten" Sprachverlust, der sich im Gegensatz zum ländlichen Gebiet vor allem städtischen Raum abzeichnet. Dies bedeutet, die Jugendlichen von heute kennen zwar noch einige alte Arabismen, verwenden sie allerdings nur noch selten aktiv in einer Konversation. Man kann hier von einer Art „Zwischenstufe“ des arabischen Wortschatzverlustes sprechen, der sich im passiven Verstehen der heutigen 13-16-jährigen widerspiegelt. Ein ganzheitlicher Schwund ist noch nicht eingetreten, wobei Begriffe

---

<sup>242</sup> Leyva (2012): S. 130

aus dem Bereich Pflanzen, Tiere und Wasserwirtschaft bei der granadinischen Bevölkerung bereits größtenteils in Vergessenheit geraten sind. Die Gründe für die Abnahme der Arabismen beruhen vor allem auf einem natürlichen Sprachzerfall bzw. Sprachwandel, weniger auf politischen oder soziokulturellen Begebenheiten wie Prestige und Stereotypisierungen. Nur wenn die Andalusier weiterhin an sich und an ihrem sprachlichen Identitätsgefühl arbeiten, können die typischen Charakteristika ihrer Sprache, die Teil ihrer kulturellen Persönlichkeit und Geschichte sind, auf lange Sicht erhalten und gefestigt werden. Schließlich sind es jene Eigeneschaften, die sie als unverkennbare andalusische Gemeinschaft ausmachen.

## 6. Resumen en español

¡Habla bien, habla andaluz!  
(Leyva, 2012: S. 130)

La ocupación árabe, entre los años 711 y 1492, representa sin duda uno de los períodos más interesantes y turbulentos de la historia de España. Su influencia no se ha manifestado solamente en la cultura y la arquitectura, sino también en la lengua de los antiguos habitantes cristianos. En consecuencia, no resulta sorprendente que el árabe evolucionara como otro elemento central de la lengua española al lado del antiguo latín. Más de cinco siglos han pasado ya desde el tiempo de los llamados “reinos de taifas” y nos encontramos en el año 2014. El cambio de la lengua representa un fenómeno que ha existido desde siempre y también se sigue produciendo hoy en día. La pregunta que nos planteamos ahora se refiere a la situación actual en Andalucía: ¿logró el árabe manifestarse en el andaluz? ¿Hablan todavía los jóvenes actuales empleando los arabismos que antes eran evidentes o ya ha pasado tanto tiempo que se ha olvidado todo? En busca de respuestas y posibles soluciones, nos centraremos en el estudio del fondo histórico de la lengua, la perspectiva sociocultural del andaluz, la historia árabe con todas sus influencias y nos acercaremos, por último, a la situación actual de los hablantes en Andalucía.

La lengua representa uno de los conceptos más naturales y más importantes que influencia y caracteriza la vida humana e interpersonal enormemente. Su omnipresencia la convierte en un elemento evidente de nuestro día. ¿Pero qué es una lengua exactamente? La noción básica de la lengua está integrada por los conceptos de “lengua” y “dialecto”. El primero se relaciona con la idea de una lengua estandarizada que está sometida a criterios muy estrictos y que se utiliza en la mayoría de los casos en el registro escrito. Por el contrario, el dialecto carece de prescripciones exactas y se utiliza más en la conversación oral.

La situación lingüística en España representa el resultado de una historia turbulenta. A causa de su posición occidental en Europa y su proximidad con África, la Península Ibérica servía siempre para pueblos como posibilidad de paso. De esta manera importaban también su cultura y lengua. Todas las lenguas españolas, es decir el vasco, el catalán, el portugués, el aranés, el valenciano y el gallego, se derivan principalmente del latín, a excepción del vasco. En España distinguimos, en

concreto, tres dialectos diferentes: el navarro-aragonés, el asturio-leonés y el castellano que representa, en comparación con los otros dos dialectos, la variedad geográficamente más difundida. Cada uno de estos dialectos tiene sus características especiales que las distinguen entre ellas. Una región dialectal se deriva de llamadas *Isoglosas*. Al lado de la elevación personal con hablantes nativos, cuales resultados se encuentran en el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), se trata aquí de un método geográfico que consiste en marcar diferentes puntos de exploración en un mapa. Si se encuentran características diferentes entre la región A y la región colindante B, se habla en el lenguaje técnico de *Isoglosas*. En suma marca la frontera geográfica de un rasgo característico que en consecuencia se inscribe en un atlas lingüístico.

En nuestro caso, el andaluz no corresponde ni a la categoría de la lengua ni a la de los dialectos, según la norma. De acuerdo con lo que sostiene *Manuel Alvar*, hablamos aquí, por razones de nivelación en la lengua andaluza, de una variedad del castellano o, utilizando las palabras de *Eugenio Coseriu*, de un “dialecto secundario”. Para no perder la orientación, la región de Andalucía se divide lingüísticamente de nuevo en dos zonas: el andaluz occidental (Huelva, Sevilla, Cádiz y partes de Córdoba) y el andaluz oriental (Málaga, Granada, Jaén y Almería). Esta división se basa en el fondo histórico, es decir en la conquista de Andalucía por los árabes en el siglo XIII y la reconquista del reino de Granada a finales de la edad media. Aquí se manifiesta que el andaluz representa todo el contrario de una unidad lingüística, de manera que cada región dispone de sus propios rasgos característicos y su propio vocabulario especial. En suma, se trata de una gran variedad lingüística dentro de una variedad.

Lo que tiene el andaluz en común con los dialectos, es la falta de prestigio, sobre todo desde el punto de vista sociocultural. Los dialectos y variedades dividen la sociedad en dos partes: para unos representa un valioso patrimonio cultural, para otros, especialmente los críticos, solamente una forma de la lengua estándar sin culto y prestigio. Así, muchas veces se considera como una lengua “vulgar” e “incivilizada”, e incluso es considerada como una de las variedades del español con menos reputación desde el punto de vista eurocentristico, es decir, dentro de la Península Ibérica. Aquí se prescinde simplemente que los dialectos forman la base de cada lengua culta. Se puede decir que los dialectos y las variedades son víctima de los estereotipos y tópicos de la sociedad lingüística. Concretamente se divide

primeramente entre el *estereotipo árabe* que se refiere a las llamadas “palabras moriscas”, palabras sucias. Esta discriminación se dirige a toda la sociedad andaluza, no solamente a una clase especial. El segundo estereotipo se refiere a los *gitanos*, un cliché que se basa en el vocabulario específico traído por la población Roma. Estos dos conceptos sociales se llaman también “estereotipos constructivos”, estereotipos que indican el origen de sus hablantes. El tercero y último tópico representa la estereotipización de características lingüísticas. Aquí se trata del fenómeno principal que hoy en día se nota en toda la Andalucía: esta vista sostiene, que las peculiaridades de la variedad andaluza representan elementos “falsos” e “incultos” de la lengua castellana, refiriéndose especialmente al seseo / ceceo y las *aspiraciones*.

La pregunta que nos planteamos ahora se refiere a la perspectiva de los andaluces: ¿Cómo ven o sienten ellos esta situación? La respuesta a esta pregunta podría tener una repercusión importante en el andaluz actual y sus hablantes y, por lo tanto, desempeñar un papel central en cuanto al uso activo de los antiguos arabismos. El problema se basa según *Narbona* en la falta de la reflexión, es decir la falta de conciencia sobre la propia lengua. El conocimiento de la mayoría de los hablantes se limita a la asunción de una “creencia” como idea concreta. A partir de aquí se desarrolla cierta aceptación o también rechazo hacia una lengua, tanto dentro de una comunidad lingüística como fuera. Esto ilustra el destino de muchos dialectos y también de algunas variedades del español, como el andaluz. El prejuicio ya mencionado, de que los andaluces hablan “mal”, supone una acusación frecuente y arraigada en España. En efecto, el dialectólogo de la Universidad de Granada *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar* afirma que la gente andaluza está consciente de este prejuicio, especialmente desde el punto de vista europeo, donde existe la idea de que hablan un español inculto. La perspectiva europea no es la única que hay que tener en cuenta, también hay que considerar la americana. Para algunos lingüistas, como por ejemplo *Raphael Lapesa*, el andaluz representa la base del español del “nuevo mundo”, contra todos los argumentos negativos en cuanto a su poco prestigio. También existen andaluces que comparten esta opinión - una visión que sin duda puede favorecer a la autoestima de la identidad lingüística de los hablantes. De igual modo, existen al menos tantos “antiandalucistas” como “andalucistas”. Entre los primeros destacan *Henríquez Ureña* y *Amado Alonso*. Para ellos el andaluz no

aporta la parte más importante en cuanto al desarrollo del español de América Latina y, por consiguiente, tampoco puede ser su origen. Sostienen, además que si pensamos en los antiguos conquistadores que por fin llevaron la lengua al “nuevo mundo”, estos hablaban más del castellano que del andaluz. El desarrollo natural del español en América con todas sus influencias socioculturales, muestra hoy en día algunos rasgos lingüísticos que también se pueden observar en el andaluz actual. Aquí nos referimos concretamente al fenómeno del “seseo” y a la omisión de la -s final. Estas características son importantes pero no deben necesariamente implicar que esta variedad constituya la única base de la lengua.

Las particularidades del “ceceo” y “seseo”, fenómenos propios del andaluz, implican cierta connotación negativa desde la perspectiva sociolingüística. Junto con el “heheo”, el “yeísmo”, la pronunciación de la “j” y las “aspiraciones” se tratarán aquí como uno de los rasgos principales de esta variedad. El nivel fonológico representa según *Narbona, Cano y Morillo* el rasgo característico más importante de la variedad andaluza. Aquí se trata también de la primera y más clara separación o diferencia con la lengua culta. Existen primeros testigos de su época aunque no se encuentren muchos: por un lado hay obras árabes escritos por una minoría mozárabe en el año 1085 en Toledo. Por otro lado se utiliza más tarde, al principio del siglo XII, casi solamente el latín y la lengua castellana, así que en Andalucía no dominaba otra lengua que el español. El primer testimonio escrito que concedió prioridad a la expresión andaluza, representó la llamada *biblia hebraica*, escrito por *Moisés Arragel de Guadalajara* en el año 1430. Aquí se utilizó el sevillano como sinónimo para el andaluz, dado que en estos tiempos Sevilla estaba viendo como centro de Andalucía. La pregunta que se plantea ahora se refiere al desarrollo lingüístico del andaluz: ¿Cómo y bajo que circunstancias se desarrolló esta variedad? Según *Narbon Jiménez* la reconquista del reino de Castilla y León, las antiguas regiones ocupadas por los árabes, representa su hora de nacimiento. Durante este tiempo, el antiguo árabe tropezó con el castellano y se desarrollaba un bilingüismo hispano-árabe, el andaluz. Como se nota, el elemento árabe representa un característico importante e imprescindible de la variedad andaluza. Por consiguiente, *Antonio de Nebrija*, el fundador de la primera gramática española, habla en el siglo XV por primera vez de los *arabismos*. Aquí se puede hablar de una piedra miliar en la historia del andaluz. Básicamente, las grandes diferencias en cuanto a la estructura

entre la lengua árabe y el románico no permiten muchos préstamos. La gran excepción representa aquí el léxico que finalmente fue importado por los mozárabes. Particularmente en las regiones, donde no dominaba el latín, se manifestaron los arabismos. No se puede negar que toda la España está concernida de la arabización, sin embargo en Andalucía se lo puede observar de manera más intensiva en comparación con otras regiones en dirección norte. Las peculiaridades del andaluz árabe consiste en las sustantivas que están unidas con unos sufijos. La mayoría de estos arabismos viene de los sectores de la agricultura (p.e. alberca, almazara, algodón), de la química (p.e. alcohol), de las matemáticas (p.e. álgebra), de la administración (p.e. alcalde), del militar (p.e. alcazaba), de la casa (p.e. azulejo, almohada) y de otros sectores como la astronomía y la medicina. Como en la región de Andalucía se desarrollaba una arabización más fuerte, encontramos también más arabismos especiales que se utilizan exclusivamente allí. En sentido general, esta riqueza léxica se dirige a toda Andalucía, pero en sentido específico cada región y cada hablante dispone de sus propios arabismos. En consecuencia, resulta casi imposible guardar la orientación sobre esta diversidad lingüística: la distinción entre Andaluz occidental y Andaluz oriental representa aquí una buena ayuda para poder clasificar los característicos lingüísticos más importantes de cada área. Los temas más importantes, en cuanto a los arabismos en Andalucía, representan sobre todo el vocabulario de la agricultura, del régimen de aguas, de las hierbas, frutas y legumbres, de los animales, de los peces y de la casa. A pesar de esta riqueza léxica y la gran importancia de los arabismos en la variedad andaluza, se perdieron muchos arabismos durante los siglos y la castillización inmensa. ¿Pero que son las razones concretas para esta pérdida?

Lo que podemos decir es que la pregunta sobre la incidencia del prestigio y el reconocimiento como razones para el cambio lingüístico en Andalucía se puede descartar. Por otro lado, sabemos que, aunque es imposible introducirse dentro de la cabeza de sus hablantes y, por tanto, no sabemos exactamente como ellos sienten la situación, nos muestran algunos representantes ya mencionados del área andaluza que el sentimiento de identidad dentro de las regiones debe de ser bastante grande para poder superar estas humillaciones lingüísticas. De esta manera, según confirma también el *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar* en la entrevista: [...] es una cosa que se está superando. Nosotros los andaluces sabemos que no

hablamos mal, hablamos diferente, simplemente.” Según su opinión, hablamos aquí de un rechazo ya superado o ya olvidado por parte de la población andaluza. Ellos mismos perciben que hablan de forma diferente, pero no incorrecta. De hecho, su manera de hablar les parece la más innovadora en comparación con otras variedades del norte de España que tienen una mayor relación con el antiguo latín. Estos diversos puntos de vista, es decir: el europeo, el americano y también el andaluz, no son obviamente insignificantes pero, en suma nos dan la respuesta crucial. La razón principal debe estar en otra parte. ¿Se trata más bien de una razón política? o en otras palabras ¿quieren a lo mejor los andaluces suprimir conscientemente el árabe de la lengua española?, representan las preguntas siguientes de este trabajo. Aquí hay que mencionar la historia de España y su desarrollo: cómo la lengua árabe encuentra el camino a Europa.

No solamente la perspectiva geográfica y sociocultural, sino también la perspectiva histórica representa un punto de vista muy importante en cuanto al desarrollo de una lengua, o en nuestro caso de una variedad. A causa de la historia turbulenta, especialmente en cuanto a las conquistas y los cambios políticos, España está marcada de manera cultural, arquitectónica, religioso y naturalmente de manera lingüística. Por consiguiente el español representa una lengua bastante variada, que significa que no solamente el latín, sino también el árabe representa un elemento importante de la lengua española. ¿Pero cómo llegaba el árabe a España y en su lengua? La conquista islámica de 711 hasta 1492 por los árabes representa un capítulo central de la historia de España, por lo menos se quedaban casi ocho siglos en la Península Ibérica.

En el curso de la expansión territorial, los bereberes decidieron avanzar desde África hacia Europa. Su segunda intención no era tanto obtener poder sobre España, sino expandir su propio territorio. Al cabo de poco tiempo, los poderosos y sus ejércitos ya habían logrado conquistar toda la Península Ibérica. Durante este tiempo hablamos del *Al-Andalus*, la parte árabe de España. El origen o el desarrollo de esta palabra no se queda muy claro y está frecuentemente discutada entre los lingüistas. Aquí existen dos teorías que merecen la pena de mencionar: La primera teoría dice, que la palabra viene de la palabra “Gothica sors” que significa en la lengua gótica “Landahlauts” y se convertía sucesivamente en *Al-Andalus*. La segunda teoría se refiere a la traversía del estrecho entre África y Tarifa y se deriva de la palabra latín

*wandalu* o *wandalusui*. Se trata de palabras particularmente utilizadas por marineros que significaron “el paso de los vándalos”.

Durante los llamados ocho siglos, encontramos una gran diversidad política, con estructuras muy especiales para este tiempo. A pesar de la rapidez con la que ganaron al principio contra los españoles y construyeron el *Califato Omeya*, perdieron terreno en pocos años, especialmente el poder político en el norte de España. Aquí hablamos de los llamados *Califatos* y los *Reinos de Taifas*. El Califato Omeya representó el primer Califato brillante de la dinastía califata (661-750) y dominaba casi toda la Península Iberica. Después de su caída rápida, se formaron los llamados *Taifas* que representaron los cortes fragmentados del antiguo *Califato* sobre el año 1030. Aquí las *Taifas* las más importantes fueron Sevilla, Granada, Málaga, Almería, Badajoz, Valencia, Denia y Zaragoza. Sobre la mitad del siglo XIII, todo se gobernó desde Granada, el último territorio de los bereberes. La guerra permanente entre los cristianos y los árabes se convirtió al final en una lucha cada vez más fuerte. Al lado de las reconquistas de Toledo en el año 1085 y de Sevilla en 1248, la reconquista de Granada en el año 1492 representó la más importante y última en la década del poder árabe. Con la caída la *Alhama* (ar. al-ḥamma), se habla tradicionalmente del fin del llamado *reino nazarí* y por lo tanto también de la historia política del *Al-Andalus*.

La conquista de los árabes traería consigo no solamente el islam, unido a una nueva cultura y arquitectura, sino también una nueva lengua a Europa. La mezcla de ambas culturas y, por lo tanto, de sus lenguas respectivas dio lugar a los llamados “mozárabes”, cristianos bajo el dominio de los árabes, y también a la lengua hispano-árabe, el “mozárabe”. Los mozárabes vivieron juntos con los árabes que vinieron del estrecho de Gibraltar, y los repobladores. Después de la reconquista por los cristianos y la expulsión de la población árabe, había que repoblar gran partes de la Península Iberica, en las ciudades como al campo. ¿Pero con quién? La idea consistía en convencer a la gente del norte de España de vivir en el sur. Al lado de los gallegos, asturianos y extremeños, la mayoría entre ellos vinieron del *reino de León y Castilla la vieja*. Ellos poblaron en consecuencia gran partes alrededor de Sevilla, mientras que la parte más cerca del sur quedaba bastante multicultural. Esta mezcla, en cuanto a la perspectiva lingüística, religiosa y étnica, era simplemente imposible evitar. A pesar de la expulsión de los musulmanes entre 1569 y 1574, los

cristianos no lograban a repoblar todas las antiguas regiones árabes con españoles del norte.

Casi ocho siglos duró el poder político de los árabes. Se trata de una época ambivalente, es decir, por una parte, llena de guerras entre la población islámica y la cristiana con numerosos cambios en el poder y, por otra, un tiempo enriquecedor y brillante para toda la Península Ibérica, especialmente en el sector de la agricultura y las ciencias, donde encontramos muchos progresos introducidos por los árabes. Así, en el vocabulario relacionado con estos campos era también muy grande la influencia árabe sobre la lengua española. La falta de palabras equivalentes en lengua castellana, encontramos particularmente en estas áreas temáticas una multitud de arabismos. Como sus últimos territorios de poder se ubicaban en el sur de España, en la Andalucía de hoy aún se pueden hallar más palabras árabes que en el resto de la Península Ibérica y, especialmente, en Granada y sus alrededores rurales que, al estar ocupados por los árabes durante más tiempo, recibieron una influencia mayor hasta su derrota final en 1492. En consecuencia, podemos ver que la arabización en el sur era más intensa en comparación con el norte de España, lo que se puede percibir, sobre todo, en el vocabulario, desde los topónimos hasta el vocabulario cotidiano. Tanto más interesante es ahora saber, ¿y si esta influencia árabe, especialmente en el área de Granada, ha logrado manifestarse en el vocabulario de los hablantes hasta hoy en día? Sin duda, existe una influencia notable, esto ya nos lo han probado multitud de lingüistas y dialectólogos. ¿Pero cómo de intensa es actualmente? Siguiendo la pista del imperio árabe nos encontramos con la posibilidad de formarnos un concepto propio acerca de la situación actual de la lengua.

A causa de la enorme variedad lingüística dentro del andaluz, las investigaciones se concentran en la última área de poder de los árabes, donde se da la mayor y más larga influencia de la historia de la conquista árabe: Granada. Si aquí no se encuentran arabismos andaluces (arabismos que existen exclusivamente en Andalucía y no en toda España), no podremos encontrarlos en ninguna otra parte de Andalucía. Como los bereberes trabajaban en particular en la agricultura, damos por sentado que la mayoría de estos arabismos se encuentran en este sector concreto. Para hacerse una imagen propia de la situación actual, no quedaba otra opción que

llevar a cabo una pequeña investigación en esta región, es decir, no solamente en la ciudad, sino también en el campo. La dificultad de este proyecto consistió ya desde el principio del trabajo, en la selección del vocabulario árabe: ¿qué palabras árabes se utilizan exclusivamente en Andalucía? ¿Y cuáles se emplean concretamente en Granada? Una selección inexacta podría falsificar el resultado o, aún peor, hacer los resultados inservibles. En consecuencia, una investigación intensiva con la ayuda suplementaria de expertos era inevitable. De esta manera, pedí consejo al dialectólogo granadino *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar* de la Universidad de Granada que era un experto en este campo. No solamente me ayudó en lo que se refiere a la selección del vocabulario árabe, sino también me dio información y explicaciones útiles en cuanto al cambio lingüístico en Andalucía. Con los cuestionarios contruidos con arabismos que estaban clasificados en categorías concretas, encuestaba el vocabulario activo y también pasivo de la población mayor y joven. El vocabulario activo de la gente mayor (a partir de setenta años) servía como base para establecer una comparación con el conocimiento de los jóvenes de entre 13 y 16 años. La pregunta que nos hemos planteado era: ¿Todavía conocen y utilizan este mismo vocabulario activamente o ya se puede notar una pérdida de la lengua dentro de, aproximadamente, sesenta años? Los resultados de la investigación verifican la hipótesis pero también proporcionan datos sorprendentes. Según era de esperar, los jóvenes de las Alpujarras (Bérchules) disponían de un vocabulario más activo que los jóvenes de la ciudad de Granada. No obstante, hay que señalar que también entre los jóvenes rurales existían muchos arabismos ya olvidados, esto es: en la mayoría de los casos conocen la palabra pasivamente, pero no la utilizan de manera activa. En consecuencia, podemos hablar de una tendencia de "pérdida lingüística activa" que se manifiesta hoy en día por lo general en un conocimiento pasivo. ¿Pero cuáles son las razones para esta pérdida en la actualidad? Según los alumnos, estos antiguos arabismos se utilizan especialmente en el contexto familiar mientras que en la escuela o entre amigos se habla de manera diferente, más moderna, en lengua castellana. El antiguo vocabulario relacionado con las plantas y algunas veces también los arabismos de la agricultura son, para la mayoría de los jóvenes de la ciudad y del campo y también para alguna gente mayor; completamente desconocidos. Según el *Dr. D. Gonzalo Águila Escobar* no hablamos aquí de una carencia de prestigio, sino que se trata de una "pérdida natural". Esto significa que las plantas u objetos importados por los árabes que hoy en día no

existen en la región pierden inevitablemente su nombre y, también, su significado lingüístico. Como no se necesita más un objeto o es simplemente superfluo para nosotros, automáticamente cae en desuso en el léxico. Términos que hacen referencia a cosas que hoy en día ya no existen, especialmente en el ámbito urbano, se pierden con el transcurso de los años de manera natural. Únicamente los hablantes mayores disponen de este vocabulario que, en su tiempo, sí conservaba cierta importancia. De este modo, con su desaparición se perderán de nuevo muchos arabismos, lo que acelerará también la pérdida lingüística en Andalucía. El miedo a perder una parte importante de la lengua es grande, tal como confiesa el granadino *Alfredo Leyva*:

Me preocupa que en Andalucía perdamos nuestra forma de hablar, con su multitud de variantes y modismos locales que, si se presta atención al interlocutor, te llevan mentalmente a la comarca de la que es originario. La "s" silbante cordobesa, la "ch" con sonido "ll" alpujarreña, la "j" jugosa de Jaén, el seseo granaíno o el ceceo malagueño.<sup>243</sup>

El cambio lingüístico, que conlleva la pérdida de vocabulario arcaizante pero también la creación de nuevas palabras, es un fenómeno natural. No obstante, la pérdida completa de todos los arabismos es para mí inimaginable, simplemente porque representan un elemento central de la lengua o variedad andaluza en su conjunto. La pérdida del vocabulario árabe no se puede negar hoy en día, pero se trata de un proceso que ha existido siempre y siempre existirá. Con la desaparición de las cosas a las que nombraban, desaparece también su significado.

En suma, la investigación muestra una tendencia a la pérdida de los arabismos antiguos que se nota más en el área urbana que en el campo. Las razones para la disminución del uso de los arabismos no se basan ni en el aspecto político, ni en el sector sociocultural como el prestigio y los estereotipos, sino más bien en una pérdida natural. Si los andaluces hubieran valorado más su sentimiento de identidad lingüística, los hablantes habrían sido capaces de conservar sus características lingüísticas propias junto con todo su vocabulario árabe durante mucho tiempo. Hay que considerar que forma parte de su personalidad cultural y también de su historia. Al fin y al cabo, son estos elementos los que representan las cualidades andaluzas y los que hacen la comunidad andaluza única e inconfundible.

---

<sup>243</sup> Leyva (2012): S.130

## 7. Literatur und Quellenverzeichnis

- ALARCÓN, Pedro Antonio de (1999): „La Alpujarra: sesenta leguas a caballo precedidas de seis en diligencia”. Alicante: Biblioteca Virtual de Cervantes.  
<http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-alpujarra-sesenta-leguas-a-caballo-precedidas-de-seis-en-diligencia--0/>  
(letzter Zugriff: 26.03.2014)
- ALVAR, Manuel (1996): „Manual de dialectología hispánica”. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- ALVAR, Manuel (1999): “De nuevo sobre lengua y dialecto”. In: *Bulletin Hispanique*. Tome 101, N°2, 1999. pp. 599-612.  
[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/issue/hispa\\_0007-4640\\_1999\\_num\\_101\\_2](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/issue/hispa_0007-4640_1999_num_101_2)  
(letzter Zugriff: 10.02.2014)
- CANO BORREGO, Pedro Damián (2004): „Al-Andalus, el Islam y los pueblos ibéricos”. Madrid: Sílex ediciones S.L.
- CARRASCO CANTOS, Pilar; TORRES MONTES, Francisco (eds.) (2011): „Lengua, historia y sociedad en Andalucía”. Madrid: Vervuert.
- CICHON, Peter (2003): „Grundlagen der spanischen Sprachwissenschaft”. Regensburg: Verlag Christine Lindner.
- COSERIU, Eugenio (1988): „Historische Sprache und Dialekt“ in: *Energeia und Ergon, Vol. 1. Schriften von 1965-1987*. Tübingen: Narr. S- 44-61.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1993): „Historia de las hablas andaluzas”. Madrid: Editorial Arco/Libros S.L.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1994): "Andaluz y español de América: historia de un parentesco lingüístico". Sevilla: Escandon, S.A.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1994): „Lenguas y dialectos de España”. Madrid: Arco Libros, S.L.
- GARRIDO DOMINGUEZ, Antonio (1992): „Los orígenes del español de América”. Madrid: Editorial Mapfre.

- GLÜCK, Helmut (Hrsg.) (2010)<sup>4</sup> : „Metzler Lexikon Sprache“. Stuttgart: J.B. Metzler.
- GUTIER, Tomás (2010): „La lengua Andaluza“. Córdoba : Almuzara.
- GONZÁLEZ MONTERO, José Antonio (1993): „La aspiración: fenómeno expansivo en español. Su importancia en andaluz. Nuevos casos.“ In: *Cauce – Revista de Filología y su Didáctica*. Nr. 16. Sevilla: Universidad de Sevilla.  
[http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce16/cauce16\\_03.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce16/cauce16_03.pdf)  
 (letzter Zugriff: 18.02.2014)
- GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel (1929)<sup>2</sup>: „Historia de la España musulmana“. Barcelona: Editorial Labor, S.A.
- HÄUßLING, Josef M. (Hg.) (2005): „Al-Andalus – die Genese von Europas Kultur im Dialog von muslimischen Arabern mit Christen und Juden in Spanien“. Wissenschaftspilger Europas, Band 2. Münster: Lit Verlag.
- HEINEMANN, Margot (1998): „Sprachliche und soziale Stereotype“. In: *Forum angewandte Linguistik, Band 33*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.
- HENRIQUEZ URENA, Pedro (1976): „Observaciones sobre el español en América y otros estudios filológicos“. Buenos Aires: Acadmeia Argentina de letras.
- INEICHEN, Gustav (1997). „Arabisch-orientalische Sprachkontakte in der Romania“. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- KABATEK, Johannes; Pusch, Claus D. (2009): „Spanische Sprachwissenschaft“. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH+Co.KG.
- LAPESA, Rafael (2008): „Historia de la lengua española“. Madrid : Editorial Gredos S.A.
- LEYVA, Alfredo (2012) : „Diccionario del habla granaína“. Córdoba : Almuzara.
- MARINER BIGORRA, Sebastián (2006): „La distinción lengua-dialecto en sociolingüística“. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.  
[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-distincin-lenguadialecto-en-sociolingstica-0/html/011854cc-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_3.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-distincin-lenguadialecto-en-sociolingstica-0/html/011854cc-82b2-11df-acc7-002185ce6064_3.html)  
 (letzter Zugriff: 14.10.2013)

- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (2008): „Historia de la lengua española I“. Madrid : Marcial Pons.
- MONDÉJAR, José (1991): „Dialectología andaluza. Estudios“. Granada: Editorial Don Quijote.
- MORENO DE ALBA, José G. (1991)<sup>2</sup>: „El español en America“ México: Fondo de Cultura Económica.
- NARBONA, Antonio ; CANO, Rafael ; MORILLO, Ramón (1998): „El español hablado en Andalucía“. Barcelona : Editorial Ariel, S.A.
- NARBONA, Antonio ; CANO, Rafael ; MORILLO, Ramón (2011) : „El español hablado en Andalucía“. Sevilla : Universidad de Sevilla.
- NARBONA JIMÉNEZ (coord), Antonio (2008): „La identidad lingüística de Andalucía“. Sevilla : Junta de Andalucía.
- NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel (1995): „Diferencias léxicas entre Andalucía oriental y Andalucía occidental“. Alicante: Universidad de Alicante.
- PENNY, Ralph (2004): „Variation and change in Spanish“. Cambridge: University Press.
- WATT, Montgomery (1988)<sup>7</sup>: „Historia de la España islámica“. Madrid: Alianza Editorial, S.A.
- WOLF, Dietrich; GECKELER, Horst (2000)<sup>3</sup>: „Einführung in die spanische Sprachwissenschaft“. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

### **Internetquellen :**

- Eugenio Coseriu: [http://www.romanistik.uni-muenchen.de/downloads/links\\_personen/krefeld/fs\\_holtus1.pdf](http://www.romanistik.uni-muenchen.de/downloads/links_personen/krefeld/fs_holtus1.pdf)  
(letzter Zugriff: 01.12.2013)
- EL País: [http://elpais.com/diario/1999/12/14/andalucia/945127352\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1999/12/14/andalucia/945127352_850215.html)  
(letzter Zugriff: 20.02.2014)
- Alpi: <http://www.alpi.ca> (letzter Zugriff: 23.02.2014)

### **Zeitschriften:**

- Grandes Espacios – Turismo activo: „La Alpujarra – Tierra prometida“. Año XVII – Nr. 183, diciembre 2012. 23-25.

### **Bildverzeichnis:**

- **Identität Andalusiens**

<http://thescarletrevolutionary.wordpress.com/2012/12/03/el-4-de-diciembre-es-el-verdadero-dia-del-pueblo-andaluz/>

(letzter Zugriff: 20.02.2014)

## 8. Anhang

### Interview

Dr. D. Gonzalo Águila Escobar (Universidad de Granada, Filosofía y letras)

Proyecto de investigación: Vitalidad léxica y etnográfica en La Alpujarra (1950-2012): análisis de la vitalidad del léxico de La Alpujarra en comparación con el Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (VITALEX) (FFI2011-27811)

[http://lenguaespp.ugr.es/pages/profesorado/gonzalo\\_aguila](http://lenguaespp.ugr.es/pages/profesorado/gonzalo_aguila)

---

#### **¿Cómo se desarrolla el dialecto andaluz? ¿Se nota algún cambio o una diferencia en comparación con antes?**

Hombre, bueno, en definitiva en general se está produciendo una (como en toda la variedad del español), se está produciendo una nivelación, lógicamente. [...] Y bueno, como el Andaluz y los andaluces, como se trata de una gran variedad también interna entre la habla andaluza y, hombre, en sentido estricto no se puede hablar de un dialecto Andaluz, sino simplemente una manera peculiar, vale. Se habla español en la zona meridional, en la zona del sur. Básicamente, lo único que se está produciendo es una nivelación. Se está produciendo una nivelación de la lengua, se están perdiendo muchos elementos. Hombre, aunque todavía las personas mayores, los pueblos todavía siguen manteniendo esas palabras que forman parte del léxico, o sea la manera de hablar que forman parte de Andalucía. Todo eso sí sigue manteniendo. Pero los jóvenes, es verdad que se ve una tendencia – ya estamos demostrando un proyecto una investigación de que nosotros trabajamos.

#### **¿Entonces se nota de verdad esta diferencia entre ciudad y campo? ¿Se conserva mejor el vocabulario antiguo en el campo?**

Hombre, sobre todo porque se desarrolla también un tipo de actividad diferente. Simplemente por la diferencia entre tipo de actividades en una zona y otra: en una zona de campo, en zona rural y en zona urbana ya hay una diferencia de léxico. De toda manera que, bueno, por ejemplo todas las actividades relacionadas con la agricultura, con la ganadería pues todo eso es un léxico que lógicamente una persona de ciudad no tiene. Así que hay una diferencia enorme! Por ejemplo ya conocí a uno que estaba trabajando tenía que hacer encuesta y preguntar sobre la cuestión de agricultura y lógicamente claro no tenía resultado de nada: las partes del

“arado”, de lo que es “barcinar”, o de lo que es “triar”, no tenía ninguna idea. Y dependientemente de que ya, incluso dentro de ciudades, todo es un proceso totalmente antiguo y tradicional está cambiando, porque ya no iba a “arado” sino a “arorator” ... estas cosas van cambiando, claro.

### **¿Y en cuánto al léxico árabe – se quiere conservar este léxico, o no? ¿Domina el castellano ahora?**

Son tendencias naturales de la lengua. Nadie está mandando o ordenando que el léxico árabe se aparezca. Ni hay cuestiones ideológicas, ni mucho menos. Simplemente, bueno que hay ciertas palabras por ejemplo, que están totalmente “arraiadas”, son por ejemplo uso general como por ejemplo “alcachofa” o por ejemplo “zanahoría” que son palabras que son árabes que están plenamente inciertas y que nunca van a desaparecer nunca en la vida y las otras palabras son las que – no se desaparesca la palabra, sino desaparece el coshecho, desaparece palabra como por ejemplo “madraza” que era Universidad en árabe o por ejemplo cuestiones como [...] “almadén” o “alifara” por ejemplo con el “convite” y tal. Es que no desaparece la palabra árabe, sino se está desapareciendo la cosa. Y como la cosa desaparece, desaparece con él también la palabra. Entonces, hay palabras árabes que se utilizan mucho – “alubia”, pues claro, la “alubia” sigue andando, aunque combite con “abichuela”, pero “alubia” sí sigue andando. Un poco esa lucha que hay, se desapareció elementos de cosas, de actividades y de estas cosas...

### **¿Qué papel tiene la política, el gobierno?**

Logicamente aquí, el hecho de la educación, todo el proceso de la estanderización de la lengua son un desgracia un poco. Pero no hay un intento político, ni siquiera académico o de la Real Academia por eliminar la variedad. Lo que ocurre es que ahora no, a la parcela de la educación, los institutos y tal, pues lógicamente cuando están enseñando están estanderizando, sin darse cuenta. Pero no hay un intento. De todas formas, las personas que siguen utilizando las palabras típicas y tradicionales, no porque sean típicas y tradicionales sino porque son sus palabras, que están desapareciendo porque se desaparece mucho. Pero no es una cuestión ni política ni ideológica.

### **¿Los andaluces - son orgullosos de su dialecto o prefieren el castellano?**

Logicamente, entre el conjunto de variedad española que hay, logicamente la habla andaluza tiene un prestigio bastante desprestigiada. Pero bastante desprestigiada por parte un poco, bueno, logicamente de gente que no conoce. No somos como el resto luego, no hablamos de sitios donde se habla bien o se habla mal, sino que hablamos normalmente en cuanto al andaluz – la habla andaluz es una habla innovadora, simplemente. [...] Tampoco hay ningún sitio donde se hable bien el español. ¿Dónde se habla el mejor español? No hay ningún sitio. ¿Por qué es el español del norte mejor del sur? ¿Por qué? Pero es cierto, que hay una cierta idea, que la gente del sur hablamos mal. Y es verdad, y incluso dentro de los propios Andaluces hay una cierta idea, conciencia de que hablamos mal. Algunos lo tienen, pero bueno yo creo que es una cosa que se está superando – que nosotros los Andaluces sabemos que no hablamos mal, hablamos diferente, simplemente. Pero como diferente, se hablan todos iguales – pasa con el alemán, igual pasa con ... hay variedades, hablamos de variedades. Es verdad, cuanto más acerca la escritura, pues lógicamente, se supone lo que es hablar mejor. Pues claro, si yo vocalizo, si yo pronuncio todas las palabras, si yo hablo si perfecto y trato de pronunciar como se escribe, pues logicamente parece que estoy hablando mejor. Pero no es una cuestión de eso.... lo que sí es importante es que cuando un hablante emplea diferentes registros, sea dónde está, por ejemplo emplea un registro académico, pues logicamente tiene que modificar su lengua, pero eso es independiente. Pero yo creo que bueno los andaluces somos orgullosos de como hablamos, porque *nuestra variedad es simplemente una variedad innovadora*, frente a una variedad conservadora por ejemplo que una variedad del norte. Pero que igual nosotros tenemos .. nos comemos las palabras como se suele decir, decimos “Me voy p’a casa”, pues igual que por ejemplo la gente del norte hace el “laismo, loismo o leismo” que también son rasgos innovadores, sin embargo, para ellos decimos. Pero bueno que sigue, te entiendo perfectamente porque de verdad ahí estamos, se conserva una variedad desprestigiada, como el “ceceo-seseo” o ciertas cosas.

## Abstract

Die Sprache Spaniens, das Kastilische (*castellano*), ist von starken kulturellen, geografischen und historischen Einflüssen geprägt, so auch unter anderem von der islamischen Kultur. Die Araber fanden auf der Iberischen Halbinsel beinahe acht Jahrhunderte ein neues Heimatland. Aus diesem Grund stellt das Arabische neben dem Lateinischen einer der zentralsten Bestandteile im spanischen Wortschatz dar, der sich fest in das Vokabular ihrer Sprecher verankert hat. Doch inwieweit ist der arabische Einfluss auf das Andalusische der Jugendlichen heute noch nachweisbar? Diese zentrale Forschungsfrage führt uns bereits zum Thema dieser Diplomarbeit – der „Jugendsprache Granadas und ihre arabischen Einflüsse“. Ausgehend von der Hypothese, dass mit einem drastischen Wortschatzverlust bei der jungen Sprechergruppe zu rechnen ist, wird die gesamte Diplomarbeit entsprechend aufgegliedert und soll im Laufe der Arbeit verifiziert oder falsifiziert werden. Welche Gründe könnten für bzw. gegen einen potenziellen Sprachverlust sprechen? Handelt es sich um eine Frage der Sprecheridentität, Stereotypisierung und Prestiges des Andalusischen oder um einen ganz anderen Grund?

Im Zentrum der Untersuchung stehen vorerst zentrale Begriffe wie Dialekt und Hochsprache bzw. Prestige und Stereotypen eines Dialekts, mit Hilfe derer schließlich auf die Problematik der Identitätsfindung der andalusischen Sprecher im geografischen, historischen und soziokulturellen Kontext näher eingegangen werden kann. Ein umfangreiches hermeneutisches Wissen aus den verschiedensten Perspektiven und Fachgebieten, soll dem/der LeserIn später bei der Interpretation und Auswertung der quantitativen Feldforschung im Raum Granadas dienen. Das Ziel dieser Diplomarbeit besteht in weiterer Folge vor allem darin, auf die Problematik des Sprachverlustes im andalusischen Raum aufmerksam zu machen. Des Weiteren ist es mir wichtig, einen klaren, übersichtlichen und kompakten Einblick in die Welt der Dialektologie, im Speziellen in das Andalusische und seine arabischen Einflüsse zu geben. Mit Hilfe vorhandener Fachliteratur, Zeitschriftenartikel, Lexika, Wörterbüchern und Sprachatlanten, sowie einer eigenen empirischen Feldforschung im ländlichen und städtischen Raum Granadas, soll eine Antwort auf die oben angeführte Forschungsfrage gefunden werden.

# Curriculum Vitae

## Persönliche Daten

---

Name: Isabelle Weichselbaumer

Geburtsdatum: 16.09.1987

Geburtsort: Bludenz, Vorarlberg

Adresse: Pöchlarnstraße 8/7, 1200 Wien

## Schulbildung

---

1994 - 1998 Volksschule Schruns

1998 - 2002 MHS-Thüringen (Musikhauptschule)

2002 - 2007 HLW-Rankweil (Höhere Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe mit sprachlichem Schwerpunkt)  
Reife- und Diplomprüfung 2007

## Studienverlauf

---

2009 - 2014 Lehramtsstudium für Spanisch und Psychologie/Philosophie an der Universität Wien

seit SoSe 2011 Lehramtsstudium für Spanisch und Französisch an der Universität Wien

SoSe 2012 Auslandssemester als Erasmusstudentin an der UAM (Universidad Autónoma de Madrid)

WiSe 2013/14 Feldforschung im Raum Granada (Granada Stadt / Alpujarras)